

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK GENERAL TERMS AND CONDITIONS

BOXY LOGISZTIKAI ZRT.

Kelt: 2025.12.15.

Date: 15.12.2025.

Hatályos: 2026.01.01. napjától.

Applicable: from 01.01.2026.

Az Aznapi Kézbesítés szolgáltatás 2025.01.01. napjától nem elérhető, az ahhoz kapcsolódó szolgáltatásokat a Szolgáltató nem nyújtja, az általános szerződési feltételek Azonnali Kézbesítésre vonatkozó és azzal összefüggő rendelkezései az előbbi naptól nem alkalmazandók.

The Same Day Delivery service is unavailable as of 01.01.2025. The Service Provider does not offer associated services, and the general terms and conditions related to Same-Day Delivery is not applied from the aforementioned date.

TARTALOMJEGYZÉK

1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK	6
1.1 Megbízott (Szolgáltató)	6
1.2 Megbízó	6
1.3 Jogviszony létrejötte, ÁSZF időbeli hatálya	6
1.4 Szolgáltatás.....	7
1.5 Definíciók.....	8
1.6 Regisztráció	16
2. A FULFILLMENT SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK	17
2.1 Megbízó kötelezettségei	17
2.1.1 Készletek átadása	17
2.1.2 Készlet csomagolásához szükséges információk átadása	26
2.2 Megbízott kötelezettségei.....	27
2.2.1 Készletek átvétele, raktározása	28
2.2.2 Készletek kezelése, leltározás	29
2.2.3 Tájékoztatási, együttműködési kötelezettségek.....	31
2.2.4 Biztosítás, kárfelelősség, őrzési felelősség	32
2.2.5 Készlet professzionális csomagolása.....	38
3. A KÉZBESÍTÉSI SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK	40
3.1 Kézbesítés szabályai.....	40
3.1.1 Jogviszony létrejötte	40
3.1.2 Teljesítési határidő	40
3.1.3 Utólagos rendelkezések.....	41
3.1.4 Visszaru kezelés	43
3.2 Küldemény kiszállítása	43
3.2.1 Feltételesen vagy különleges előírások mellett szállított Küldemények szabályai	45
3.2.2 Címzés adattartalmával és annak feltüntetésével kapcsolatos szabályok.....	48
3.2.3 Szolgáltatások teljesítésének minősége	51
3.2.4 A Szolgáltató adatkezelésének felhasználókat érintő szabályai	51

3.2.5	Megbízó utasításai	52
3.2.6	Felelősségi szabályok, kártérítési igény érvényesítésével kapcsolatos jogok és kötelezettségek, igényérvényesítés módja.....	53
3.2.7	Megbízó kötelezettségei.....	59
3.2.8	A Megbízott felelőssége	60
4.	A SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS TOVÁBBI RENDELKEZÉSEK	62
4.1	Megbízási Díj megfizetésének feltételei.....	62
4.2	Teljesítés elszámolása	67
4.3	Törvényes zálogjog.....	68
4.4	Szolgáltatásnyújtás felfüggesztése	69
4.5	Titoktartási kötelezettség	69
4.6	ÁSZF módosítása	71
4.7	Szolgáltatási Szerződés megszüntetése és a Megbízott elállási joga.....	72
4.8	Értesítések.....	75
4.9	Igényérvényesítés.....	75
4.10	Egyéb rendelkezések	77
	Szolgáltatási szerződés – minta (belföldi partner)	79
	Szolgáltatási szerződés – minta (külföldi partner)	82
	1. számú függelék	85
	2. számú függelék	87

CONTENT

1. GENERAL PROVISIONS.....	6
1.1 Agent (Service Provider).....	6
1.2 Client.....	6
1.3 Establishment of legal relationship, duration of the GTC	6
1.4 Services	7
1.5 Definitions	8
1.6 Registration	16
2. PROVISIONS RELATING TO THE USE OF THE FULFILLMENT SERVICES	17
2.1 Client obligations	17
2.1.1 Stocks handover	17
2.1.2 Providing information for packing the Stock.....	26
2.2 Agent obligations.....	27
2.2.1 Receiving and Storing Stocks.....	28
2.2.2 Stock management, inventory	29
2.2.3 Obligation to inform, collaborate.....	31
2.2.4 Insurance, liability for damage, liability for custody	32
2.2.5 Professional packaging of the Stocks	38
3. PROVISIONS RELATING TO THE USE OF THE DELIVERY SERVICES.....	40
3.1 General rules for Delivery.....	40
3.1.1 Establishment of legal relationship	40
3.1.2 Payment deadline.....	40
3.1.3 Subsequent instructions.....	41
3.1.4 Return Management	43
3.2 Delivery	43
3.2.1 Rules for Shipments transported conditionally or with special requirements.....	46
3.2.2 Rules on the data content and its marking on the address labels	48
3.2.3 Quality of performance of services	51
3.2.4 The Service Provider's data processing rules concerning users	51
3.2.5 Client instructions	53
3.2.6 Liability rules, rights and obligations concerning the enforcement of claims, and method of enforcements of claims.....	53

3.2.7	Client obligations	59
3.2.8.	Agent's liability	60
4.	ADDITIONAL PROVISIONS ON THE USE OF THE SERVICES	62
4.1	<i>Terms of payment of the Service Fee</i>	<i>62</i>
4.2	<i>Accounting for performance</i>	<i>67</i>
4.3	<i>Statutory lien.....</i>	<i>68</i>
4.4	<i>Suspension of service provision.....</i>	<i>69</i>
4.5	<i>Confidentiality.....</i>	<i>70</i>
4.6	<i>Amendments to the GTC.....</i>	<i>72</i>
4.7.	<i>Termination of the GTC and the Agent's right of cancellation.....</i>	<i>73</i>
4.8	<i>Notifications.....</i>	<i>75</i>
4.9	<i>Enforcement of claims.....</i>	<i>76</i>
4.10	<i>Miscellaneous provisions.....</i>	<i>77</i>
	Service Agreement – sample (domestic partner)	79
	Service Agreement – sample (foreign partner)	82
	Appendix No. 1	85
	Appendix No. 2	87

A jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) a <https://www.boxy.hu/> weboldalon (a továbbiakban: **BOXY Honlap**) a regisztrált ügyfelek (a továbbiakban: **Megbízó** vagy **Szolgáltató**) számára elérhető, a BOXY Logisztikai Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: **Szolgáltató** vagy **Megbízott**, a Megbízó és a Szolgáltató a továbbiakban együtt: **Felek**) által nyújtott szolgáltatások (a továbbiakban: **Szolgáltatás**) feltételeit tartalmazzák.

These general terms and conditions (hereinafter referred to as "**GTC**") are available on <https://www.boxy.hu/> website (hereinafter: "**BOXY Website**") to registered clients (hereinafter: "**Client**" or "**Principal**"), and contain the terms and conditions of the services (hereinafter: "**Services**") provided by BOXY Logistics Limited Liability Company (hereinafter: "**Service Provider**" or the "**Agent**"; Client and Service Provider together hereinafter: "**Parties**").

1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1.1 Megbízott (Szolgáltató)

1. A Megbízott adatai:
 - (a) BOXY Logisztikai Zártkörűen Működő Részvénytársaság
 - (b) székhely: 1036 Budapest, Lajos utca 48-66. B. épület
 - (c) cégjegyzékszám: Cg. 01-10-141253
 - (d) elektronikus elérhetőség
 - (i) Partnerek számára: partner@boxy.hu
 - (ii) Megrendelők számára: csomagod@boxy.hu

1.2 Megbízó

2. A Megbízó az a Partner, akinek a nevében a Szolgáltatási Szerződést kötötték, a BOXY Rendszerben regisztrálásra került és a BOXY Ügyfélportálon keresztül a Szolgáltatást igénybe veszi.

1.3 Jogviszony létrejötte, ÁSZF időbeli hatálya

3. A Felek közötti jogviszony a Szolgáltatási Szerződés kölcsönös aláírásával, határozatlan időre jön létre. Jelen ÁSZF annak elfogadásának napjától

1. GENERAL PROVISIONS

1.1 Agent (Service Provider)

1. Data of Agent:
 - (a) BOXY Logisztikai Zártkörűen Működő Részvénytársaság
 - (b) registered office: 1036 Budapest, Lajos utca 48-66. B. épület
 - (c) trade registry number: Cg. 01-10-141253
 - (d) electronic contact for
 - (i) Partners: partner@boxy.hu
 - (ii) Customers: csomagod@boxy.hu

1.2 Client

2. The Client is the Partner on behalf of whom the Service Agreement has been concluded, who has been registered in the BOXY System and is using the Services through the BOXY Client Portal.

1.3 Establishment of legal relationship, duration of the GTC

3. The legal relationship between the Parties shall be established by mutually signing the Service Agreement for an indefinite period. These GTC shall be in force from the date of conclusion until

visszavonásig hatályos.

withdrawal.

1.4 Szolgáltatás

4. A Szolgáltató az általa kifejlesztett rendszer alapján raktározási, csomagolási, számlázási, megrendelés kiszállítási vagy fuvarszervezési, utánvét kezelési szolgáltatási, visszáru kezelési tevékenységet folytat.

5. **Fulfillment szolgáltatása** keretén belül a Szolgáltató az alábbi főbb tevékenységeket végzi a Megbízó számára: a Megbízó árukészletét, termékeit bevételezi és elhelyezi a raktárában. A Készleteket megfelelő módon tárolja a raktárban. A Megrendelő által leadott, a Megbízó által megküldött megrendelést befogadja és annak paraméterei szerint a betárolt árukészletből összeállítja a kért rendelést. Az összeállított rendelést megfelelő módon becsomagolja, ellátja a szükséges címadatokkal és előkészíti azt a Kézbesítésre. Az összeállított rendeléseket átadja az általa kiválasztott 3PL-nek. A fentiekén túl a Partner egyéb szolgáltatásokat is megrendelhet a Szolgáltatótól, a fenti leírás nem irányadó a szolgáltatási szintek definiálása vagy a teljes szolgáltatási lista bemutatása szempontjából.

6. **Kézbesítési szolgáltatása** keretén belül a Szolgáltató az alábbi fő tevékenységet végzi a Megbízó számára: az összeállított és becsomagolt rendelések belföldi vagy külföldi címre történő kiszállítását megszervezi 3PL útján. A Megbízott vállalja, hogy raktárából a megadott címre a

1.4 Services

4. Based on the system developed by the Service Provider, the Service Provider carries out services such as storing, packaging, invoicing, order delivery or transport management, Cash on delivery services, return handling.

5. Within the framework of **its Fulfillment services**, the Service Provider performs the following main activities for the Client: receiving and storing the Client's stock and products in its warehouse. Service Provider properly stores the Stocks in the warehouse. It accepts the order placed by the Customer and sent by the Client and compiles the requested order from the stock of goods stored according to the parameters therein. Service Provider packs the compiled order appropriately, labels it with the necessary address details and prepares it for delivery. It hands over the compiled orders to the 3PL of its choice. In addition to the above, the Partner may also order other services from the Service Provider, the above description is not indicative for the definition of service levels or the presentation of the complete list of services.

6. Within the framework of **its Delivery services**, the Service Provider performs the following main activities for the Client: through 3PL it arranges the delivery of the assembled and packaged orders to domestic or foreign addresses. The Agent undertakes to deliver the

Küldeményeket az előre meghatározott átfutási idővel és szolgáltatási tartalommal eljuttatja. A fentiekén túl a Partner egyéb szolgáltatásokat is megrendelhet a Szolgáltatótól, a fenti leírás nem irányadó a szolgáltatási szintek definiálása vagy a teljes szolgáltatási lista bemutatása szempontjából.

Shipments from its warehouse to the specified address with the predetermined lead time and service content. In addition to the above, the Partner may also order other services from the Service Provider, the above description is not indicative for the definition of service levels or the presentation of the complete list of services.

1.5 Definíciók

7. Jelen ÁSZF-ben használt definíciók alatt az alábbiak értendők:

- (a) **„3PL (Third Party Logistics)”** jelenti a Megbízott által belföldi és a külföldre történő teljesítés érdekében igénybe vett harmadik fél logisztikai szolgáltatókat, azaz a Megbízott által a saját nevében a Megbízó javára kötött, a Küldemény továbbításával összefüggő írásbeli szerződések kötelezettjeit, így különösen, de nem kizárólagosan a kiszállítást teljesítő fuvarozót, postai szolgáltatót, vagy más, a fuvarozás körében felmerülő szolgáltatásokat nyújtó személyeket vagy gazdasági társaságokat.
- (b) **„Bevételezés”** jelenti a beszállított anyagok és termékek külső szemrevételezéssel, gyári csomagolás megbontása nélküli mennyiségi és minőségi ellenőrzését és az adott vállalatirányítási rendszerben a Készletre történő felvételét.
- (c) **„BOXY Ügyfélportál”** jelenti a Szolgáltató saját fejlesztésű internetes ügyfélrendszerét, melynek elsődleges célja a Megbízókkal való kapcsolattartás, információcsere és ügyintézés. A BOXY Ügyfélportálon a

1.5 Definitions

7. For the purposes of these GTC, the following definitions shall apply:

- (a) **“3PL (Third Party Logistics)”** means the third-party logistics service providers used by the Agent for domestic and international deliveries, i.e. the obligors to written contracts entered into by the Agent in its own name for the benefit of the Client in connection with forwarding Shipments, including but not limited to the carrier, postal service provider or other persons or companies providing services in the course of transportation.
- (b) **“Goods receipt”** means the quantitative and qualitative inspection of incoming materials and products by external visual inspection, without opening the factory packaging, and their entry into the Stock in the relevant ERP system.
- (c) **“BOXY Client Portal”** means the Service Provider's own custom developed customer system, the primary purpose of which is to communicate, exchange information and manage Client's administration. Within the BOXY

- Megbízónak lehetősége van többek között a termékinformációk felvételére, rendelések létrehozására és kezelésére, az ügyfélszolgálattal való kapcsolattartásra, pénzügyek és számlák ellenőrzésére, valamint rendelésvolumenek és beszállítások előrejelzésére is. A Szolgáltató ügyfélszolgálata a Szolgáltatási Szerződés aláírását követően kiküldi a Partner kapcsolattartójának azt az e-mailt, melyben meghívja a Partnert az Ügyfélportál használatára. Ezen a linken keresztül tud a Partner regisztrálni az Ügyfélportálra, majd a regisztrációt és a belépést követően további felhasználóknak hozzáférést biztosítani.
- Client Portal, Clients can, among other things, add product information, create and manage orders, contact customer service, check finances and invoices, and predict order volumes and supplies. After signing the Service Agreement, the Service Provider's customer service shall send an e-mail to the Partner's contact person inviting the Partner to use the Client Portal. Through this link, the Partner can register to the Client Portal and, after registration and login, provide access to additional users.
- (d) „**BOXY Rendszer**” jelenti a Megbízott által nyújtott Szolgáltatásokat biztosító internetes megrendelés-kezelő és raktári rendszerét. (d) "**BOXY System**" means the online order management and warehouse management systems that provide the Services provided by the Agent.
- (e) „**Célország**” jelenti a Megrendelő szállítási címének országát. (e) "**Country of destination**" means the country of the Customer's delivery address.
- (f) „**Cikkszám**” jelenti azt a raktározott Küldeményen feltüntetett alfanumerikus (csak betűk és számok, ékezetek, szóközők és speciális karakterek nélkül) sort, amely alapján történik a Küldemény BOXY Ügyfélportálon történő azonosítása. A Cikkszám minden egyes termék és termékvariáns (szín, méret) esetében egyedileg meghatározott kell, hogy legyen. (f) "**Article**" means the alphanumeric (letters and numbers only, without accents, spaces or special characters) line on the stored Shipment that identifies the Shipment on the BOXY Client Portal. The Article must be unique for each product and product variant (for colours, sizes).
- (g) „**Csomagolás**” jelenti a Megbízott azon szolgáltatását, amelynek során a Szolgáltató a Megbízó által a rendelkezésére bocsátott információk alapján a Küldemény Megrendelője által megrendelt és a Szolgáltató által raktározott (g) "**Packing**" means the service of the Agent whereby the Service Provider, on the basis of the information provided by the Client, packs the Stock ordered by the Customer and stored by the Service Provider in a manner suitable for

	Készletet - a Készlet tulajdonságainak megfelelően - szállításra alkalmas módon becsomagolja.		transport, in accordance with the characteristics of the Stock.
(h)	„Fulfillment szolgáltatás” jelenti a fenti 5. pontban leírt szolgáltatást.	(h)	“Fulfillment Services” means the services described in clause 5. above.
(i)	„Gyűjtő” jelenti a gyári csomagolású, egy cikkszámából több terméket tartalmazó zárt egységcsomagot.	(i)	“Collector” means a sealed unit package in factory packaging containing several products from one item number.
(j)	„Készlet” jelenti a Megbízó tulajdonában lévő ingóságot, amelyet a Megbízott részére Raktározás és Fulfillment szolgáltatás teljesítése céljából átad.	(j)	“Stock” means the movable property owned by the Client and handed over to the Agent for the purpose of providing Storing and Fulfillment Services.
(k)	„Raklap” jelenti 120 x 80 cm alapterületű, villás targoncával vagy hidraulikus raklapemelővel mozgatható egységképzőt áruk szállítására és tárolására.	(k)	“Pallet” means a unit capable of transporting and storing goods with a base area of 120 x 80 cm, using a forklift or hydraulic pallet jack for movement.
(l)	„Kézbesítés” jelenti a Megbízott azon szolgáltatását, amelynek során a Küldeményt – azaz a Megbízott által összeállított és szükség esetén becsomagolt megrendelést – a Megbízó által a Megbízott rendelkezésére bocsátott információk (különösen a Küldemény Megrendelőjének neve, szállítási címe, számlázási címe, telefonszáma) alapján a Megbízott belföldi és a külföldre történő kiszállítás érdekében a 3PL-ekkel írásban szerződik a saját nevében a Megbízó javára annak érdekében, hogy a Küldeményt Megrendelője részére kiszállítsák.	(l)	“Delivery” means the services of the Agent to deliver the Shipment, i.e. the order prepared and, if necessary, packed by the Agent, to the Customer of the Shipment on the basis of information provided by the Client to the Agent (in particular the name, delivery address, billing address, telephone number of the Customer of the Shipment) and also - for the purpose of delivery both domestically and abroad - the services of the Agent to enter into written contracts with 3PLs as a freight forwarder, in its own name and on behalf of the Client, in order to deliver the Shipment to the Customer.
(m)	„Kiszedés” jelenti a Készletek konkrét megrendelések szerinti kigyűjtését és szállításra történő összekészítését. Az ÁSZF 42. és 43.	(m)	“Picking” means the collection of Stocks according to specific orders and their preparation for shipment. For the purposes of points 42. and

- pontjai esetén Kiszedés alatt a Megbízó Készleteinek a Megbízott raktárának elkülönített részébe való kivételezése vagy a Készletek raktárból való kiadása érdekében való összegyűjtése értendő.
- (n) **„Közreműködő”** jelenti a Megbízott által a Fulfillment szolgáltatás teljesítése körében igénybe vett közreműködőket.
- (o) **„Küldemény”** jelenti azt vagy azokat az összeállított és szükség esetén csomagolt Készlet(ek)et, amely(ek) Kézbesítésére a Megbízó utasítást ad és amelye(ke)t a Megbízott címmel ellát.
- (p) **„Másnapi Kézbesítés”** jelenti azon közvetített, továbbértékesített szolgáltatást, amely keretében a fuvarozást végző 3PL 1 (egy) munkanapon belül megkísérli a Megbízott által átadott Küldemény Kézbesítését.
- (q) **„Megbízási Díj”** jelenti a Megbízott által nyújtott Szolgáltatások ellenértékét, amelyet a Megbízó köteles megfizetni. A Megbízási Díj magába foglalja a raktározási (tárolási) alapidíjat, Kiszedés, Bevételezés, Csomagolás, csomagkezelés díját, utánvétel kezelési díjat, fuvardíjat és egyéb szolgáltatás díját, így különösen a Megbízott által a saját nevében a megbízó javára a Küldemény továbbításával összefüggésben igénybe vett 3PL-ek díjazását.
- (r) **„Megrendelő”** jelenti azt a természetes vagy jogi személyt, aki a Megbízótól a Megbízott raktárába bevételezett Készletet rendelt meg, amelyet – a Megbízó által rendelkezésre bocsátott információk alapján – a Megbízott
43. of these GTC the term “Picking” shall mean the removal of the Client's Stocks to a separate part of the Agent's warehouse or the collection of the Stocks for the purpose of releasing them from the warehouse.
- (n) **“Intermediary”** means the intermediaries used by the Agent in the performance of the Fulfillment Services.
- (o) **“Shipment”** means the assembled and, if necessary, packed Stocks which the Client instructs to be delivered and which the Agent labels with the addresses.
- (p) **“Next Day Delivery”** means the resold Services where the 3PLs providing the transportation attempt to deliver the Shipment handed over by the Agent within 1 (one) business day.
- (q) **“Service Fee”** means the consideration for the Services provided by the Agent, payable by the Client. The Service Fee shall include the basic storing (storage) fee, Picking, Goods receipt, Packing, parcel handling, Cash on delivery management, cost of freight and other services, in particular the remuneration for 3PLs used by the Agent in its own name for the benefit of the Client in connection with the forwarding of the Shipment.
- (r) **“Customer”** means a natural or legal person who ordered Stocks from the Client, which has been received by the Agent at its warehouse and which, on the basis of information provided by the Client, is packed if necessary and

	szükség esetén becsomagol és részére Küldeményként kiszállítja.		delivered by the Agent as a Shipment to the Customer.
(s)	[Törölve]	(s)	[Deleted]
(t)	„ Partner ” jelenti a Szolgáltatóval bármilyen Szolgáltatásra szerződött gazdasági társaságot vagy egyéni vállalkozót.	(t)	„ Partner ” means a company, or a private entrepreneur contracted with the Service Provider for any Services.
(u)	„ Rendelés Beérkezése ” jelenti a Megbízó által leadott megrendelés Megbízott általi befogadását. A Rendelés Beérkezésének időpontja a Megbízott által, a BOXY Ügyfélportálon keresztül küldött értesítés Megbízóhoz való beérkezésének időpontja.	(u)	„ Receipt of Order ” means the acceptance by the Agent of an order placed by the Client. The date of the Receipt of the Order shall be the date the Client receives the notification sent by the Agent via the BOXY Client Portal.
(v)	„ Raktározás ” jelenti a Megbízott azon szolgáltatását, amelynek során Megbízott a Megbízó által rendelkezésére bocsátott termékeket logisztikai központjai valamelyikében készletezi a termékek állagmegóvásának figyelembevételével.	(v)	„ Storing ” shall mean the services of the Agent where the Agent stocks the products made available to it by the Client in one of its logistics centers, taking into account the preservation of the products.
(w)	„ Termék ” jelenti a Szolgáltató által a Megbízó számára megküldött árlistában szereplő szolgáltatásokat.	(w)	„ Product ” means the services included in the price list sent by the Service Provider to the Client.
(x)	„ Amorf ” jelenti a szokásostól eltérő alakú, méretű, állagú, csomagolású Készletet. Amorf kategóriába tartoznak példaként azok a Készletek, amelyek: ya) keskeny rudak, csövek, hengerek (stb.), amelyek gurulásra alkalmasak, yb) nem rendelkeznek semmiféle egyenes, lapos felülettel, így nem alkalmasak az álló tárolásra, yc) biztonságos körülmények között nem pakolhatók egymásra 3 darab termék magasságának erejéig, yd) zsákos, zacskós, ömlesztett csomagolású termékek, melyeknek nincs kellő merevségük,	(x)	„ Amorphous ” means Stocks with different shapes, sizes, textures and packaging. Examples of Stocks that fall into the amorphous category are those that: ya) narrow rods, tubes, cylinders (etc.) suitable for rolling, yb) do not have any straight, flat surface and are therefore not suitable for upright storage, yc) may not be stacked under safe conditions up to a height of 3 items, yd) products in bags, sacks, bulk packaging which do not have sufficient rigidity, ye) and products which are not included in the above list but which

- ye) továbbá olyan termékek, amelyek a fenti felsorolásba nem tartoznak, azonban a Megbízott megítélése szerint a sztenderd operációs kezeléstől eltérnek.
- (y) **„Tranzitország”** jelenti bármely olyan, Magyarországtól és a Célországtól eltérő országot, melynek területén keresztül Kézbesítést terveznek vagy hajtanak végre.
- (z) **„Utánvét kezelési szolgáltatás”** jelenti a Megbízott azon szolgáltatását, amelynek során a Küldemény Megrendelője által utánvétellel megrendelt Küldemények ellenértékét a Megbízott – Közreműködője által beszedi – és azt a Megbízott kezeli azzal, hogy az ellenérték Megbízott Közreműködője általi átvételével a Megbízó felé a Megrendelő fizetési kötelezettsége teljesítésre kerül.
- differ from the standard operating treatment by the opinion of the Service Provider.
- "Transit Country"** means any country, other than Hungary and the Country of Destination, through the territory of which a Delivery is planned or executed.
- "Cash on Delivery Service or COD"** means the services provided by the Agent where the consideration for the Shipments ordered by the Customer with COD shall be collected by the Agent through its Intermediary, and be managed by the Agent, and upon receipt of the consideration by the Agent's Intermediary the Customer's payment obligation towards the Client shall be met.

- | | |
|--|---|
| <p>(aa) „Vis Maior” jelenti mindazon olyan rendkívüli eseményt vagy körülményt, (i) amely a Megbízott ellenőrzési körén kívül esik, (ii) amelyet a Megbízott ésszerű gondosság és előrelátás mellett sem láthattak előre a jelen ÁSZF megkötésekor, és (iii) amelyet – miután felmerült – a Megbízott ésszerűen nem tudott elkerülni, elhárítani vagy leküzdeni, és (iv) amely nem vezethető vissza a Megbízott felróható magatartására sem, továbbá (v) amely közvetlenül érinti és lehetetlenné teszi a Megbízott számára a jelen ÁSZF szerinti kötelezettségei teljesítését vagy annak következtében a Megbízottól jelen ÁSZF szerinti kötelezettségei teljesítése tőle nem várható el. Vis maior eseménynek minősülnek különösen:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a természeti katasztrófák (például földrengés, árvíz, tűzvész, villámcsapás vagy más, a természet erői által befolyásolt esemény) vagy olyan időjárási körülmények, amelyek lehetetlenné teszik a Kézbesítést (például ónos eső, vihar, szélvihar, erős havazás); (ii) ipari vagy környezeti katasztrófák (például radioaktív, vegyi vagy egyéb szennyezés) (iii) hatóságok bármely törvényes intézkedése vagy az intézkedés elmulasztása; (iv) fegyveres konfliktusok (például háború, terrorista | <p>(aa) "Force Majeure" means any extraordinary event or circumstance (i) which is beyond the reasonable control of the Agent, (ii) which could not have been reasonably foreseen by the Agent with reasonable care and foresight at the time of entering into these GTC, and (iii) which, once it occurs, the Agent could not reasonably have avoided, prevented or overcome, and (iv) which is not attributable to the Agent's negligence, and (v) which directly affects and makes it impossible for the Agent to perform its obligations under these GTC or, as a result thereof, the Agent cannot be expected to perform its obligations under these GTC. In particular, the following shall be considered to be force majeure events:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) natural disasters (such as earthquakes, floods, fires, lightning strikes or other events caused by the forces of nature) or weather conditions that make it impossible to make Delivery (such as sleet, storms, windstorms, heavy snowfall); (ii) industrial or environmental disasters (such as radioactive, chemical or other pollution) (iii) any legal measures of the authorities or their omission thereof; (iv) armed conflict (e.g. war, terrorist action); |
|--|---|

akció)

- | | |
|--|--|
| <p>(v) tömeges emberi megmozdulások (például polgári engedetlenség, forradalom, lázadás, felkelés, zavargás, rekvirálás, elkobzás);</p> | <p>(v) mass human movements (e.g. civil disobedience, revolution, rebellion, insurrection, riot, seizure, confiscation);</p> |
| <p>(vi) export vagy import tilalom, vagy a logisztikai lehetőségek, szállítási útvonalak megbénulása vagy igénybevételük lehetetlensége;</p> | <p>(vi) a ban on exports or imports, or impossibility of using logistical facilities or transport routes paralyzed;</p> |
| <p>(vii) külső és belső sztrájk, tömeges munkalassítás, egyéb tömeges munkavállalói engedetlenség;</p> | <p>(vii) external and internal strikes, mass stoppages, other mass worker disobedience;</p> |
| <p>(viii) járvány, tömeges megbetegedés és az ezzel összefüggésben elrendelt járványügyi intézkedések (például járványügyi karantén), egyéb intézkedések vagy korlátozások és ezek társadalmi hatása;</p> | <p>(viii) epidemic, mass outbreak and related epidemiological measures (e.g. quarantine), other measures or restrictions of the authorities and their social impact;</p> |
| <p>(ix) bármely Vis maior eseményen összefüggésben elrendelt rendkívüli jogrend bevezetése és a rendkívüli jogrend keretében hozott intézkedések, vagy a Vis maior esemény elhárítása érdekében bevezetett kormányzati és hatósági intézkedések, valamint ezek társadalmi hatása.</p> | <p>(ix) the imposition of a state of emergency in connection with any force majeure event and the measures taken under the state of emergency or the measures taken by the government and public authorities to avert a force majeure event, and their impact on society.</p> |
-
- | | |
|--|---|
| <p>(bb) „Visszáru kezelése” jelenti a Megbízott azon szolgáltatását, amelynek során a Megbízott a Küldemény Megrendelője által át nem vett Küldeményeket a 3PL-től visszaveszi, raktárába visszatárolja</p> | <p>(aa) “Return Handling” means the services of the Agent to take back Shipments not accepted by the Customer from the 3PL, stores back into its warehouse and manage it</p> |
|--|---|

	és azt a Felek külön megállapodása szerint kezeli.		as separately agreed by the Parties.
(cc)	„ Vonalkód ” jelenti azt a gépek által optikailag leolvasható kódot, amely alapján a Készletek Raktározás és Csomagolás során történő fizikai beazonosítása történik.	(bb)	" Barcode " means the machine-readable optical code used to physically identify Stock during Storage and Packing.
1.6	Regisztráció	1.6	Registration
8.	A Szolgáltatási Szerződés aláírását követően a BOXY Ügyfélportálra való regisztrációt a Szolgáltató ügyfélszolgálat végezi el a Szolgáltatási Szerződésben előzetesen megadott adatok alapján.	8.	After signing the Service Agreement, the registration to the BOXY Client Portal shall be carried out by the Service Provider's customer service based on the data previously provided in the Service Agreement.
9.	A Partner az általa, a Szolgáltatási Szerződésben megadott elektronikus levelezési címére 24 órán belül visszaigazoló e-mailt kap, amelyben a Szolgáltató megküldi a BOXY Ügyfélportálra való bejelentkezéshez szükséges elektronikus linket, amelyen keresztül a Partner el tudja végezni az első bejelentkezést. A BOXY Ügyfélportálra való bejelentkezéshez a bejelentkezési azonosító és az ahhoz tartozó jelszó megadása mellett többfaktoros azonosítás is szükséges (Multi Factor Authentication).	9.	Within 24 hours, the Partner will receive a confirmation e-mail to the e-mail address provided in the Service Agreement, in which the Service Provider will send the electronic link necessary for logging in to the BOXY Client Portal, through which the Partner can perform the first login. For the BOXY Client Portal login, in addition to the login ID and password, a Multi Factor Authentication is also required.
10.	Az első bejelentkezést követően a Partner elsődleges felhasználója (master user) további felhasználók számára is engedélyezheti a BOXY Ügyfélportálon a Partner saját felületéhez való hozzáférést.	10.	After the first login, the Partner's primary user (master user) may grant access to the Partner's own interface on the BOXY Client Portal to additional users.
11.	A Partner köteles a Szolgáltató ügyfélszolgálat által felvitt adatokat az első bejelentkezés során ellenőrizni, és a Szolgáltató ügyfélszolgálatán jelezni, ha a	11.	The Partner shall be obligated to check the data entered by the Service Provider's customer service during the first login and notify the Service Provider's customer service

	felvitt adatok kiegészítése, módosítása szükséges.		if the entered data needs to be supplemented or modified.
12.	A Partner által megadott téves és/vagy pontatlan adatokból eredő károkért a felelősség kizárólag Partnert (a jogviszony későbbi szakaszaiban: Megbízót) terheli. A Partner által (a jogviszony későbbi szakaszaiban: Megbízó) a Szolgáltatási Szerződésben megadott adatokat, valamint a belépési azonosítót és az ahhoz tartozó jelszót a Partner (Megbízó) kérésére a Szolgáltató ügyfélszolgálat bármikor módosíthatja.	12.	<i>Liability for damages resulting from incorrect and/or inaccurate data provided by the Partner shall be borne solely by the Partner (at later stages of the legal relationship: the Client). The data provided by the Partner (at later stages of the legal relationship: Client) in the Service Agreement, as well as the login ID and the associated password may be changed by the Service Provider's customer service at any time upon Partner's (Client's) request.</i>
13.	A Szolgáltatót továbbá nem terheli felelősség a Partner (a jogviszony későbbi szakaszaiban: Megbízó) azonosítójának és/vagy jelszavának illetéktelenek részére hozzáférhetővé válásából eredő károkért. A Partner (a jogviszony későbbi szakaszaiban Megbízó) az azonosítójának és/vagy jelszavának elfelejtése, elvesztése, valamint illetéktelenek részére hozzáférhetővé válása esetén a BOXY Ügyfélportálon, az „Elfelejtett jelszó” gombra történő kattintással igényelhet új jelszót.	13.	<i>Furthermore, the Service Provider shall not be liable for any damages resulting from the Partner's (at later stages of the legal relationship: Client's) ID and/or password becoming available to unauthorized persons. In case of forgetting, losing or unauthorized access to Partner's ID and/or password the Partner (at later stages of the legal relationship: the Client) may request a new password by clicking the "Forgotten password" button on the BOXY Client Portal.</i>
2.	A FULFILLMENT SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK	2.	PROVISIONS RELATING TO THE USE OF THE FULFILLMENT SERVICES
2.1	Megbízó kötelezettségei	2.1	Client obligations
2.1.1	<i>Készletek átadása</i>	2.1.1	<i>Stocks handover</i>
14.	A Megbízó jogosult a jelen ÁSZF-ben meghatározottak szerint a	14.	Client shall be entitled to handover its Stocks to the Agent - in the

- | | |
|--|--|
| <p>Készleteit a Megbízottnak – a Megbízott logisztikai központjában – átadni.</p> | <p>Agent's logistics center - as specified in these GTC.</p> |
| <p>15. A Készletek átadását megelőzően a Megbízó köteles a Készletek Megbízott logisztikai központjába történő szállításáról a BOXY Ügyfélportálon keresztül a Megbízottat tájékoztatni (Beszállítás Előrejelzés, Advanced Shipping Notice, ASN), részletesen leírva a Készletek pontos megnevezését, Cikkszámát, mennyiségét, szükség esetén a 28. pont szerinti különleges kezelés feltételeit és a szállítás idejét. A Gyűjtőkön és a Raklapokon található Készlet mennyiségének meghatározása a Megbízó jelzésétől függ, ezeket nem lehet szemrevételezéssel megállapítani. Amennyiben a Megbízó jelzése a Készlet mennyiségével kapcsolatosan nem történik meg, az adott Készlet bevételezése Gyűjtő/Raklap mennyiség megadása nélkül, darabos termékként kerül a Megbízottnál Készletre és a díj számítása is ez alapján történik. A BOXY jogosult meghatározni a Gyűjtő és a Raklap méretét. A Megbízó köteles a BOXY ügyfélszolgálatán keresztül a cikktörzsben rögzíttetni, ha Készletet vagy annak részét képező egyes termékeket a Megbízott Gyűjtőként köteles kezelni. Amennyiben a Megbízó a termékeket a cikktörzsben nem Gyűjtőként tünteti fel, úgy a Megbízott azokat külön, termékenként kezeli. Azon termékek Bevételezése, amelyek Beszállítás Előrejelzés leadása nélkül érkeznek a Szolgáltató logisztikai központjához, külön</p> | <p>15. Prior to the handover of the Stocks, Client shall be obligated to inform the Agent via the BOXY Client Portal about the delivery of the Stocks to the Agent's logistics center (Advanced Shipping Notice, ASN), describing in detail the exact name, Article, quantity, if necessary, the special handling conditions according to point 28, and the time of delivery. The determination of the quantity of Stock on Collectors and Pallets depends on the indication provided by the Client; these cannot be determined by visual inspection. <i>In the event that the Client does not provide indication regarding the quantity of the Stocks, the receipt of the respective Stocks at the Agent's facility occurs without specifying the quantity in terms of Pallets, and it is treated as individual items in Stocks. The calculation of fees is based on this method as well. BOXY reserves the right to determine the size of the Pallet and Collector.</i> The Client is obliged to have the the BOXY customer service record in the master database if the Agent is obliged to treat the Stock or individual products forming part of it as Collector. If the Client does not list the products as Collector in the master database, the Agent shall treat them separately, product by product. Products that arrive at the Service Provider's logistics center without an Advanced Shipping Notice shall be received at separate rates. The Service Provider shall</p> |

díjszabás szerint történik. Az ASN nélkül érkező Készletek Bevételezésének díjszabását a Szolgáltató a mindenkor hatályos árlistáján, külön tételként tünteti fel. A beszállításra kerülő Készleteknek meg kell felelniük az alábbi feltételeknek:

- i. A beszállítás minimálisan egy egész munkanappal előre leadott időkapu kéressel párosul és a Készlet fizikai érkezése igazodik a foglalt időkapuhoz.
- ii. Az ASN legalább egy egész munkanappal a fizikai beszállítás előtt megérkezik a Megbízotthoz.
- iii. Az ASN és a bejövő szállítólevél teljes tartalmi egyezőséget mutat.
- iv. A Készlet átvétele során nem tapasztalhatóak az alábbi nem-megfelelőségek vagy a Készlet átvételét nagy mértékben lassító tényezők egyike sem:
 - (1) Bármilyen mennyiségi vagy minőségi eltérés a beszállítási dokumentációhoz képest:
 - a. Készlethiány
 - b. Készlettöbblet
 - c. Sérült, ázott Készlet
 - d. Minőségi eltérés vagy probléma
 - (2) EAN kód eltérés, hiányzó vagy érvénytelen EAN kód.

indicate the price for the receipt of Stocks without ASN as a separate item in its current price list. The Stocks delivered must meet the following conditions:

- i. The delivery is accompanied by a time window request submitted at least one full working day in advance, and the physical arrival of the Inventory is in line with the reserved time window.
- ii. The ASN arrives at the Agent at least one full working day before the physical delivery.
- iii. The content of the ASN and the incoming delivery note is fully identical.
- iv. During the acceptance of the Stock, none of the following non-conformities or factors that significantly slow down the acceptance of the Stock are observed:
 - (1) Any quantity or quality deviation compared to the delivery documentation:
 - a. Stock shortage
 - b. Stock surplus
 - c. Damaged, water-damaged Stock
 - d. Non-conforming quality or other quality problem
 - (2) EAN code mismatch, missing or invalid EAN code.

- | | |
|--|---|
| (3) Készlet hibás feliratozása. | (3) Incorrect labelling of Stock. |
| (4) Lejárt szavatossági idejű Készlet. | (4) Stock with expired best before date. |
| (5) ÁSZF-ben kizárt Készlet beszállítása. | (5) Delivery of Stock excluded in the General Terms and Conditions. |
| (6) Gyűjtő információ eltérés cikktörzsben rögzített adatokhoz képest. | (6) Package information differs compared to the data recorded in the master database. |
| (7) Új cikkszám, amelynek méret és súlyadatai még nincsenek rögzítve a cikktörzsben. | (7) New article number whose size and weight data are not yet recorded in the master database. |
| (8) Bármilyen hatóság által kezdeményezett interakció, amely az áruátvételt lassítja vagy akadályozza. Pl. vámszemle, vámzár, NÉBIH vizsgálat stb. | (8) Any interaction initiated by an authority that slows down or hinders the acceptance of goods. E.g. customs inspection, customs seal, NÉBIH inspection, etc. |
| (9) Szériaszám rögzítési igény. | (9) Request for recording serial number |
| (10) Kevert beszállítás, azaz a cikkszámok nincsenek fizikailag elkülönítve. | (10) Mixed delivery, i.e. the article numbers are not physically separated. |
| (11) Az egy szállítmányban érkező cikkek száma meghaladja az ötven tételt. | (11) The number of goods arriving in one shipment exceeds fifty. |
| (12) Göngyöleg nem-megfelelőség. Pl. túlméretes vagy sérült raklap, kartondoboz, amely az áru átrakodását igényli betárolásnál. | (12) Non-conforming packaging E.g. oversized or damaged pallets, cardboard boxes that require reloading of the goods during entry. |
| (13) Plomba hiányzik, sérült vagy a plombaszám nem egyezik a szállítási dokumentáción feltüntetett adattal. | (13) Seal is missing, damaged or the seal number does not match the data shown in the delivery documentation. |

- (14) Hűtött árunál a beérkező áru maghőmérséklete nem felel meg az előírtaknak.
- (14) For chilled goods, the core temperature of the incoming goods does not meet the requirements.
- (15) A fenti feltételek nem teljesülése esetén a Megbízott írásban jelzést küld a Megbízó részére, szükség szerint jegyzőkönyvet vesz fel és azt is eljuttatja a Megbízó részére.
- (15) If the above conditions are not met, the Agent shall send a written notification to the Principal, draw up a memo if necessary and deliver the same to the Principal.
- (16) Amennyiben teljesülnek a fenti feltételek, a fizikai Készlet ugyanakkor mégsem egyezik,
- (16) If the above conditions are met but the physical Stock still does not match,
- i. többség esetén a Megbízott új ASN rögzítésére hívja fel a Megbízót, majd a rögzítés után kerül sor a többlet bevételezésére, amennyiben a Megbízó nem kívánja Készletre vetetni a többletet és elszállítja a többletet, a Megbízott szállítólevelet készít és kiadja azt a Megbízó részére a többlettel együtt;
- i. in the event of a surplus, the Agent shall request the Principal to record a new ASN, and after recording the surplus shall be received, or if the Client does not wish to take the surplus in Stock and ships the surplus, the Agent shall generate a delivery note and issue it to the Client together with the surplus;
- ii. hiány esetén a Megbízott értesíti a Megbízót, szükség szerint jegyzőkönyvvel együtt, és hiánnyal zárja az ASN-t, a Megbízott ez esetben bevételezi a tényleges mennyiséget;
- ii. in the event of a shortage, the Agent shall notify the Principal, together with a memo as necessary, and close the ASN with shortage, in this case the Agent shall receive the actual quantity;
- iii. sérülés esetén a Megbízott értesíti a Megbízót, szükség szerint jegyzőkönyv
- iii. in the event of damage, the Agent shall notify the Principal, also sending a memo if

- | | | |
|-----|---|---|
| | <p><u>megküldésével,</u>
valamint felkéri a
Megbízót a sérült
Készlet elszállítására.</p> | <p>necessary, and request
the Principal to remove
the damaged Stock.</p> |
| | <p>(17) Amennyiben egy adott
tételre a Megbízott
hatályos árlistájában
szerepel megfeleltethető
díj, e díj felszámításra kerül
a Megbízott többlet
feladataira tekintettel.</p> | <p>(17) If the Agent's effective
tariff includes a fee
applicable to a given item,
such fee will be charged
with regard to the extra
tasks performed by the
Agent.</p> |
| 16. | <p>A Gyűjtő / Raklapos mennyiség megadása az Ügyfélszolgálatnál egyeztetve vagy az Ügyfélportálon keresztül lehetséges, az első beszállítás előtt. A beállított Gyűjtő vagy Raklap mennyisége az Ügyfélportálon ellenőrizhető cikkenként. Már meglévő Cikkszám esetén a Gyűjtő / Raklap mennyiségének megváltoztatására minden esetben a BOXY Ügyfélszolgálat felé e-mailben történő jelzésen keresztül van lehetőség. A beállítás alkalmazása legkorábban az adat megküldését követő számlázási időszaktól lehetséges. A Gyűjtő / Raklap mennyiség megváltoztatása csak a következő számlázási periódusban történő elszámolását módosítja.</p> | 16. <p>The specification of Collector/Pallet quantity is possible through the Client Portal or after consultation with customer service, prior to the first delivery. The set Collector or Pallet quantity can be verified per item on the Client Portal. In the case of an existing Item Number, any change to the Collector / Pallet quantity must be communicated to BOXY customer service via email. The application of the adjustment is possible at the earliest from the invoicing period following the submission of the data. Changing the Collector / Pallet quantity only affects the settlement in the subsequent billing period.</p> |
| 17. | <p>Az ASN nélkül érkező Készleteket a Szolgáltató értékesítés szempontjából zárolt Készletként kezeli, tehát azokra nem adható le megrendelés mindaddig, amíg a Megbízó a BOXY Ügyfélportálon keresztül eleget nem tesz a 15. pont szerinti tájékoztatásnak.</p> | 17. <p>Stocks that arrive without an ASN will be treated by the Service Provider as blocked for sales purposes, i.e. no orders can be placed for them until the Client has complied with the requirements provided in clause 15 through the BOXY Client Portal.</p> |
| 18. | <p>Abban az esetben, ha a Megbízó nem megbízott futárcég által kívánja a Készleteit beszállítani, a Készletek kipakolása időablak foglalással történik. Időablak nélkül vagy az időablakot lekésve érkező</p> | 18. <p>In the event that the Client does not wish to have the Stocks delivered by a courier company engaged by the Client, the unloading of the Stocks shall be carried out by means of a time</p> |

beszállításokat a Megbízott a rendelkezésre álló, előre és más Partnerek által le nem kötött kapacitásokkal, alacsony prioritással tudja kezelni. Trendszerűen kihasználatlanul lekötött bevételezési időablak kapacitás költségeit a Megbízott a Megbízóra átháríthatja.

window reservation. Deliveries without a time window reservation or those arriving late to the time window shall be handled by the Agent with low priority using the available capacities not already allocated in advance or by other Partners. The cost of any reserved time window capacities that are consistently unused may be passed on to the Client by the Agent.

19. **A Készletek Bevételezése során a Megbízott ellenőrzi a Készlet(ek) paramétereit, így különösen annak mennyiségét, súlyát, gyártási tételszámát (LOT kódját), lejáratát. A Megbízott a Megbízási Díj meghatározása során ezen ellenőrzés alapján megállapított valós értékeket veszi figyelembe. A Megbízott az általa mért értékeket a BOXY Ügyfélportálon is feltünteti. A Megbízó és a Megbízott által vezetett értéknnyilvántartásban való eltérés esetén a Megbízott által ellenőrzött és elfogadott érték az irányadó.**

19. ***During Goods Receipt, the Agent shall check the parameters of the Stocks, in particular their quantity, weight, batch number (LOT code), expiry date. When determining the Service Fee, the Agent shall take the actual value established into account based on this inspection. The Agent shall also indicate the assessed value on the BOXY Client Portal. In the event of a discrepancy in the value register kept by the Client and the Agent, the value checked and accepted by the Agent shall prevail.***

20. A Megbízott a Készletek Bevételezése során maga, a saját eszközével végzi a Készlet(ek) paramétereinek méréseit, és ezeket a Készlet(ek) fizikai terének kitöltése, súlya, illetve a leghosszabb oldalának meghatározásával állapítja meg. A Készlet(ek) mérete a bevételezéskor a Megbízott által használt mérőeszköz által mért paraméterek alapján kerül meghatározásra. A paramétereinek mérése során a Készlet(ek) mérete a Megbízott által mért úgynevezett „bruttó térkitöltés” alapján kerül

20. The Agent, when taking the Stocks, shall measure the parameters of the Stocks with its own equipment and shall determine them by filling the physical space of the Stocks, by determining its weight and its longest side. The size of the Stocks shall be determined on the basis of the parameters measured by the measuring instrument used by the Agent at the time of Goods Receipt. When measuring its parameters, the size of the Stocks shall be determined on the basis of the "gross space filling" measured by the Agent.

meghatározásra.

- | | |
|--|---|
| 21. A Megbízó a Készlet első átvételét követő 30. napig jogosult írásban jelezni a Megbízott részére a Készlet méretével vagy méretkategóriába sorolásával kapcsolatos kifogásait. | 21. The Client shall have the right to notify the Agent of any discrepancies in the Stock size or size category classification by the 30th day following the first receipt of the stock. |
| 22. A Megbízott raktárának egy tárolóegységében csak egyféle, azonos terméksorozatra vonatkozó gyártási tételszámmal (LOT kóddal) vagy lejáratí idővel rendelkező Készletet lehet elhelyezni. Abban az esetben, ha az elhelyezni kívánt Készlet különböző LOT kóddal vagy lejáratí idővel rendelkezik, a Megbízott jogosult pótdíjat felszámítani. | 22. Only Stocks with the same batch number (LOT code) or expiry date for the same product series may be placed in one storage unit of the Agent's warehouse. In case the Stocks to be placed have different LOT codes or expiry dates, the Agent shall be entitled to charge a surcharge. |
| 23. Megbízott a tárolási díjat az adott napi nyitó Készlet és az adott napon bevételezett termékek összes mennyisége alapján határozza meg. | 23. The Agent determines the storage fee based on the opening Stock of the given day and the total quantity of the products received on the given day. |
| 24. A Megbízott raktárában raklaponként maximum 800 kg Készlet helyezhető el. A raklapok maximális mérete 80 x 120 x 180 cm (szélesség, hossz, magasság). A Megbízó által elhelyezni kívánt Készlet nem nyúlhat túl a raklapon. A Megbízott nem biztosít a Megbízó Készleteinek raktárban való elhelyezéséhez cseregöngyöleget. A Megbízó cseregöngyölegeinek elszállítása a Megbízott ügyfélszolgálatával egyeztetett külön időpontban lehetséges, az egyeztetett göngyöleg egyenleg nyilvántartások alapján. | 24. A maximum of 800 kg of Stocks per pallet may be stored in the Agent's warehouse. Maximum pallet dimensions are 80 x 120 x 180 cm (width, length, height). The Stocks the Client wishes to place must not extend beyond the pallet. The Agent shall not provide replacement for the storage of the Client's Stocks in the warehouse. The transfer of the Client's replacement empties is possible at a separate time agreed with the Agent's customer service, based on the agreed balance records of the empties. |
| 25. A Megbízó a Megbízott által üzemeltetett raktárban kizárólag olyan Készleteket helyezhet el, | 25. The Client may only place Stocks in the warehouse operated by the Agent over which it has the right of |

	melyek felett rendelkezési joga van.		disposal.
26.	A Megbízó szavatolja, hogy a jelen ÁSZF hatálya alatt az általa a Megbízottnak átadott Készletek Magyarországon forgalomba hozhatóak és forgalmazhatóak, valamint azok Magyarország területére történő behozatala, valamint Magyarországon történő forgalomba hozatala, forgalmazása és értékesítése a Magyarországon alkalmazandó mindenkori jogszabályi előírásokkal összhangban történik. A Megbízó szavatolja, hogy a jelen ÁSZF időbeli hatálya alatt a Készletekhez kapcsolódó minden szükséges hatósági és egyéb kötelező eljárást (különösen vámeljárást, bármely engedélyezési, bejelentési eljárást) szabályszerűen lefolytat, és a hatósági előírásokat maradéktalanul betartja.	26.	The Client warrants that the Stocks handed over to the Agent during the term of these GTC may be placed on the market and distributed in Hungary, and that the import into Hungary and placing on the market, distribution and sale in Hungary shall be in accordance with the applicable legal provisions in Hungary. The Client warrants that during the term of these GTC it shall duly carry out all necessary official and other mandatory procedures (in particular customs procedures, any authorizations and reporting procedures) related to the Stocks and shall fully comply with the regulations.
27.	A Megbízó nem helyezheti el a raktárban a 1. számú függelékben meghatározott típusú vagy tulajdonságokkal rendelkező termékeket, árukat. A Megbízott nem köteles vizsgálni a Megbízó által elhelyezett vagyontárgyakat a 1. számú függelékben meghatározott szempontok szerint.	27.	The Client may not place products or goods in the warehouse that are of the type or the characteristics specified in Appendix no. 1. The Agent shall not be obligated to inspect the assets deposited by the Client in accordance with the criteria set out in Appendix no. 1.
28.	Amennyiben a Megbízott raktárában elhelyezni kívánt termék romlandó, erős vagy zavaró környezeti szagú vagy olyan tárgy, mely birtoklásához, raktározásához vagy tárolásához hatósági engedély vagy egyéb hozzájárulás szükséges (így különösen, de nem kizárólagosan élelmiszerek, jövedéki termékek, veszélyes anyagok), úgy ezek a termékek csak a Megbízottal történő előzetes egyeztetést és a Megbízott	28.	If the product to be placed in the Agent's warehouse is perishable, has a strong or disturbing odour or is an object which requires an official permit or other approval for its possession, storage or storing (including, but not limited to, foodstuffs, excise goods, hazardous substances), such products may only be placed in the Agent's warehouse following prior consultation with and approval by

	jóváhagyását követően a Megbízott raktárában.	the Agent.
29.	Amennyiben a Készlet különleges kezelést igényel (így különösen, de nem kizárólagosan a Készlet romlandó, hűtést, speciális tárolást igényel) a Megbízó köteles a kezelési előírásokat a Készlet elhelyezése előtt a Megbízottal közölni. Amennyiben a Megbízott a Készlet kezelését a speciális igények miatt nem, vagy csak aránytalan költségek árán tudja vállalni, jogosult annak átvételét megtagadni. A Megbízott nem vállal felelősséget az általa átvett különleges kezelést igénylő Készletekben bekövetkező olyan hibáért, állagromlásért vagy más értékcsökkenésért, amely a Megbízónak a Készlet különleges kezelésére vonatkozó hiányos vagy elmulasztott tájékoztatásából ered.	29. <i>If the Stocks require special handling (in particular, but not exclusively, if it is perishable, requires refrigeration or special storage), the Client shall be obligated to notify the Agent of the handling requirements before placing the Stocks. If the Agent is unable to handle the Stock due to special needs or can only do so at disproportionate cost, the Agent shall be entitled to refuse its acceptance. The Agent shall not be liable for any defect, deterioration or other loss of value in the Stocks requiring special handling, resulting from the Client's provision of incomplete information or its failure to provide information on the special handling of the Stocks.</i>
30.	A Megbízó köteles a Megbízott részére a Raktározáshoz, hatósági kezelésekhez szükséges okmányokat, vagy azok másolatát átadni.	30. The Client shall provide the Agent with the documents required for Storing and official handling, or copies thereof.
31.	A jelen 2.1.1. alfejezetbe foglalt, Készlet átadásával kapcsolatos kötelezettségek megszegéséből eredő valamennyi jogkövetkezmény és kár teljes mértékben a Megbízót terheli.	31. All legal consequences and damages arising from any breach of the obligations in this subsection 2.1.1 relating to the handover of the Stocks shall be fully borne by the Client.
2.1.2	Készlet csomagolásához szükséges információk átadása	2.1.2 <i>Providing information for packing the Stock</i>
32.	A Megbízó a kiszállítandó Küldemények vonatkozásában a pontos csomagolási	32. <i>The Client shall be obligated to provide the Agent with the exact packaging information for the</i>

információkat – különös tekintettel a különleges kezelésre vonatkozó adatokra – köteles átadni a Megbízott számára. A Készlet csomagolásával kapcsolatos információk átadásának hiányából vagy hiányosságából eredő valamennyi jogkövetkezmény és kár teljes mértékben a Megbízott terheli. A Megbízott nem vállal felelősséget a különleges kezelést igénylő Készletben a csomagolás hibája miatt bekövetkező olyan kárért, állagromlásért vagy más értékcsökkenésért, amely a Megbízónak a termék különleges kezelésére vonatkozó hiányos vagy elmulasztott tájékoztatásából ered.

Shipments to be delivered, in particular regarding special handling information. All legal consequences and damages arising from the failure to provide or the inadequacy of the information provided in relation to the packaging of the Stocks shall be fully borne by the Client. The Agent shall not be liable for any damage, deterioration or other loss of value in the Stocks requiring special handling due to defective packaging resulting from the Client's failure to provide or the inadequacy of the information provided on the special handling of the product.

33. A Megbízó köteles a Megbízottat tájékoztatni arról, hogy a Küldemények Megrendelői részére történő számlázás kapcsán az alábbi lehetőségek közül melyik megoldást választja:

- (a) a számlát a Megbízó állítja ki és juttatja el a Küldemény Megrendelőjéhez;
- (b) a Megbízó legenerálja a számlát a saját számlázóprogramjában és előre feltölti az adott megrendeléshez a számlát a BOXY Ügyfélportálra (kizárólag előzetes jóváhagyás esetén lehetséges), azzal az instrukcióval, hogy a Megbízott nyomtassa ki a számlát és tegye bele a Küldemény csomagjába.

33. The Client shall be obligated to inform the Agent which of the following options it chooses in connection with the invoicing of Shipments to the Customer:

- (a) the Client issues and sends the invoice issued to the Customer;
- (b) the Client generates the invoice in its own invoicing software and uploads it for the given order to the BOXY Client Portal in advance (only applicable if prior approval is needed), with the instruction that the Agent shall print the invoice and include the printed copy in the Shipment's package.

2.2 Megbízott kötelezettségei

2.2 Agent obligations

2.2.1	<i>Készletek átvétele, raktározása</i>	2.2.1	<i>Receiving and Storing Stocks</i>
34.	A Megbízott köteles a Megbízó jelen ÁSZF-ben meghatározottak szerinti Készleteit – a jelen ÁSZF-ben meghatározott kivételektől eltekintve – átvenni, Raktározni, megőrizni és szakszerűen kezelni a Megbízó által adott tájékoztatás szerint. E körben a Megbízó felelőssége, hogy a Készletek átadására a 2.2.1. alfejezetben foglaltak szerint kerüljön sor.	34.	The Agent shall receive, Store, preserve and professionally manage the Client's Stocks as defined in these GTC, subject to the exceptions set out in these GTC, in accordance with the information provided by the Client. In this context, Client shall be liable for ensuring that the delivery of the Stocks takes place in accordance with the provisions of subsection 2.2.1.
35.	A Megbízott a Készlet átvételekor elektronikus átvételi elismervényt állít ki és küld meg Megbízó részére.	35.	The Agent shall issue and send an electronic receipt to the Client upon receipt of the Stocks.
36.	A Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízott kizárólag Vonalkóddal ellátott, Vonalkód leolvasásával azonosítható Készleteket tud Raktározni, Csomagolni és szállíttatni.	36.	The Client acknowledges that the Agent can only Store, Pack and Ship Stocks with a Barcode that can be identified by reading the Barcode.
37.	A Megbízott a Fulfillment szolgáltatás nyújtásához szükséges kapacitást a saját teljesítőképessége és a Megbízó által legalább 3 (három) héttel megelőzően leadott előzetes tervben szereplő kapacitásigény alapján határozza meg. Abban az esetben, ha a Megbízó az általa leadott előzetes tervben szereplő kapacitást nem használja ki a Megbízott értesítést küld a BOXY Ügyfélportálon keresztül, amelyben felszólítja a Megbízót a valós kapacitásigényéhez igazodó előzetes terv benyújtására. Abban az esetben, ha a Megbízó a Megbízott értesítését követően sem használja ki az előzetes tervben megjelölt kapacitást, a Megbízott	37.	<i>The Agent shall determine the capacity required to provide the Fulfillment Services based on its own capacity and the capacity requirements in the preliminary plan submitted by the Client at least 3 (three) weeks in advance. In the event that the Client does not use the capacity indicated in the preliminary plan submitted by it, the Agent shall send a notification via the BOXY Client Portal, requesting the Client to submit a preliminary plan adapted to its actual capacity requirements. In the event that the Client fails to use the capacity indicated in the preliminary plan following the Agent's notification, the Agent shall be entitled to unilaterally</i>

	<i>jogosult egyoldalúan módosítani a Felek között alkalmazott egyedi szolgáltatási- és árlistát vagy az ügyfél számára elérhető kapacitás mértékét.</i>		<i>modify the specific service and price list applied between the Parties or the amount of capacity available to the Customer.</i>
2.2.2	Készletek kezelése, leltározás	2.2.2	Stock management, inventory
38.	A Megbízó különleges szolgáltatási igényét, annak részletes leírásával a BOXY Ügyfélportálon keresztül egyedi kérešként (Ticketként) tudja feladni és a Szolgáltató ügyfélszolgálatával egyeztetni. Az egyedi kérések teljesítéséhez minden esetben a Megbízott előzetes jóváhagyása szükséges, amelyről a Megbízó a BOXY Ügyfélportálon keresztül kap értesítést. A különleges szolgáltatási igény díjazását a Felek külön megállapodásban határozzák meg. Minden, a Megbízott hatályos árlistájában meghatározott összegtől, paramétertől való eltérés kizárólag a jogszabályok keretei között lehetséges. Az eltérés egyedi Szolgáltatási Szerződésben rögzítendő.	38.	The Client may submit a special service request, with a detailed description, as an individual request (Ticket) through the BOXY Client Portal and consult on it with the Service Provider's customer service. In all cases, the Agent's prior approval shall be required for the execution of individual requests, which the Client shall be notified of via the BOXY Client Portal. The fees for special service requests shall be determined by the Parties in a separate agreement. Any deviation from the amount or parameters set out in the Service Provider's current price list is only possible within the limits of the law. Deviations shall be laid down in an individual Service Agreement.
39.	<i>A Megbízott nem köteles a bevételezett Készletek lejáratí idejének utánkövetésére, sem arra, hogy a Készleteinek lejáratáról értesítést küldjön a Megbízó részére. A Megbízott a Megbízó Készleteinek alapvető tulajdonságait és annak változásait feltünteti a BOXY Ügyfélportálon. A Megbízott köteles a Megbízót haladéktalanul tájékoztatni, ha észleli, hogy a Készletek állapotában álagromlás (különösen törés, sérülés) következett be.</i>	39.	<i>The Agent shall not be obligated to track the expiry date of the received Stocks, nor to notify the Client of the expiry of its Stocks. The Agent shall post the basic characteristics of the Client's Stock and any changes thereto on the BOXY Client Portal. The Agent shall be obligated to inform the Client immediately if it notices any deterioration (in particular breakage, damage) in the condition of the Stocks.</i>
40.	A Megbízott a Megbízót – erre	40.	The Agent shall be obligated to

- | | |
|--|--|
| <p>vonatkozó egyedi kérés leadása és Megbízott általi jóváhagyása esetén – köteles a Felek által meghatározott időközönként tájékoztatni a raktárban elhelyezett Készletek állapotáról. A Készletek állapotáról való tájékoztatás iránti egyedi igény díjazását a Felek külön megállapodásban határozzák meg</p> | <p>inform the Client - upon submission of a specific request and approval by the Agent - of the status of the Stocks in the warehouse at intervals determined by the Parties. The fees for special service request concerning the provision of information about the status of the Stocks shall be determined by the Parties in a separate agreement.</p> |
| <p>41. Készlethiányos megrendelésnek minősül, ha a megrendelés több különböző árucikkből áll, és ezek közül legalább valamely árucikk átmenetileg nem szerepel a Megbízott raktárkészletén.</p> <p>A Megbízó általi készlethiányos megrendelések esetében, a rendelés feldolgozása, kiküldése mindaddig nem kezdődik meg, amíg a Megbízó általi megrendelésben szereplő valamennyi készlethiányos árucikk a Megbízott raktárába meg nem érkezik.</p> <p>A készlethiányos megrendelés azon árucikke, amely a Megbízott raktárában rendelkezésre áll, a készlethiány feloldásáig nem foglalja a Készletet.</p> | <p>41. An Out-Of-Stock Order is an order which consisting of several different goods, but at least one of these is goods is temporarily out of the Agent's stock.</p> <p>In the case of Out-Of-Stock Order placed by the Client, the processing and dispatch of the order shall not commence until all the out-of-stock items included in the Client's order have been received by the Agent's warehouse.</p> <p>The goods of the Out-Of-Stock Order that are available in the Agent's warehouse will not be reserved until the stock-out is resolved.</p> |
| <p>42. A Készletek leltározására külön díjazás nélkül évente egyszer kerül sor a Megbízott által meghatározott időpontban. A Megbízó által kezdeményezett leltár esetén a Megbízott a Megbízó Készletét a raktár egy elkülönített részére kitárolja (Kiszedi) és a leltár végeztével visszatárolja a normál ki- és betárolási díjak megfizetése mellett. Leltározás során a hiányok és többletek értékének egyenlege</p> | <p>42. Inventory of Stocks shall be carried out once a year at a time to be determined by the Agent, without any extra charge. In the event of an inventory initiated by the Client, the Agent shall remove the Stocks to a separate part of the warehouse (Pick) and enter it back into the storage at the end of the inventory, subject to payment of the normal picking and entering charges. When taking inventory, the balance of the value of the deficits and</p> |

	az irányadó az elszámolások alapjaként.		surpluses shall be the basis for the accounts.
43.	A Megbízó nem jogosult a munkavállóját, 3PL-jét vagy más közreműködőjét, illetve megbízottját igénybe venni a Megbízott raktáraiban a saját Készletéhez kapcsolódó egyedi kéreseként leadott és a Megbízott által jóváhagyott értéknövelő (Value Added Services, VAS) tevékenység végzése céljából. Ezen tevékenység végzésére a Felek egyedi megállapodása alapján a Megbízott raktárában annak Közreműködői jogosultak vagy a Megbízó az egyedi megállapodásban meghatározott feltételek mellett jogosult a Készleteit külső helyszínre szállítani az értéknövelő (VAS) tevékenység elvégzése céljából. A Készleteken való értéknövelő (VAS) tevékenység külső helyszínen való elvégzése érdekében történő Kiszedés normál díjszabás szerint történik a Felek között mindenkor hatályos árlista szerint.	43.	The Client shall not be entitled to use its employees, 3PLs or other intermediaries or agents in the Agent's warehouses for the purpose of performing Value Added Services (VAS) activities - as individual requests approved by the Agent - related to its own Stock. This activity may be carried out by the Agent's Intermediaries at the Agent's warehouse or by the Client under the conditions set out in the individual agreement, under which Client may transport its Stocks to an external location for the purpose of carrying out the Value Added Services activity. The Picking for the purpose of carrying out VAS activity on the Stocks at an off-site location shall be carried out at the normal rate in accordance with the current price list in force between the Parties.
44.	A Megbízott a Megbízó által a raktárban elhelyezett Készleteket nem használhatja és más őrizetében sem adhatja.	44.	The Agent may not use the Stocks stored by the Client in the warehouse or give the Stocks into the custody of others.
45.	Őrzési kötelezettsége teljesítése során a Megbízott jogosult Közreműködő igénybevételére. A Megbízott a Megbízó felé ugyanolyan felelősséggel tartozik Közreműködőjéért, mintha az őrzési kötelezettséget saját maga teljesítette volna.	45.	The Agent shall be entitled to use the services of an Intermediary in the performance of its obligation of custodial care. The Agent shall be liable to the Client for its Intermediary in the same way as if it had performed the obligation of custodial care itself.
2.2.3	<i>Tájékoztatási, együttműködési kötelezettségek</i>	2.2.3	<i>Obligation to inform, collaborate</i>
46.	A Megbízót a Megbízottal szemben	46.	The Client shall be obliged to

tájékoztatási kötelezettség terheli minden olyan esetben, amikor a Megbízó bármiféle kifejezett módosítást végezne a saját weboldalán, amely befolyásolhatja a Megbízottal összehangolt együttműködés céljából használt integrált rendszerek működését.

A tájékoztatási kötelezettségén felül, a rendszerfelületek összehangolt működtetése érdekében együttműködési kötelezettség is terheli a Megbízót. Az együttműködési kötelezettsége teljesítése során köteles a Megbízottal együtt tesztelni a rendszerfelületeken végzett módosításokat.

Tájékoztatási kötelezettsége teljesítése során különösen köteles tájékoztatni a Megbízó a Megbízottat, ha:

- a) módosítja a Megbízó a saját webfelületén az áruk, beszállítások, rendelések státuszait, cikkszámok EAN-jait, árucikkeit,
- b) olyan Szállítóval ad fel külföldre csomagot, amely Szállítóval a Megbízott erre vonatkozóan nincs szerződéses jogviszonya,
- c) olyan Szállítóval ad fel csomagot, amely Szállító értékbiztosítéknál elvár értéket, ám a Megbízó erre nem ad értéket,
- d) a Megbízó a Megbízott részére hiányos címmel ad át bármiféle adatot, információt.

inform the Agent in any case where the Customer makes any explicit modification to its own website that may affect the functioning of the integrated systems used for the purpose of the cooperation with the Agent.

In addition to the obligation to provide information, the Client is also under a duty to cooperate in order to ensure the coordinated operation of the interfaces. In fulfilling its obligation to cooperate, it shall test the changes made to the interfaces together with the Agent.

In fulfilling its duty to inform, the Client shall inform the Agent if:

- a) the Client modifies the status of goods, deliveries, orders, EANs of article numbers, articles on its own website,
- b) sends a package abroad with a Supplier with which the Agent does not have a contractual relationship,
- c) sends a package with a Supplier who expects a value for the Supplier's security, but the Customer does not give a value for it,
- d) the Client provides any data or information to the Agent with an incomplete address.

2.2.4 Biztosítás, kárfelelősség, őrzési felelősség

47. **A jelen ÁSZF hatálya alatt a Megbízott nem köteles gondoskodni arról, hogy a raktárban elhelyezett Készletekre kiterjedő elemi kár- és betöréskár**

2.2.4 Insurance, liability for damage, liability for custody

47. **During the term of these GTC, the Agent shall not be obligated to ensure that the Stocks in the warehouse is insured against damages caused by natural**

ellen biztosítása álljon fenn. Káresemény bekövetkezése esetén a Megbízott haladéktalanul köteles a Megbízót értesíteni.

disasters and burglary. In the event of damage, the Agent shall be obligated to immediately notify the Client.

48. A Megbízott felel a Raktározásra elhelyezett Készletekben az átvételtől a Kézbesítés megkezdéséig - tehát a Készlet fuvarozó részére való átadásig – keletkező kárért különösen, ha a birtokában lévő Készlet károsodik, elvesz, megsemmisül. A Megbízott köteles megtéríteni a Megbízó kármegállapítás során felmerült költségeit. A Megbízott nem köteles a Megbízó károsodott, elveszett, megsemmisült Készlet(ek) miatt felmerülő elmaradt hasznának a megtérítésére. A Megbízott a Készletben keletkezett kárt sem köteles megtéríteni, különösen, de nem kizárólagosan, ha az

48. The Agent shall be liable for any damage to the Stocks placed in storage from the time of receipt until the start of Delivery, i.e. until the handover of the Stocks to the carrier, in particular if the Stocks in its possession are damaged, lost or destroyed. The Agent shall be obligated to reimburse the costs incurred by the Client in assessing the damage. The Agent shall not be liable for damages towards the Client for any loss of profit due to damaged, lost or destroyed Stocks. The Agent shall also not be liable for damages for any damage to the Stocks caused by, in particular, but not limited to

- (a) a Raktározás tevékenységi körén kívül eső elháríthatatlan ok;
- (b) elháríthatatlan elemi kár (Vis maior);
- (c) az áru belső tulajdonsága, természetes minősége (például: törés, rozsdásodás, kilyukadás, megromlás);
- (d) a Készlet eredeti csomagolásának hiánya, rejtett hiányossága, elégtelensége, nem megfelelő jelölése;
- (e) a Megbízó, illetve a képviseletében eljáró személy felróható magatartása;
- (f) Megbízó által adott adatok, okmányok, információk

- (a) an unavoidable cause outside the scope of the Storing activity;
- (b) unavoidable damage caused by natural forces (Force Majeure);
- (c) the intrinsic properties of the goods (e.g. breakage, rusting, perforation, deterioration);
- (d) absence, hidden defect, inadequacy or inadequate marking of the original packaging of the Stocks;
- (e) misconduct on the part of the Client or the person acting on its behalf;
- (f) incomplete, inaccurate or missing data, documents or

hiányossága, pontatlansága,
hiánya

information provided by the
Client.

miatt következett be.

49. **A Megbízottat terheli annak bizonyítása, hogy a kárt a Raktározás tevékenységi körén kívül eső elháríthatatlan ok okozta, a Megbízót terheli annak bizonyítása, hogy a kár nem az áru belső tulajdonságaira vezethető vissza. Az eredeti csomagolás hiányosságát, elégtelenségét, nem megfelelő jelölését a Megbízott; azt, hogy a kár nem ennek következtében állott elő a Megbízó köteles bizonyítani. A Megbízó köteles bizonyítani, hogy maga vagy képviselői úgy jártak el, ahogy az általában elvárható.**

49. ***The Agent shall bear the burden of proving that the damage was caused by an unavoidable cause outside the scope of Storing activities, and the Client shall bear the burden of proving that the damage was not due to the intrinsic properties of the goods. The Agent shall be obligated to prove the defect, inadequacy or inadequate marking of the original packaging; the Client shall be obligated to prove that the damage was not caused by the defect. The Client shall be obligated to prove reasonable conduct on the part of Client or its representatives.***

50. Vis maior esemény bekövetkezése esetén a teljesítésben akadályozott Megbízott köteles haladéktalanul, de nem később, mint a Vis maior bekövetkezéséről való tudomásszerzését vagy a Vis maior okozta akadály elhárulását követő 2 (két) napon belül a Megbízót a BOXY Ügyfélportálon keresztül írásban értesíteni. Az értesítésnek tartalmaznia kell a Vis maior eseményt és azt, hogy ez mennyiben akadályozza vagy teszi lehetetlenné a Megbízott szerződéses kötelezettségei teljesítését. A Felek megállapodnak, hogy azon szerződéses kötelezettségeket, amelyek teljesítését a Vis maior esemény nem akadályozza, a Megbízott továbbra is teljesíteni köteles.

50. In the event of a Force Majeure event, the Agent prevented from performing shall be obligated to notify the Client in writing via the BOXY Client Portal without delay, but no later than 2 (two) days after becoming aware of the Force Majeure event or after the obstacle caused by the Force Majeure event has been removed. The notification shall include the Force Majeure event and the extent to which it prevents or makes the performance of the Agent's contractual obligations impossible. The Parties agree that the Agent shall be obligated to continue to perform its contractual obligations that are not prevented by the Force Majeure event.

51. **A Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Vis maior esemény**

51. ***The Parties agree that if the Force Majeure event continues***

30 (harminc) napnál hosszabb ideig áll fenn, és késleltetné a jelen ÁSZF teljesítését, Feleknek tárgyalásos úton rögzíteniük kell a jelen ÁSZF-et érintő szükséges módosításokat. Amennyiben ezen tárgyalások 8 (nyolc) napon belül nem vezetnek eredményre, bármelyik Fél jogosult a Vis maiorral érintett, jóváhagyott megrendelésekhez kapcsolódó Fulfillment szolgáltatás, valamint a Kézbesítés igénybevételét vagy teljesítését felmondani.

for more than 30 (thirty) days and would delay the performance of these GTC, the Parties shall be obligated to negotiate the necessary amendments to these GTC. If these negotiations are not successful within 8 (eight) days, either Party may terminate the use or performance of the Fulfillment services and the Delivery for approved orders that were affected by the Force Majeure.

52. A Készlet értéke annak tőzsdei ára, ennek hiányában a beszerzési értéke, ennek hiányában ugyanazon áru szokásos értéke szerint határozandó meg. Amennyiben a Készlet értéke nem forint pénznemben kerül meghatározásra, úgy a Készlet értéke a Megbízott raktárában történő elhelyezésének napján, a pénznem kibocsátó jegybankja által meghatározott árfolyam figyelembevételével kerül meghatározásra.

52. The value of the Stock shall be determined by its stock exchange price or, in the absence of this, by its purchase price or, in the absence of this, by the normal value of the same goods. If the value of the Stock is not denominated in Hungarian forints, the value of the Stock shall be determined on the date of its placement in the Agent's warehouse, with regard to the exchange rate set by the central bank of the currency of issue.

53. A Megbízott teljesítése során a szolgáltatás sajátosságából adódóan a Készletek megsérülhetnek vagy elveszhetnek. A Megbízott csak abban az esetben tartozik felelősséggel a Megbízó Készleteiben keletkezett kárért a 54. pontban meghatározott mértékig, ha a Megbízó Készleteiben az adott forgalmi évben, ennél rövidebb jogviszony esetén a rövidebb időszakban bekövetkezett károk összesített mértéke meghaladja a Megbízó teljes éves forgalom során

53. Due to the nature of the Services, the Stocks may be damaged or lost on the course of the Agent's performance. The Agent shall only be liable for damage to the Client's Stocks to the degree set in point 54 if the aggregate amount of the damage to the Client's Stocks in a given turnover year exceeds 0.1% of the value of the Client's received goods in the total annual turnover, irrespective of value (spoilage). When applying the above, the following rules shall

bevételezett Készletei értékének 0,1%-át (káló). Az előbbiek alkalmazása során az alábbi szabályok érvényesülnek:

- a) a beérkezett Készlet kumulált értéke irányadó, az adott Megbízó számára végzett első betárolástól vagy a káló elszámolást megelőző utolsó elszámolástól azzal, hogy amennyiben a Megbízó a Készlet értékét tételekre lebontva nem adja meg, akkor az érték meghatározásánál 2 EUR per kg érték az irányadó elszámolásnál,
- b) a káló gördülő nyilvántartásban kerül rögzítésre, azaz a Megbízott nyilvántartja az adott évre eső, a Megbízó felé teljesített kifizetéseit és az éves kimenő Készlet értékét, amennyiben az első betárolást követő 12 hónap során a Megbízott többet fizetett ki károkra, mint a 12 hónap alatt betárolt Készlet értékének 0,1%-a, akkor a Megbízó köteles 0,1% feletti összeg Megbízott részére történő visszafizetésére,
- c) elszámolásra az éves leltárak után kerül sor, amikor a megelőző év közben kifizetett kártérítések összege **(a)** számításba vételre kerül a végső elszámolásnál a leltár során felvett többletek **(b)** és hiányok **(c)** egyenlegével együtt, rávetítve az előző elszámolás vagy az első betárolás óta betárolt Készlet értékének **(d)** 0,1%-ára,

be followed:

- a) the cumulative value of the received Stock is decisive, from the first entry into storage carried out for the given Principal or from the last settlement before the spoilage settlement, provided that, if the Client does not specify the value of the Stock in items, , the value to be used for the determination of the value is EUR 2 per kg,
- b) spoilage shall be recorded cumulatively, i.e. the Agent shall keep record of the payments made to the Principal for the given year and the value of the annual outgoing Stock; if, during the 12 months following the first entry into storage, the Agent paid damages exceeding 0.1% of the value of the Stock entered into storage during the 12 months, then the Principal shall repay to the Agent the amount exceeding such 0.1%,
- c) settlement shall take place after the annual inventories, whereby the amount of damages paid during the previous year **(a)** shall be taken into account in the final settlement together with the balance of surpluses **(b)** and shortages **(c)** recorded during the inventory, compared to 0.1% of the value of the Stock entered since the previous

- | | |
|--|--|
| <p>d) az előző pont alapján tehát,</p> <ul style="list-style-type: none"> - ha $(d+b-c)*0,1\% < a$, akkor a Megbízott fizetési kötelezettsége: $a-(d+b-c)*0,1\%$, - ha $(d+b-c)*0,1\% > a$, a Megbízott $(d+b-c)*0,1\%$-a összeget visszaigényli. | <p>settlement or the first entry into storage(d),</p> <p>d) based on the previous sentence, therefore,</p> <ul style="list-style-type: none"> - if $(d+b-c)*0,1\% < a$, then the Agent shall pay $a-(d+b-c)*0,1\%$, - if $(d+b-c)*0,1\% > a$, the Agent may reclaim $(d+b-c)*0,1\%$. |
| <p>54. A Megbízott a Megbízó raktározásra átvett Készletének egy meghatározott darabjában keletkezett kárért annak értékéig felel. Amennyiben a Készlet ezen meghatározott darabjának értéke meghaladja az 50.000,- Ft-ot, azaz ötvenezer forintot, úgy a Megbízottat legfeljebb 50.000,- Ft., azaz ötvenezer forintig terhelő kártérítési felelősség. Abban az esetben, ha a káresemény nem csak a Megbízó Készletének egy meghatározott darabját érinti, hanem Készleteinek egészét vagy egy részét, a Megbízott által vállalt felelősség maximális mértéke Partnerenként (Megbízónként) 10.000,- EUR, azaz tízezer euró.</p> | <p>54. <i>The Agent shall be liable for damages concerning a specific item of the Client's Stocks accepted for Storing up to its value. If the value of this specific item of the Stocks exceeds HUF 50,000.00, i.e. fifty thousand forints, the Agent shall be liable for damages up to a maximum of HUF 50,000.00, i.e. fifty thousand forints. In the event that the damage does not only affect a specific item of the Client's Stocks, but all or part of its Stocks, the maximum liability of the Agent shall be EUR 10,000, i.e. ten thousand euro per Partner (Client).</i></p> |
| <p>55. A Megbízott kártérítési felelőssége attól az időponttól áll fenn, amikor a Készletet a Megbízott Raktározás céljából átvette és addig áll fenn, amíg a Küldeményt a 3PL részére átadja.</p> | <p>55. <i>The Agent's liability for damages shall commence from the time the Stocks are accepted by the Agent for Storing and shall continue until the Stocks are handed over to the 3PL.</i></p> |
| <p>56. A Megbízott a jelen ÁSZF megszűnése esetén a BOXY Ügyfélportálon keresztül felszólítja a Megbízót, hogy haladéktalanul, de legkésőbb a felszólítás kézhezvételét követő 15 (tizenöt) napon belül intézkedjen az elhelyezett Készletek Kiszedése után azok</p> | <p>56. <i>In the event of the termination of these GTC, the Agent shall be obligated to, through the BOXY Client Portal, request the Client to remove the Stocks after their Picking immediately, but no later than 15 (fifteen) days after receipt of the request. The Agent shall not be liable for any Stocks</i></p> |

- | | | | |
|-------|--|-------|---|
| | elvitele iránt. A felszólítás ellenére a Megbízó által a raktárban hagyott Készletekért a Megbízott nem tartozik felelősséggel. | | left despite such notice in the warehouse by the Client. |
| 57. | A Megbízott kézbesítéssel kapcsolatos teljes körű eljárási kötelezettségének korlátozását fenntartja, és semmiféle garanciát nem vállal abban az esetben, ha a Megbízó a kézbesítéssel kapcsolatosan nem a Megbízott által javasolt 3PL szerződést alkalmazza. | 57. | The Agent reserves the right to limit its full procedural obligations related to delivery and assumes no guarantee if the Principal does not apply the 3PL contract recommended by the Agent concerning delivery. |
| 2.2.5 | Készlet professzionális csomagolása | 2.2.5 | Professional packaging of the Stocks |
| 58. | A Megbízott vállalja a Küldemények professzionális csomagolását, azzal, hogy jogosult a Küldemények megfelelő csomagolását biztosító csomagolóanyagot is meghatározni. A Megbízott jogosult a Küldemények professzionális csomagolásánál az optimális csomagolóanyagot meghatározni. E körben a Megbízott figyelembe veszi a Készletek speciális igényeit a Megbízó előzetes tájékoztatása alapján. Abban az esetben, ha a Megbízó a BOXY standard csomagolástól eltérő csomagolással kívánja a Készletet ellátni, a Megbízott jogosult a különleges csomagolásért pótdíjat felszámítani a mindenkor hatályos szolgáltatás- és árlista alapján. | 58. | The Agent undertakes to professionally package the Shipments, with the right to specify the packaging material to ensure the proper packaging. The Agent shall be entitled to select the optimum packaging material for the professional packaging of Shipments. In this context, the Agent shall take into account the specific needs of the Stocks on the basis of prior information provided by the Client. In the event that the Client wishes to provide the Stocks with packaging other than the BOXY standard packaging, the Agent shall be entitled to charge a surcharge for the special packaging on the basis of the service and price list currently in force. |
| 59. | Azok a Készletek, amelyek a gyári csomagolásban alkalmasak Kézbesítésre alapértelmezés szerint a gyári csomagolásban kerülnek kiszállításra. Abban az esetben, ha a Megbízó kéri ezen Készletek csomagolással való ellátását, a Megbízott pótdíjat számíthat fel a | 59. | Stocks that are suitable for delivery in the factory packaging shall be delivered in the factory packaging by default. In the event that the Client requests the packaging of these Stocks, the Agent may charge a surcharge according to the value indicated in the current service and |

	mindenkor hatályos szolgáltatási- és árlistán szereplő érték szerint.		price list.
60.	A Megbízott a professzionálisan becsomagolt Készleteket futárcímkével látja el a 3.2.2 alfejezet szerint. A Megbízott jogosult az általa csomagolt Készleteken a logóját feltüntetni.	60.	The Agent shall label the professionally packaged Stocks with a courier label in accordance with subsection 3.2.2. The Agent shall be entitled to display its logo on the Stocks packaged by it.
61.	A Megbízott köteles a Készletet megfelelő módon, biztonságosan becsomagolni úgy, hogy a Raktározás és a Kézbesítés folyamán a belső áruvédelem – azaz a csomagoláson belüli elmozdulás, sérülés lehetősége elleni védelem – is mindvégig biztosítva legyen. Ezen túlmenően a Küldemény csomagolása akkor megfelelő, ha biztosítja, hogy a Küldemény külső – szabad szemmel látható – megsértése nélkül a belső tartalomhoz ne lehessen hozzáférni. Amennyiben a Küldeményen külső – szabad szemmel látható – megbontás nem tapasztalható, úgy vélelmezni kell, hogy a belső tartalom sértetlen.	61.	<i>The Agent shall be obligated to pack the Stocks in a suitable and safe manner so that the internal protection of the goods – i.e. protection against the possibility of displacement or damage within the packaging – is ensured at all times during Storing and Delivery. In addition, the packaging of the Shipment is suitable if it ensures that the internal contents cannot be accessed without visibly damaging the outside of the Shipment. If the Shipment is free from external, visible damage, the internal contents shall be presumed intact.</i>
62.	A Megbízott szavatolja a Csomagolás és a Küldemény Megbízó és Megrendelő által meghatározott tartalomnak való megfelelését. Abban az esetben, ha a Küldeményben keletkezett kár a nem megfelelő csomagolásra vezethető vissza, a Megbízott felelőssége Küldeményenként legfeljebb 50.000,- Ft azaz ötvenezer forintig terjed.	62.	<i>The Agent warrants the conformity of the Packaging and the Shipment with the contents specified by the Client and the Customer. In the event that the damage to the Shipment is due to improper packaging, the Agent's liability shall not exceed HUF 50,000 per Shipment.</i>
63.	Amennyiben a Küldemény a Megbízó által megadott adatoktól eltérő, hibás	63.	<i>If the Shipment is delivered with incorrect contents, other than those specified by the Client and</i>

tartalommal kerül kiszállításra és a hiba a Megbízott érdekkörére vezethető vissza, a Megbízott kizárólag a megfelelő tartalmú Küldeményre való kicserélésre kötelezhető. Az eltérő/hibás tartalmú Küldemény visszaszállítását, és a megfelelő tartalmú Küldemény Kézbesítését a Megbízott a saját költségén köteles elvégezni. Az eltérő, hibás tartalommal kiszállított Küldemény miatt kártérítési igény Küldeményenként az 62. pontban foglalt Küldeményenként meghatározott limitösszeg erejéig érvényesíthető. A Megbízottat terheli annak bizonyítása, hogy a Küldemény a Megbízó által megadott tartalommal és sérülésmentesen került csomagolásra. A hibás teljesítésből eredő igények elévülési idejére a 167. és 168. pontokban foglaltak irányadók.

the error is attributable to the Agent, the Agent may only be required to replace the Shipment with the correct contents. The Agent shall be obligated to return the wrong/defective content of the Shipment and deliver the appropriate content of the Shipment at its own expense. Claims for damages for Shipments delivered with incorrect, defective contents may be made per Shipment to the limit set out per Shipment in point 62. The Agent shall bear the burden of proving that the Shipment was packed undamaged and with the contents specified by the Client. For the limitation period for claims arising out of defective performance points 167. and 168. shall apply.

3. A KÉZBESÍTÉSI SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK

3. PROVISIONS RELATING TO THE USE OF THE DELIVERY SERVICES

3.1 Kézbesítés szabályai

3.1 General rules for Delivery

3.1.1 Jogviszony létrejötte

3.1.1 Establishment of legal relationship

64. A Megbízott és a Megbízó közötti jogviszony a Szolgáltatási Szerződés aláírásával jön létre azzal, hogy a Küldemény Kézbesítésére vagy a Kézbesítés megszervezésére a Megbízott a megrendelés BOXY Ügyfélportálon történő jóváhagyását követően köteles.

64. The legal relationship between the Agent and the Client shall be established by the signing of the Service Agreement, with the Agent being obligated to Deliver the Shipment or to arrange for the Delivery after the order has been approved on the BOXY Client Portal.

3.1.2 Teljesítési határidő

3.1.2 Payment deadline

65. A Megbízott által meghatározott

65. The expected delivery time as

	<i>várható kézbesítési idő a Küldemény fuvarozását ellátó 3PL-nek való átadásától számítandó. A Megbízott nem szavatolja a jelen ÁSZF-ben vagy más a Megbízott által közölt tájékoztatásban feltüntetett kézbesítési idő megtartását.</i>	<i>determined by the Agent shall be calculated from the time of handover to the 3PL who will transport the Shipment. The Agent shall not warrant the delivery time indicated in these GTC or in any other information provided by the Agent.</i>
66.	A Megbízott jogosult a várható kézbesítési időnél korábban teljesíteni azzal, hogy a korábbi Kézbesítésre az eredetileg elvállalt Megbízási Díj irányadó. Az idő előtti teljesítést a Megbízó köteles elfogadni. A Megbízott által meghatározott várható kézbesítési idő előtti teljesítés elfogadása nem érinti a Megbízott teljesítésének esedékességét.	66. The Agent shall be entitled to deliver earlier than the expected delivery time, provided that the earlier Delivery shall be subject to the originally agreed Service Fee. The Client shall be obligated to accept early performance. Acceptance of performance before the expected time of delivery specified by the Agent shall not affect the due date of Agent's performance.
67.	A Megbízott vállalja, hogy a Megbízót és a Megrendelőt az idő előtti teljesítésről, a Kézbesítés új időpontjának megjelölésével előzetesen értesíti. Amennyiben a Küldemény korábbi kézbesítése sikertelen volt, a Megbízott köteles újból megkísérelni a Kézbesítést. A második kézbesítési kísérletre a Megrendelővel megelőzően egyeztetett helyszínen és időpontban kerül sor.	67. The Agent undertakes to notify the Client and the Customer in advance of early performance, indicating the new time of delivery. If the previous delivery of the Shipment was unsuccessful, the Agent shall be obligated to attempt Delivery of the Shipment again. The second delivery attempt shall take place at a time and place agreed with the Customer in advance.
3.1.3	<i>Utólagos rendelkezések</i>	3.1.3 <i>Subsequent instructions</i>
68.	<i>A Megbízó jogosult a Küldemény szállítási, illetve kézbesítési adatait módosítani, feltéve, hogy a megrendelés még nem került befogadásra és az így okozott többlet díjakat és többlet költségeket, valamint egyéb felmerült kárt egyidejűleg megfizeti a Megbízott részére. A Megbízott nem felelős azért, ha</i>	68. <i>The Client shall be entitled to modify the shipping or delivery details of the Shipment, provided that an order has not yet been accepted and any additional charges and additional costs and other damages incurred shall be paid to the Agent concurrently. The Agent shall not be liable if, in the event that the subsequent</i>

- az utólagos rendelkezés teljesíthetősége esetén a Kézbesítési határidő nem teljesül, illetve meghosszabbodik.**
- instruction may be fulfilled, the time limit for delivery is not met or is extended.**
69. **A Megbízó a Rendelés Beérkezéséig fizetési kötelezettség nélkül állhat el az érintett Küldemény kézbesítése iránti megbízástól. Ha a Megbízó a Küldemény Kézbesítése iránti megrendelést a Rendelés Beérkezését követően vonja vissza, a Megbízott a teljesítést megszakítja azzal, hogy ugyanolyan mértékű Megbízási Díjra jogosult, mintha a Küldemény Kézbesítésre került volna. Ha a Megbízó a visszavonást a Küldemény Kézbesítésének megkezdését megelőzően teszi meg és a Kézbesítési folyamat megkezdését a Megbízott sikerrel megszakítja, a Megbízó kizárólag a megszakítást megelőzően végrehajtott Szolgáltatások ellenértékét köteles megfizetni.**
69. **The Client may cancel the assignment for the delivery of the given Shipment without any obligation to pay until the date of Receipt of the Order. If the Client cancels the Order to Deliver a Shipment after the Receipt of the Order, the Agent shall interrupt its performance with the right to receive the same amount of the Service Fee as if the Shipment had been Delivered. If the Client cancels prior to the commencement of the Delivery of the Shipment and the commencement of the delivery process is successfully interrupted by the Agent, the Client shall only be liable to pay the amount of the Services performed prior to the interruption.**
70. **Ha a Megbízott a Megbízó utólagos rendelkezéseit azért nem tudja teljesíteni, mert a Küldemény Kézbesítését vagy annak megszervezését már megkezdte, vagy annak teljesítése egyéb okból nem lehetséges, értesítést küld a Megbízó részére. A Megbízott jogosult a 4.7 fejezet megfelelő alkalmazásával azonnali hatállyal felmondani vagy elállni a megrendelés teljesítésétől. Az utólagos rendelkezés ezen okból történő figyelmen kívül hagyásáért a Megbízott nem tartozik felelősséggel.**
70. **If the Agent is unable to comply with the Client's subsequent instructions because it has already commenced the Delivery of the Shipment or arrangements for it or because it is otherwise impossible to comply, it shall notify the Client. The Agent shall be entitled to terminate the performance of the order with immediate effect or cancel it by applying section 4.7. The Agent shall not be liable for disregarding the subsequent instruction for this reason.**

3.1.4 Visszaru kezelés	3.1.4 Return Handling
71. A Megbízott köteles a Küldemények Megrendelői által át nem vett Küldeményeket a Megrendelőtől, vagy az általa megbízott Közreműködőtől vagy 3PL-től visszavenni és raktárába újra bevételezni a Megbízó haladéktalan írásbeli értesítése mellett.	71. The Agent shall be obligated to take back any Shipments not accepted by the Customer from the Customer, or from the Intermediary or 3PL appointed by the Agent and receive the goods again in its warehouse. Agent shall immediately notify the Client in writing thereof.
72. A visszaru kezelés során felmerült költségek a Megbízót terhelik a jelen ÁSZF mindenkor hatályos szolgáltatás- és árlista alapján.	72. The costs incurred in the management of returned goods shall be borne by the Client on the basis of the service and price list of these GTC currently in force.
73. A Küldemény visszaküldése esetén a címzésre a 3.2.2 fejezetbe foglalt szabályok megfelelően irányadóak.	73. If the Shipment is returned, the rules for addressing in clause 3.2.2 shall apply accordingly.
3.2 Küldemény kiszállítása	3.2 Delivery
74. Kézbesítési szolgáltatás keretében a Megbízott vállalja, hogy a Megbízó utasítására – az ÁSZF-ben és a jogszabályokban meghatározott feltételeknek megfelelő méretű, tömegű és tartalmú megrendelés teljesítése érdekében – a raktárából kiszedett és becsomagolt megrendeléseket a Megbízó által megadott címre az előre meghatározott határidőben és tartalommal 3PL útján megszervezi annak kiszállítását. Sikertelen kézbesítés esetén a Megbízott újra megkísérli a Küldemény Kézbesítését 3PL útján. A második kézbesítési kísérletre a Megrendelővel egyeztetett helyen és időpontban kerül sor.	74. Within the framework of the Delivery Services, upon the instructions of the Client, the Agent undertakes to deliver the orders picked from its warehouse and packed to the address specified by the Client within the predetermined time and with content to arrange for their delivery by 3PL, in order to fulfil the order in accordance with the conditions set out in the GTC and the legislation, in terms of size, weight and content. In the event of unsuccessful delivery, the Agent shall attempt to deliver the Shipment again through 3PL. The second Delivery attempt shall take place at a time and place agreed with the Customer.
75. A Megbízott a kiszállítással kapcsolatosan a Megbízóval szemben további csomagkezelési	75. The Agent may impose an additional package handling fee on the Client regarding delivery if

- díjat számolhat fel, amennyiben a Megbízó részéről kézbesítendő csomagok nem a Megbízottal szállítási szerződéses jogviszonyban álló futárszolgálattal a Megbízott által kötött szerződés keretében, hanem a Megbízó és a futárszolgálat közötti szerződés alapján kerülnek feladásra. A Megbízott erről a Megbízót tájékoztatja, majd a Megbízott az első hivatkozott kézbesítéssel kapcsolatos számlán érvényesíthet a felszámolt többlet díjat.
76. **Másnapi Kézbesítés** keretében a Megbízott vállalja, hogy a becsomagolt Küldeményt a fuvarozást végző 3PL részére átadja a 3PL által meghatározott időpontig, annak érdekében, hogy a Küldemény Kézbesítését a 3PL belföldön 1 (egy) munkanapon belül megkísérelhesse.
77. **Nyomon követési szolgáltatás** keretében a Megbízott 3PL útján az összeállított megrendelés Kézbesítésének várható időpontjáról a Megrendelőt e-mailben, sms-ben vagy egyéb kommunikációs csatornán (pl. Viber, WhatsApp) folyamatosan tájékoztatja, továbbá a Megrendelő hozzáférést kap ahhoz a nyomonkövetési felülethez, amelyen a Küldeménnyel kapcsolatos összes információ elérhető. A Megbízott 3PL útján köteles a Megbízót és a Megrendelőt értesíteni, ha a Kézbesítés az előzetes tájékoztatástól eltérő időpontban, vagy várhatóan jelentős késedelemmel teljesíthető.
78. **Utánvét kezelési szolgáltatás nyújtása érdekében a Megbízott**
- packages to be delivered by the Client are not sent through a courier service with which the Agent has a contractual relationship for delivery within the framework of a contract concluded by the Agent, but are dispatched based on a contract between the Client and the courier service. The Agent informs the Client of this, and then the Agent can apply the charged additional fee on the invoice related to the first referenced delivery.
76. Within the framework of the **Next Day Delivery**, the Agent agrees to handover the packaged Shipment to the 3PL performing the transportation by the time specified by the 3PL in order to allow the 3PL to attempt Delivery of the Shipment domestically within 1 (one) business day.
77. In the framework of the **Tracking services**, the Client shall be informed by the Agent through 3PL by e-mail or SMS or through any other communication channel (e.g., Viber, WhatsApp) about the expected time of delivery of the assembled order, and the Customer shall have access to the tracking interface, where all information related to the Shipment is available. The Agent shall be obligated to notify the Client and the Customer through 3PL if the Delivery can be carried out at a time other than that previously specified or with an expected significant delay.
78. **In case of Cash on Delivery Service the Agent undertakes to**

	vállalja a Küldemény ellenértékének a saját bankszámláján való kezelését. A Megbízott Utánvét kezelési szolgáltatás körében készpénz átvételt 300.000,- Ft. azaz háromszázezer forintig vállal.		handle the consideration for the Shipment in its own bank account. The Agent undertakes to accept cash payments up to HUF 300.000, i.e. three hundred thousand Hungarian forints.
79.	A Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízó az utánvét összegének beszedését a Megrendelő általi teljesítésként ismeri el.	79.	The Parties agree that the Client shall recognize the collection of the amount of the Cash on delivery as performance by the Customer.
80.	A Megbízott jogosult az utánvét visszatartására a Megbízó által a Megbízott részére nem teljesített, le nem járt fizetési kötelezettség erejéig. A Megbízó fizetési kötelezettsége a Megbízott általi utánvét összeg átvételével esedékessé válik. Amennyiben a Megbízó a Megbízott felé fennálló fizetési kötelezettségét az esedékessé válástól számított 8 napon belül nem teljesíti, a Megbízott a visszatartott utánvét összegébe beszámíthatja a Megbízóval szembeni követelését.	80.	The Agent shall be entitled to retain the payment from the Cash on delivery up to the amount of the outstanding payment obligation not fulfilled by the Client to the Agent. The Client's payment obligation shall become due upon receipt of the payment from the Cash on delivery by the Agent. If the Client fails to satisfy its payment obligation to the Agent within 8 days from the due date, the Agent shall be entitled to set off any claim it has against the Client against the amount of the withheld cash on delivery funds.
81.	[Törölve]	81.	[Deleted]
82.	A Megbízott legfeljebb 7 munkanapon belül köteles a Megbízó felé az Utánvét kezelési szolgáltatás során beszedett utánvét összegével elszámolni. A Megbízottnak az Utánvét kezelési szolgáltatással kapcsolatos elszámolási kötelezettségére a 4.2 fejezetben foglaltak irányadók.	82.	The Agent shall be obligated to account to the Client within 7 business days for the amount of the cash collected during the Cash on delivery services. The Agent's obligation to account for the Cash on delivery management services shall be governed by the provisions of clause 4.2.
3.2.1	Feltételesen vagy különleges előírások mellett szállított	3.2.1	Rules for Shipments transported conditionally or with special requirements

Küldemények szabályai

- | | |
|---|--|
| 83. A szállításból kizárt és feltételesen szállítható tárgyak listát jelen ÁSZF 1. sz. függeléke tartalmazza. | 83. A list of items excluded from transportation and items that may be conditionally transported is set out in Appendix no. 1 to these GTC. |
| 84. A Megbízott által nyújtott szolgáltatásból kizárt minden olyan Küldemény, amely olyan árut tartalmaz, amelynek közúton történő szállítását jogszabály tiltja. A Megbízott fenntartja magának a jogot minden olyan Küldemény Kézbesítésének visszautasítására, megállítására, amelyet az ÁSZF 1. sz. függeléke kifejezetten nevesít, amely jogszabály által tiltott árucikket tartalmaz, bármely más csomagban kárt okozhat, vagy a Kézbesítésben részt vevők testi épségét veszélyezteti. | 84. Any Shipment containing goods the transportation of which by road is prohibited by law shall be excluded from the services provided by the Agent. The Agent reserves the right to refuse or stop the Delivery of any Shipment which is expressly mentioned in Appendix 1 of the GTC; which contains articles prohibited by law; which may cause damage to any other package; or which may endanger the physical safety of the people involved in the Delivery. |
| 85. A Megbízó felelőssége gondoskodni arról, hogy a Küldemény, valamint annak tartalma a jogszabályoknak, valamint a jelen ÁSZF-ben foglaltaknak megfeleljen. A Megbízott nem köteles a Küldemény tartalmának megfelelését ellenőrizni, így azt, hogy a Küldemény vagy annak tartalma a postai szállításból kizárt, vagy feltételesen szállítható-e. | 85. It shall be the responsibility of the Client to ensure that the Shipment and its contents comply with the law and with these GTC. The Agent shall be under no obligation to verify the conformity of the contents of the Shipment, such as whether the Shipment or its contents are excluded from postal delivery or are conditionally transportable. |
| 86. Amennyiben a Küldemény a postai szállításból kizárt terméket tartalmaz és azt a Megbízott észleli, a Megbízott a Kézbesítést megtagadja. A Kézbesítés elmaradásáért a Megbízott felelősséggel nem tartozik. Ha a Kézbesítés megkezdését követően jut a Megbízott tudomására, hogy a Küldemény vagy annak tartalma a postai szállításból kizárt, a | 86. <i>If the Shipment contains an item excluded from postal delivery and the Agent notices this, the Agent shall refuse Delivery. The Agent shall not be liable for the uncompleted Delivery. If, after the Delivery has commenced, the Agent becomes aware that the Shipment or its contents are not eligible for postal delivery, the Agent shall terminate the Delivery, with the right to receive</i> |

- Kézbesítést megszakítja azzal, hogy ugyanolyan mértékű Megbízási Díjra jogosult, mintha a Küldemény Kézbesítésre került volna.**
87. A feltétellel szállítható Küldemények esetében a Megbízó köteles a Megbízottal előzetesen írásban felvenni a kapcsolatot, és a Megbízott kifejezett jóváhagyását kérni ezen Küldemény szállításához.
88. **Amennyiben a Küldemény olyan feltétellel szállítható terméket tartalmaz, amelyet a Megbízott előzetesen nem hagyott jóvá és azt a Megbízott észleli, a Kézbesítést megtagadhatja. A Kézbesítés elmaradásáért a Megbízott felelősséggel nem tartozik. Ha a Kézbesítés megkezdését követően jut a Megbízott tudomására, hogy a Küldemény vagy annak tartalma feltételes szállítható és a Megbízó nem kérte a Megbízott előzetes jóváhagyását, a Kézbesítést megszakíthatja azzal, hogy ugyanolyan mértékű Megbízási Díjra jogosult, mintha a Küldemény Kézbesítésre került volna.**
89. **Amennyiben a 3PL igénybevételeivel kézbesítendő Küldemény feltétellel szállítható terméket – különösen, de nem kizárólagosan, ha az tűz- és robbanásveszélyes, vagy gyúlékony anyagot – tartalmaz a Megbízott köteles a 3PL rendelkezésére bocsátani a Megbízó által közölt minden, a Küldemény szállításával kapcsolatos információt, a Megbízott azonban nem köteles**
- the same amount of the Service Fee as if the Shipment had been Delivered.**
- In the case of Shipments that may only be transported conditionally, the Client shall be obligated to contact the Agent in writing in advance and obtain the Agent's express consent to the Delivery of such Shipments.
- If the Shipment contains an item that may only be transported conditionally and to which Agent has not given its consent in advance and the Agent notices this, the Agent may refuse Delivery. The Agent shall not be liable for the uncompleted Delivery. If, after the Delivery has commenced, the Agent becomes aware that the Shipment or its contents may only be transported conditionally, and Client failed to request Agent's consent in advance, the Agent may terminate the Delivery, with the right to receive the same amount of the Service Fee as if the Shipment had been Delivered.**
- If a Shipment to be delivered using 3PL is conditionally deliverable, in particular, but not limited to, if it contains flammable, explosive or combustible material, the Agent shall make available to the 3PL with all information provided by the Client relating to the delivery of the Shipment, but the Agent shall not verify that the conditions for delivery which were undertaken by the 3PL are**

- meggyőződni arról, hogy a 3PL által vállalt Kézbesítéshez szükséges feltételeket a 3PL ténylegesen is biztosítja-e. A Megbízott korlátozott mennyiségben és a Megbízó kizárólagos felelősségére tud feltétellel szállítható Küldeményt tárolni, továbbá az ilyen Küldeményt a Megbízó kizárólagos felelősségére adja át a 3PL részére.**
- 3.2.2 Címzés adattartalmával és annak feltüntetésével kapcsolatos szabályok 3.2.2 Rules on the data content and its marking on the address labels
90. **A Megbízó a kiszállítandó Küldemények vonatkozásában pontos és értelmezhető kézbesítési információkat (Megrendelő neve, szállítási címe, számlázási címe, telefonszáma, e-mail címe, visszaszállításhoz szükséges információk, Megbízó ügyfélszolgálatának elérhetőségei) köteles átadni a Megbízott számára. A Küldemény kiszállításával kapcsolatos információk átadásának hiányából vagy hiányosságából eredő valamennyi jogkövetkezmény és kár teljes mértékben a Megbízót terheli.** 90. **The Client shall be obligated to provide accurate and understandable delivery information (Customer's name, delivery address, billing address, telephone number, e-mail address, return information, contact details of the Client's customer service) to the Agent in respect of the Shipments to be delivered. All legal consequences and damages arising from the failure to provide or the inadequacy of the information provided in relation to the Delivery of the Shipment shall be fully borne by the Client.**
91. A Küldemények tartalmára és a kézbesítési információkra vonatkozó adatok átadására a Megbízott a BOXY Ügyfélportált biztosítja a Megbízó részére. A Megbízó az adatokat BOXY Ügyfélportálon keresztül köteles Megbízott részére átadni. A BOXY Ügyfélportál képes bizonyos típusú, a BOXY Ügyfélportálon feltüntetett webáruház rendszerekkel automata 91. The Agent shall provide the BOXY Client Portal to the Client for the transfer of data concerning the content of the Shipments and delivery information. The Client shall be obligated to provide the data to the Agent via the BOXY Client Portal. The BOXY Client Portal is able to implement automatic order synchronization with certain types of web shop

- rendelés-szinkronizálást megvalósítani. Amennyiben a Megbízó webáruháza ezt nem teszi lehetővé, úgy a fenti adatokat a Megbízó köteles a BOXY Ügyfélportálon, az ott ismertetett módon vagy Excel táblázat segítségével, manuális feltöltés útján biztosítani.
92. A Megbízott vállalja a Küldemények tiszta, pontos, jól olvasható címezéssel való ellátását. A Megbízott a Küldeményeken feladóként a Megbízó értékesítési csatornájának (webáruházának) nevét, a feladó címeként a Megbízott raktárának a címét tünteti fel.
93. A Megbízott köteles a Megrendelő (Címzett) nevét teljes alakjában a Küldeményre feljegyezni. Címzettként több név is szerepelhet. A címezés során felhasznált információkat a Megbízó köteles átadni a Megbízottnak a 91. pontban foglalt rendelkezéseknek megfelelően. A Megbízott nem kézbesít olyan Küldeményt, melynek címezését áthúzás, átírás útján, vagy bármilyen módon megváltoztatták.
94. A címiratot a Megbízott úgy köteles kialakítani, hogy a feladó (Megbízó) és a Címzett (Megrendelő) címe jól láthatóan elkülönüljön. A Megbízott a címezésre vonatkozó adatokat latin betűkkel, arab számokkal (kerület, utca, házszám, épület, emelet, ajtó esetén szükség szerint római számmal), olvashatóan, a Küldeményen, a csomagoláson vagy a Küldeményhez tartósan hozzáerősített címiraton – tintával, gépirással, golyóstollal vagy
- systems listed on the BOXY Client Portal. If the Client's webshop does not allow this, the Client shall be obligated to provide the above data on the BOXY Client Portal, as described therein or by means of an Excel spreadsheet (uploaded manually).
92. The Agent undertakes to mark the Shipments with a clear, accurate and legible address label. The Agent shall indicate the name of the Client's sales channel (webshop) as the sender on the Shipment and the address of the Client's warehouse as the sender's address.
93. The Agent shall be obligated to mark the full name of the Customer (Addressee) on the Shipment. More than one name can be listed as the Addressee. The information used for addressing shall be provided by the Client to the Agent in accordance with the provisions of point 91. The Agent shall not deliver any Shipment whose address has been crossed out, rewritten or altered in any way.
94. The address label shall be designed by the Agent in a way that the address of the sender (Client) and the Addressee (Customer) are clearly distinguishable. The Agent shall legibly indicate the address details in Latin characters, Arabic numerals (district, street, house number, building, floor, door numbers with Roman numerals if applicable) on the Shipment, on the packaging or on the address label permanently attached to the Shipment – in ink, typewritten, with

- | | |
|--|--|
| <p>nyomtatással – illetve a Küldeményhez csatolt címjegyzéken, kísérő okiraton tünteti fel. A Megbízott függő, ragasztott vagy varrott címiratot alkalmaz, amelyet úgy erősít fel a Küldeményre, hogy az a kezelés során ne válhasson le. A Megrendelő (Címzett) nevét és címét a Küldemény hosszúságának irányában köteles feltüntetni, szállítási rend szerint a Küldemény előoldalán.</p> | <p>a ballpoint pen or printed – or on the address book or accompanying document attached to the Shipment. The Agent shall use a hanging, glued or sewn label, which shall be affixed to the Shipment in a way that it cannot be detached during handling. The name and address of the Customer (Addressee) must be indicated on the front of the Shipment, in transport order, in the direction of the length of the Shipment.</p> |
| <p>95. A Küldeményeken a Megbízott a Megrendelő alábbi címadatait köteles feltüntetni:</p> | <p>95. The Agent shall be obligated to indicate the following address details of the Customer on the Shipments:</p> |
| <p>(a) a Címzett (Címzettek) nevét, vagy elnevezését;</p> | <p>(a) the name(s) or designation(s) of the Addressee(s);</p> |
| <p>(b) a Küldemény rendeltetési helyét – település nevét</p> | <p>(b) the destination of the Shipment - the name of the town;</p> |
| <p>(c) a címhelyet – az utca, közterület nevét, a házszámot (ha ez nincs, helyrajzi számot), a lépcsőház számot;</p> | <p>(c) the address - the name of the street or public place, the house number (or, if not available, the plot number), the stairway number;</p> |
| <p>(d) a közelebbi címet – az emelet, és az ajtószám megjelölésével;</p> | <p>(d) the precise address - with the floor and door number;</p> |
| <p>(e) címhely irányítószámát.</p> | <p>(e) post code.</p> |
| <p>96. A Megbízott jogosult az általa csomagolt Küldeményeken a logóját feltüntetni.</p> | <p>96. The Agent shall be entitled to display its logo on the Shipments packaged by it.</p> |
| <p>97. Amennyiben a Megbízott – a Megbízó adatszolgáltatása alapján – egy Küldeményre egy Megrendelő több címét is feltünteti, akkor az első helyen feltüntetett címet veszi figyelembe (vissza)kézbesítési címként. Ha a megadott (vissza)kézbesítési címek közül az egyik cím postafiókot jelöl,</p> | <p>97. If the Agent, based on the information provided by the Client, indicates more than one address of a Customer for a Shipment, the address indicated in the first place shall be taken as the delivery (return) address. If one of the delivery (return) addresses provided is a PO Box, the Service</p> |

	a Szolgáltató a másik címet veszi figyelembe (vissza)kézbesítési címként.	Provider will consider the other address as the delivery (return) address.
3.2.3	<i>Szolgáltatások teljesítésének minősége</i>	<i>Quality of performance of services</i>
98.	A Szolgáltató tevékenységének ellátása során vállalja, hogy a Megbízó által az ÁSZF alapján igényelt és megfizetett Szolgáltatásokat az ÁSZF eltérő rendelkezése hiányában maradéktalanul teljesíti, a Küldeményeket biztonságos körülmények között továbbítja és ép, sértetlen állapotban kézbesíti a vonatkozó kormányrendeletben meghatározott minőségi előírásoknak megfelelően.	98. The Service Provider undertakes to fully perform the Services requested and paid for by the Client under the GTC, unless otherwise provided for in the GTC, to forward the Shipments in safe conditions and to deliver them intact and undamaged condition in accordance with the quality standards set out in the relevant government decree.
99.	A felvett Küldemények továbbítási útvonalát és módját a Szolgáltató választja meg az igénybe vett Szolgáltatásnak megfelelően	99. The Service Provider shall choose the route and the method of forwarding of the picked-up Shipments according to the Services ordered.
3.2.4	<i>A Szolgáltató adatkezelésének felhasználókat érintő szabályai</i>	<i>The Service Provider's data processing rules concerning users</i>
100.	Felek rögzítik, hogy a jelen ÁSZF teljesítése során továbbított személyes adatokkal kapcsolatban, az Európai Unió Általános Adatvédelmi Rendeletével (a továbbiakban: GDPR) összhangban, a Megbízó adatkezelőnek (a jelen fejezetben továbbiakban: Adatkezelő), míg a Megbízott adatfeldolgozónak (a jelen fejezetben továbbiakban: Adatfeldolgozó) minősül. Annak érdekében, hogy a GDPR-ban foglalt kötelezettségeknek megfeleljenek, a Felek az adatfeldolgozással kapcsolatos jogokat és kötelezettségeket a jelen ÁSZF 2. számú függelékében	100. Parties agree that, in relation to the personal data transmitted in the course of the performance of these GTC, the Client shall be considered a data controller (hereinafter referred to as " Data Controller " in this Chapter) and the Agent shall be considered a data processor (hereinafter referred to as " Data Processor " in this section) in accordance with the General Data Protection Regulation of the European Union (hereinafter referred to as " GDPR "). In order to comply with their obligations under the GDPR, the Parties shall set out their rights and obligations in relation to the processing of data

	rendezik, amely függelék a jelen ÁSZF elválaszthatatlan részét képezi és amelyet Felek magukra nézve kötelezőnek ismernek el.		in Appendix no. 2 to these GTC, which forms an integral part of these GTC and which the Parties acknowledge as binding upon themselves.
101.	Amennyiben a Küldemény Megrendelője természetes személy, úgy a fentiek értelmében Megbízó mint Adatkezelő felelőssége ezen természetes személyeknek - a jelen ÁSZF szerinti adattovábbítással kapcsolatos - a mindenkori vonatkozó jogszabályoknak megfelelő tájékoztatása és hozzájárulásának beszerzése. A jelen pontban foglaltak megszegéséből eredő valamennyi jogkövetkezmény és károk teljes mértékben a Megbízót terhelik.	101.	If the Customer of the Shipment is a natural person, the Client as Data Controller shall be responsible for informing and obtaining the consent of such natural persons in accordance with the applicable laws in relation to the transfer of data under these GTC. All legal consequences and damages resulting from a breach of this clause shall be fully borne by the Client.
102.	A Szolgáltató vállalja, hogy együttműködik a titkos információgyűjtésre külön törvényben felhatalmazott szervezetekkel. A Szolgáltató a szolgáltatás megkezdésével egyidejűleg saját berendezései, helyiségei tekintetében biztosítja a titkos információgyűjtés eszközeinek és módszereinek alkalmazási feltételeit. A titkos információgyűjtésre felhatalmazott szervezetek részére történő adatszolgáltatás térítésmentes.	102.	The Service Provider undertakes to cooperate with organizations authorized by law to collect confidential information. The Service Provider shall ensure the conditions of application of the means and methods of interception in respect of its own equipment and premises at the time of the commencement of services. The provision of data to organizations authorized to collect classified information is free of charge.
3.2.5	Megbízó utasításai	3.2.5	Client instructions
103.	Ha a Megbízott kért, de nem kapott utasítást a közölt időn belül a Megbízótól, úgy a Megbízott a saját belátása szerint jogosult intézkedni. Az intézkedés során a Megbízott a saját kárának és költségeinek elkerülése, illetve minimalizálása mellett a	103.	If the Agent has requested but not received instructions from the Client within the time period stated, the Agent shall be entitled to take action at its own discretion. When taking action, the Agent shall take into account the mitigation of the Client's damage and factors of

	Megbízó kárának enyhítését és az észszerűségi szempontokat köteles figyelembe venni. A Megbízottnál az utasítás elmaradásából keletkezett károk megtérítésére a Megbízó köteles.	reasonableness, in addition to avoiding or minimizing its own damage and costs. The Client shall be liable for damages caused to the Agent by the failure to provide instructions.
3.2.6	Felelősségi szabályok, kártérítési igény érvényesítésével kapcsolatos jogok és kötelezettségek, igényérvényesítés módja	3.2.6 Liability rules, rights and obligations concerning the enforcement of claims, and method of enforcements of claims
104.	A Felek a Postatv. 44. § (2) bekezdésébe foglaltaknak megfelelően a Küldemény megsemmisüléséért, elvesztéséért, megsérüléséért és a késedelmes kézbesítésért való felelősségre jelen alpontra foglalt eltérésekkel a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (továbbiakban: Ptk.) szerződésszegéssel okozott károkért való felelősségére vonatkozó szabályainak alkalmazását kötik ki. A jelen alfejezetben nem idézett Ptk. rendelkezések alkalmazását a Felek az ÁSZF eltérő rendelkezése hiányában változatlanul fenntartják.	104. The Parties agree to apply the rules of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter: Civil Code) on the liability for damages for loss caused by non-performance of an obligation for the liability regarding the destruction, loss, damage and delayed delivery of the Shipment, as provided in Section 44 (2) of the Post Act, with the exceptions provided in this subsection. The application of the provisions of the Civil Code not referred to in this subsection shall remain unchanged unless otherwise provided in the GTC.
105.	Ha a Megbízott a szerződés megszegésével a Megbízónak kárt okoz, köteles azt megtéríteni. Mentessül a felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a szerződésszegést ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okozta, és nem volt elvárható, hogy a körülményt elkerülje vagy a kárt elhárítsa.	105. Agent shall be liable if its breach of contract causes damages to the Client. Agent shall be exempt from liability if it proves that the breach of contract was caused by circumstances beyond Agent's control that was unforeseeable at the time of the conclusion of the contract, and which could not reasonably have been expected to be avoided or prevented.
106.	A Megbízott nem felel különösen, de nem kizárólagosan (a) a Kézbesítés során	106. The Agent shall not be liable in particular, but not exclusively, (a) for any damages incurred

- | | |
|--|--|
| <i>felmerült azon károkért, melyeket a közlekedésben részt vevő harmadik fél okozott;</i> | <i>in the course of the Delivery which were caused in transport due to actions of a third party involved;</i> |
| (b) <i>a Megbízó azon elmaradt hasznáért, amely a Kézbesítés során a Küldeményben keletkezett kár miatt merült fel;</i> | (b) <i>for any loss of profit suffered by the Client which is due to the Damage to the Shipment;</i> |
| (c) <i>a Megbízó vagyonában keletkezett egyéb károkért;</i> | (c) <i>for other damages to the Client's assets;</i> |
| (d) <i>azokért a károkért, amelyet a Küldemény belső tulajdonsága vagy a csomagolás kívülről észre nem vehető hiányossága okozott;</i> | (d) <i>for damages caused by the intrinsic properties of the Shipment or by imperceptible defects in the packaging;</i> |
| (e) <i>tartalmának minőségromlásért, rozsdásodásért, oxidációjáért, vagy elszíneződéséért;</i> | (e) <i>for deterioration, rusting, oxidation or discoloration of the contents;</i> |
| (f) <i>eredeti gyári csomagolásban feladott új Küldemény sérüléséért, amennyiben a Kézbesítéskor a csomagolás sértetlen és felbontatlan volt;</i> | (f) <i>for damage to a new Shipment in its original factory packaging, provided that the packaging was intact and unopened at the time of Delivery;</i> |
| (g) <i>a Küldemény sérüléséért vagy megsemmisüléséért, ha azt más postai küldemény okozta;</i> | (g) <i>for damage to or destruction of the Shipment, if caused by another postal item;</i> |
| (h) <i>azért a kárért, amelyet a Küldemény Kézbesítését végző 3PL által vállalt, de ténylegesen nem biztosított szállítási feltétel hiánya okozott;</i> | (h) <i>for damage caused by the absence of a delivery condition undertaken by the 3PL delivering the Shipment but not actually provided;</i> |
| (i) <i>ha a Küldemény tartalma a postai szolgáltatásból kizárt vagy ha feltételesen szállítható, és a Megbízó nem teljesítette a feltételes</i> | (i) <i>if the content of the Shipment is excluded from the postal service or if it may be transported conditionally and the</i> |

szállításra vonatkozó követelményeket vagy ha a kárt a Megbízó elégtelen információközlése, vagy a Küldemény Kézbesítését végző 3PL által vállalt, de ténylegesen nem biztosított szállítási feltétel hiánya okozza;

Client failed to comply with the requirements for conditional delivery or if the damage is caused by the Client's inadequate communication of information or by the absence of a delivery condition undertaken by 3PL delivering the Shipment but not actually provided;

(j) **ha csak a Küldemény külső csomagolása sérült meg, de a Küldemény tartalma sértetlen;**

(j) ***if only the outer packaging of the Shipment is damaged, but the contents of the Shipment are intact;***

(k) **ha a kárt Vis maior okozta vagy idézte elő;**

(k) ***if the damage was caused by or contributed to Force Majeure;***

(l) **a Megbízó személyhez fűződő jogai megsértéséből eredő károkért.**

(l) ***for damages resulting from the infringement of the Client's personal rights.***

107. A Megbízott felelőssége a Megbízó által leadott napi átlagrendelésszámát jelentősen meghaladó rendelések tekintetében korlátozottak.

107. The Agent's liability are limited to order significantly exceeding the average daily number of orders placed by the Client.

A Megbízott a kötelezettségeit – kifejezetten a sztenderd vagy egyedi szolgáltatási szint megállapodás teljesítésének tekintetében – legfeljebb a Megbízó általi napi átlagosan leadott rendelésszámok 150%-ig köteles vállalni. Ezen felüli rendelésszám esetében a Megbízott nem felel a késedelmes teljesítésért, és semmiféle kompenzációt nem vállal.

The Agent's obligations are limited to a maximum of 150% of the average daily number of orders placed by the Client expressly with respect to the performance of the standard or individual service level agreement. In the event of orders exceeding this number the Agent shall not be liable for late performance and shall not be liable for any compensation.

108. A Megbízott a fentebb hivatkozott pontban (107.) kifejtett felelősségi és teljesítési kötelezettségeinek korlátozottsága abban az esetben is fennáll, ha a Megbízó a napi

108. The limitations of the Agent's liability and performance obligations set out in clause above (107) shall also apply if the Client fails to comply with the following

rendelésszámok tekintetében az alábbiak szerinti eloszlás szabályainak nem felel meg, miszerint a leadott napi rendelésszám legalább:

- a) 20%-a reggel 8:00 óráig,
- b) 50%-a 10:00 óráig,
- c) 80%-a 12:00 óráig,
- d) 100%-a 14:00 óráig

a Megbízott rendszerébe meg kell, hogy érkezzon.

Amennyiben a Megbízó ezen pontban meghatározott rendelésszám szabályait nem tudja tartani, a Megbízott legfeljebb következő napi teljesítési kötelezettséget vállal.

distribution rules for the number of daily orders, i.e. the number of daily orders placed is at least:

- a) 20% by 8:00 a.m.,
- b) 50% by 10:00 a.m.,
- c) 80% by 12:00 p.m.,
- d) 100% by 14:00 p.m.

must be received by Agent's system.

If the Client is unable to comply with the order number rules set out in this clause, the Agent may at the most commit to the next day's performance.

109. **Nem érvényesíthető a Megbízottal szemben sérelemdíj iránti igény, valamint a személyiségi jogok megsértésének felróhatóságtól független szankciói sem.**

109. ***A tort may not be enforced against the Agent nor can sanctions for violation against personality rights independent of attributability.***

110. **Alapszolgáltatás körében a Megbízott Küldemény megsemmisüléséért, teljesen vagy részlegesen elvesztéséért, vagy megsérüléséért a Postatv. 46. § (1) bekezdésével összhangban kártérítési átalányt köteles fizetni. A Küldemény**

110. ***In the scope of basic services, the Agent shall pay damages for the destruction, total or partial loss or damage of the Shipment in accordance with Section 46 (1) of the Post Act. In case of***

(a) **megsemmisülés vagy teljes elvesztése esetén a fizetendő kártérítési átalány összege a szolgáltatásért fizetendő díj tizenötszöröse, de legfeljebb 50.000,- Ft, azaz ötvenezer forint,**

(a) ***the destruction or total loss of the Shipment, the amount of the damages to be paid shall be fifteen times the amount of the fee payable for the services, but not more than HUF 50,000, i.e. fifty thousand forints,***

(b) **részleges elvesztése vagy megsérülése esetén a fizetendő kártérítési**

(b) ***the partial loss or damage of the Shipment, the amount of the damages***

- | | átalány összege úgy aránylik a kártérítési átalány (a) pontban meghatározott teljes összegéhez, ahogyan a keletkezett kár aránylik a postai küldemény teljes értékéhez. | | shall be proportionate to the total amount of the sum of damages as set out in (a) above, in the same way as the damage suffered is proportionate to the total value of the postal item. |
|------|--|------|---|
| 111. | Abban az esetben, ha a kiszállítandó Küldemény Kézbésítése a feladástól számított tizenöt napon belül nem történik meg, a Felek eltérő megállapodásának hiányában ellenkező bizonyításáig a Küldeményt elveszettnek kell tekinteni, és a kártérítésre a Küldemény elvesztésére vonatkozó szabályokat kell alkalmazni. | 111. | In the event that a Shipment to be delivered is not delivered within fifteen days of dispatch, the Shipment shall be deemed lost unless otherwise agreed by the Parties, and the rules applicable to loss of Shipment shall apply to liability for damages. |
| 112. | Ha az elveszettnek tekintett Küldemény előkerül, a Küldeményt Kézbésíteni kell. A még ki nem fizetett kártérítési átalányt és a vissza nem fizetett Megbízási Díjat nem kell kifizetni. A már kifizetett kártérítési átalányt Kézbésítés esetében sem kell a Megbízott részére visszafizetni, a Megbízó azonban köteles a Kézbésítés körében felmerült Megbízási Díj megtérítésére. | 112. | If the Shipment that was deemed to be lost is later found, the Shipment shall be Delivered. The unpaid sum of damages and the Service Fee shall not be payable. The sum of damages already paid shall not be refunded to the Agent even in case of a Delivery, but the Client shall be obligated to reimburse the Service Fee incurred in the scope of the Delivery. |
| 113. | A Megbízó jogosult a saját nevében és költségére a továbbítandó Küldeményre biztosítási szerződést kötni. A Megbízott nem köteles megtéríteni azt a kárt, amelyet a Megbízó által megkötött ezen biztosítási szerződés alapján a biztosító a Megbízónak megtérített. | 113. | The Client shall be entitled to conclude an insurance contract on the Shipment to be forwarded in Client's own name and at own expense. The Agent shall not be liable for damages for any loss or damage which the insurer has compensated for the Client under this insurance contract concluded by the Client. |
| 114. | A helytelen kézbesítési | 114. | The Client shall be liable for |

- | | | | |
|------|---|--|--|
| | <p>információkból fakadó kézbesíthetetlenségből eredő károkat a Megbízó viseli, az ilyen Küldemény utáni Megbízási Díjat ugyanúgy köteles a Megbízott számára megfizetni, mintha az sikeresen Kézbesítésre került volna.</p> | <p>damages resulting from the undeliverability of a Shipment due to incorrect delivery information and shall pay the Agent the same amount of the Service Fee for such Shipment as if it had been successfully delivered.</p> | |
| 115. | <p>A Megbízó a Szolgáltatóval szembeni kártérítési – vagy késedelmes teljesítés esetén – kötbér iránti igényét írásban, a feladástól számított 15. (tizenötödik) naptól kezdődően, illetve a Küldemény hiányossága vagy sérülése esetén az erre vonatkozó jegyzőkönyv felvételét követően, ezen időpontoktól számított 3 (három) hónapos elévülési időn belül érvényesítheti.</p> | 115. | <p>The Client may enforce its claim for damages against the Service Provider - or, in case of delayed performance - for contractual penalty in writing, starting from the 15th (fifteenth) day after dispatch, or, in case of defect or damage to the Shipment, after the relevant minutes have been drawn up, within a limitation period of 3 (three) months from the said dates.</p> |
| 116. | <p>A Megbízott jogosult a Küldemény belföldi és külföldi Kézbesítésének biztosítása érdekében a saját nevében a Megbízó javára írásban fuvarozási szerződést kötni a Küldemények Kiszállítására.</p> | 116. | <p>The Agent shall be entitled to conclude a written contract of carriage for the Delivery of the Shipments in its own name on behalf of the Client in order to ensure the Delivery of the Shipments both domestically and abroad.</p> |
| 117. | <p>A Megbízott a Megbízó által meghatározott fuvarozót bízta meg 3PL-ként. Abban az esetben, ha a Megbízó nem élt a fuvarozó kiválasztása iránti jogosultságával vagy a Megbízó által választott 3PL nem tudja a Kézbesítést teljesíteni a Megbízott jogosult a Megbízó érdekeinek figyelembevételével meghatározni a fuvarozást ellátó 3PL-t.</p> | 117. | <p>The Agent shall appoint the carrier specified by the Client as the 3PL. In the event that the Client has not exercised its right to select a carrier, or the 3PL selected by the Client is unable to perform the Delivery, the Agent shall be entitled to determine the 3PL to perform the Delivery, taking into account the interests of the Client.</p> |
| 118. | <p>3PL igénybevétele esetén – akár házhozszállítás, akár egyéb szolgáltatás így különösen, de nem kizárólagosan csomagautomata vagy csomagpontos szolgáltatás</p> | 118. | <p>If a 3PL is used, either home delivery or other services, in particular, but not limited to, parcel locker or parcel point services, the GTC of the chosen 3PL shall</p> |

esetén – a választott 3PL általános szerződési feltételei alkalmazandók a Kézbesítés során.		apply to the Delivery.	
119.	A Kézbesítés során felmerülő reklamációkat közvetlenül a 3PL köteles fogadni és rendezni.	119.	Complaints arising during the Delivery shall be received and settled directly by 3PL.
3.2.7	<i>Megbízó kötelezettségei</i>	3.3.1	<i>Client obligations</i>
120.	A Megbízó köteles a Küldemény kiszállításához szükséges információk 90. és 91. pontok szerinti átadására. Külföldi kézbesítés esetén Megbízó köteles a Célország hivatalos nyelvén átadni a címzetthez kapcsolódó címadatokat.	120.	The Client shall be obligated to provide the information necessary for the delivery of the Shipment in accordance with points 90. and 91. Client shall be obligated to provide the address information of the addressee in the official language of the Country of Destination.
121.	Amennyiben a Megbízó Magyarország területén kívül az Európai Gazdasági Térség (EGT) illetőleg harmadik országba kíván a Megbízottal Küldeményt szállíttatni, e körben szavatolja, hogy a Megbízottnak átadott Küldemények a Célországba, a Tranzitországon át történő szállítása, valamint a Célországban történő forgalomba hozatala, forgalmazása és értékesítése a Célországban alkalmazandó mindenkori jogszabályi előírásokkal összhangban történik. A Megbízó szavatolja, hogy a jelen ÁSZF időbeli hatálya alatt a Küldeményekhez kapcsolódó minden szükséges hatósági és egyéb kötelező eljárást (különösen vámeljárást, bármely engedélyezési, bejelentési eljárást) szabályszerűen lefolytat, és a hatósági előírásokat maradéktalanul betartja.	121.	If the Client wishes to have a Shipment Delivered by the Agent to a country outside the territory of Hungary, in the European Economic Area (EEA) or to a third country, the Client shall warrant that the Shipment handed over to the Agent will be transported to the Country of Destination, through the Country of Transit, and marketed, distributed and sold in the Country of Destination in accordance with the applicable legal provisions in the Country of Destination. The Client warrants that during the term of these GTC it shall duly carry out all necessary official and other mandatory procedures (in particular customs procedures, any authorizations and reporting procedures) related to the Shipments and shall fully comply with the official regulations.

3.2.8	A Megbízott felelőssége	3.3.2	Agent's liability
122.	A Megbízott nem felel azokért a károkért, amelyeket kiszállítás érdekében az általa igénybe vett 3PL – így a fuvarozók, rakodók, vagy más, a fuvarozás körében felmerülő szolgáltatásokat nyújtó személyek – okoznak, kivéve, ha a Megbízott választja ki a Kézbesítés során igénybe vett 3PL-t és a 3PL kiválasztásánál nem a tőle elvárható gondossággal járt el.	122.	The Agent shall not be liable for any damages caused by 3PLs used by the Agent for Delivery, such as carriers, loaders or other persons providing services incidental to the carriage, unless the Agent selects the 3PL to be used to Delivery and the Agent has failed to exercise due care in the selection of the 3PL.
123.	A Megbízott 3PL kiválasztása során tanúsított gondossága nem terjed ki a 3PL által biztosítani vállalt, a Küldemény Kézbesítéséhez szükséges feltételek tényleges biztosításának ellenőrzésére. Ezért a Megbízott nem felel a Küldemény 3PL igénybevételével való Kézbesítéséből eredő azon károkért, amelyek a Küldemény Kézbesítéséhez szükséges feltételek hiányából következett be, kivéve, ha a Megbízott elmulasztja a Megbízó által a Küldemény Kézbesítésével kapcsolatban rendelkezésre bocsátott információk 3PL-lel való megosztását. A Küldemény kiszállítása folyamán a Megbízót ért károkért a 3PL tartozik felelősséggel, melyre a 3PL által alkalmazott általános szerződési feltételek irányadók.	123.	<i>The Agent's due care in selecting 3PL does not extend to verifying that the conditions necessary for the delivery of the Shipment which was undertaken to ensure by the 3PL are actually provided. The Agent shall not be liable for any damages arising from the delivery of a Shipment by 3PL due to the lack of conditions for the delivery of the Shipment, unless the Agent fails to share with 3PL the information provided by the Client in connection with the delivery of the Shipment. 3PL shall be liable for any damage caused to the Client during the delivery of the Shipment, 3PL's liability shall be governed by the standard terms and conditions of 3PL.</i>
124.	A Megbízott 3PL kiválasztása során tanúsított gondossága nem terjed ki a kizárt vagy a feltétellel szállítható terméket tartalmazó Küldemények Kézbesítéséhez szükséges, a 3PL által biztosítani vállalt feltételek tényleges biztosításának ellenőrzésére. Ezért a Megbízott nem felel a	124.	<i>The due care exercised by the Agent in selecting 3PL does not extend to verifying that the conditions necessary for the delivery of Shipments containing the excluded or conditionally deliverable products which were undertaken to provide by the 3PL are actually met. Therefore the</i>

- postai szolgáltatásból kizárt vagy feltétellel szállítható terméket tartalmazó Küldemény 3PL általi Kézbesítésből vagy a Kézbesítés elmaradásából eredő kárért, különösen, de nem kizárólagosan, ha a postai szolgáltatásból kizárt Küldeményt a 3PL a kizárás ellenére is Kézbesíti, vagy ha a kárt a feltétellel szállítható Küldemény Kézbesítéséhez szükséges feltételek fennállásának hiánya, illetve a Megbízó által közölt információk elégtelensége okozta. A 3PL felelősségére a 3PL által alkalmazott általános szerződési feltételek irányadók.**
- Agent shall not be liable for any damage resulting from the delivery or non-delivery by 3PL of a Shipment containing goods an item excluded from postal delivery or that can be delivered conditionally in particular, but not limited to, if the Shipment excluded from the postal service is delivered by 3PL despite the exclusion or if the damage is caused by the lack of the conditions necessary for the delivery of the Shipment that can be delivered conditionally or by the inadequacy of the information provided by the Client. 3PL's liability is governed by the general terms and conditions applied by 3PL.**
125. **A Megbízott nem felel gyűjtőforgalomban kézbesített Küldeményekben keletkezett kárért, ha a kárt a Kézbesítés módja idézte elő.**
125. **The Agent shall not be liable for damage to Shipment items delivered together with the goods of others, on the same means of transport if the damage was caused by the method of Delivery.**
126. **A Megbízott a Küldemény késedelmes megérkezéseért nem vállal felelősséget, kivéve, ha a késedelem oka a 3PL gondos kiválasztásának elmulasztásából vagy abból ered, hogy a Megbízott nem adta át a Küldeményt a 3PL által meghatározott időpontig.**
126. **The Agent shall not be liable for the delayed arrival of the Shipment unless the delay is due to its failure to exercise due care in the selection of the 3PLs or the Agent's failure to handover the Shipment by the time specified by the 3PL.**
127. **A Megbízott nem jogosult exportvám köteles Küldemény Kiszállításához kapcsolódó vámkezelési eljárás teljesítése céljából szükséges szerződések megkötésére. A Megbízó köteles az exportvám köteles Küldemény kezeléséhez szükséges vámkezelési eljárás teljesítését biztosítani. A Megbízott nem tartozik**
127. **The Agent shall not be entitled to enter into contracts required for the performance of the customs clearance procedure in connection with the export of a Shipment that is subject to export duties. The Client shall be obligated to ensure the completion of the customs clearance procedure required for the handling of the Shipment**

	felelősséggel azokért a károkért, amelyek a vámkezelés elmulasztásával, nem megfelelő ellátásával kapcsolatban merülnek fel, különösen, de nem kizárólagosan az ebből eredő bírságért, a Kézbesítés ezekből történő késedelméért, megghiúsulásáért.		subject to export duties. The Agent shall not be liable for damages arising from the failure to perform or the improper performance of customs clearance, in particular, but not limited to, any resulting fines, delays or failure of Delivery.
128.	A helytelen kézbesítési információkból fakadó kézbesíthetetlenségből eredő károkat a Megbízó viseli, az ilyen Küldemény utáni Megbízási Díjat ugyanúgy köteles a Megbízott számára megfizetni, mintha az sikeresen Kézbesítésre került volna.	128.	<i>The Client shall be liable for damages resulting from the undeliverability of a Shipment due to incorrect delivery information and shall pay the Agent the same amount of the Service Fee for such Shipment as if it had been successfully Delivered.</i>
4.	A SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉVEL KAPCSOLATOS TOVÁBBI RENDELKEZÉSEK	4.	ADDITIONAL PROVISIONS ON THE USE OF THE SERVICES
4.1	Megbízási Díj megfizetésének feltételei	4.1	Terms of payment of the Service Fee
129.	A Megbízó köteles a Megbízott által nyújtott szolgáltatások ellenértékéért Megbízási Díjat fizetni. A Megbízási Díj teljesítésének pénznemét a mindenkor hatályos szolgáltatás- és árlista határozza meg. A Megbízott semmilyen költséget nem köteles előlegezni.	129.	<i>Client shall be obligated to pay a Service Fee in consideration for the services provided by the Agent. The currency in which the Service Fee is payable shall be determined by the currency of the current service and price list. The Agent shall not be obligated to advance any costs.</i>
130.	A Szolgáltató a Megbízási Díjat minden Megbízó részére egyedileg megállapított, mindenkor hatályos szolgáltatás- és árlista alapján határozza meg, amely tartalmazza az igénybe vett 3PL-ek által nyújtott közvetített szolgáltatások díját is. A Megbízó részére egyedileg megállapított	130.	<i>The Service Provider shall determine the Service Fee for each Client on the basis of the current service and price list, which includes the fees for the services provided by the 3PLs used. The service and price list individually determined for the Clients shall be valid for the</i>

- | | | | |
|------|--|------|--|
| | szolgáltatás- és árlista az abban megjelölt időtartamig hatályos. | | period specified therein. |
| 131. | A Megbízott „kiemelt időszakban” szezonfelár jogcímen extra díjtételt is alkalmazhat, amelyről előzetes tájékoztatási kötelezettség terheli a Megbízóval szemben. A szezonfelár jogcímen alkalmazott extra díjtétel kiszabásának aktuális időpontjáról szóló tájékoztatási kötelezettségét a Megbízott legkésőbb, a tényleges extra díjtétel alkalmazás időpontját megelőző 15 napon belül teljesíti. | 131. | <i>The Agent may also apply an extra charge during the “priority period”, which shall be subject to the obligation to inform the Client in advance. The Agent shall inform the Customer of the actual date of application of the extra charge applied as a seasonal surcharge no later than 15 days before the date of application of the extra charge.</i> |
| 132. | Az egyedileg meghatározott szolgáltatás- és árlistát a Megbízott jogosult egyoldalúan módosítani, amely során figyelembe veszi az általa igénybe vett 3PL-ek szolgáltatási díjainak változását, a szabályozási és a gazdasági környezet változásait, valamint azon közterheket, melyek az egyedi Szerződés megkötésekor még nem terheltek a Megbízottat és melyet ezáltal a Felek nem vettek figyelembe a Megbízóra vonatkozó egyedi szolgáltatás- és árlista meghatározásakor. A szolgáltatás- és árlista Megbízott általi módosítása esetén a Megbízott köteles a Megbízót értesíteni a BOXY Ügyfélportálon keresztül. A Megbízó jogosult az értesítést követő 8 (nyolc) napon belül a Felek közötti jogviszonyt felmondani, ennek hiányában a 9. (kilencedik) naptól a módosítás hatályos. Az egyedileg meghatározott szolgáltatás- és árlista módosítására tekintettel közölt felmondásra a 4.6. fejezetben foglalt rendelkezések | 132. | <i>The Agent shall be entitled to unilaterally modify the individually defined service and price list, taking into account changes in the service fees of the 3PLs it uses, changes in the regulatory and economic environment, as well as public charges which have not yet been charged to the Agent at the time of the conclusion of the individual Contract and which have therefore not been taken into account by the Parties when determining the individually defined service and price list applicable to the Client. In case of the modification of the service and price list by the Agent, the Agent shall be obligated to notify the Client through the BOXY Client Portal. The Client shall be entitled to terminate the legal relationship between the Parties within 8 (eight) days of the notification, failing this, the amendment shall take effect from the 9th (ninth) day. Notice of termination with regard to changes to the individually</i> |

irányadók.***determined service and price list shall be governed by the provisions of section 4.6.***

- | | |
|--|---|
| 133. Megbízott a kitárolási díjat a mindenkor hatályos szolgáltatás- és árlista alapján határozza meg. A kitárolási díj a kiszedési / rendeléskezelési díjat foglalja magában. | 133. The agent determines the removal fee on the basis of the current service and price list. The removal fee includes the picking / order handling fee. |
| 134. A fuvarozási díj és egyéb, a Kézbesítés körében a Megbízott által rögzített szolgáltatási díjak a belföldi és külföldi kézbesítés esetén a fuvarozást végző 3PL ajánlata alapján kerülnek megállapításra azzal, hogy a Megbízott jogosult ezen díjakat közvetített szolgáltatás ellenértékeként a Megbízási Díjról kibocsátott számlán feltüntetni. A közvetített szolgáltatások ellenértékét a Megbízó köteles megtéríteni. 3PL igénybevétele esetén a fuvarozási díjat, továbbá a megrendeléskor rögzített egyéb szolgáltatási díjakat csomagvisszahívás és át nem vett csomag esetén is köteles a Megbízó megtéríteni. | 134. Freight cost and other service charges fixed by the Agent in the scope of the Delivery shall be based on the offer of the 3PL providing the carriage for domestic and foreign deliveries, with the proviso that the Agent shall be entitled to include these charges as consideration for the mediated services on the invoice issued for the Service Fee. The Client shall be obligated to reimburse the consideration for the mediated services. In case of using 3PL, the Client shall be obligated to reimburse the freight costs and other service charges set out in the order even if the parcel is recalled or unaccepted. |
| 135. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a jelen ÁSZF 132. pontja alapján a Megbízott jogosult a fuvarozási díjaknak a mindenkori üzemanyag árak és az igénybe vett 3PL-ek díjai függvényében való módosítására. Jelen ÁSZF elfogadásával a Megbízó elfogadja, hogy a Megbízott jogosult fuvarozási díjakat a Megbízottól független okokból fakadóan, a 3PL-ek szolgáltatási díjainak változására tekintettel módosítani. | 135. The Client acknowledges that, pursuant to Clause 142 of these GTC, the Agent is entitled to modify the freight costs depending on the current fuel prices and the fees of the 3PLs used. By accepting these GTC, the Client accepts that the Agent is entitled to modify the freight costs for reasons beyond the control of the Agent in view of changes in the 3PLs' service charges. |
| 136. A Felek rögzítik, hogy 3PL igénybevétele esetén az utólagos | 136. The Parties agree that in the event of using 3PL, any subsequent |

- | | | | |
|------|--|--|--|
| | <p>fuvardíjkedvezmény vagy üzletszerzési jutalék, amelyet a továbbított Küldemények után a 3PL a Megbízott részére juttat, kizárólag a Megbízottat illeti.</p> | <p>freight cost discount or acquisition commission paid by 3PL to the Agent for the forwarded Shipments shall belong exclusively to the Agent.</p> | |
| 137. | <p>A Megbízott a Megbízó részére hetente jogosult számlát kiállítani az elvégzett és a BOXY Ügyfélportálon is rögzített tevékenységéről, amelyet Megbízott – a Megbízó által, a Szolgáltatási Szerződésben tett eltérő nyilatkozat hiányában – a BOXY Ügyfélportálon keresztül elektronikusan küld meg Megbízó részére. A számla Boxy Ügyfélportálra való feltöltésétől számítva 3 (három) hónap elteltével elfogadottnak tekintendő, azzal kapcsolatban vitának később nincs helye.</p> | 137. | <p>The Agent shall be entitled to issue an invoice to the Client on a weekly basis for the activities performed and recorded in the BOXY Client Portal, which the Agent shall send to the Client electronically via the BOXY Client Portal, unless otherwise stated by the Client in the Service Agreement. The invoice shall be deemed accepted after 3 (three) months from the date of uploading to the Boxy Customer Portal and shall not be subject to any subsequent dispute.</p> |
| 138. | <p>A Megbízott a 3PL igénybevételeivel nyújtott és a BOXY Ügyfélportálon rögzített tevékenységről mint közvetített szolgáltatásról a 3PL által kibocsátott számla kézhezvételét követően állít ki számlát. Jelen pont alkalmazása során a Felek rögzítik, hogy a számlakibocsátás gyakorisága eltérhet a 137 pontban foglaltaktól.</p> | 138. | <p>The Agent shall issue an invoice for the activity using 3PL and recorded on the BOXY Client Portal as an intermediated service upon receipt of the invoice issued by 3PL. In the application of this clause, the Parties agree that the frequency of invoicing may differ from the frequency set out in Clause 137.</p> |
| 139. | <p>A Megbízott a számlakibocsátás során – a 134. ponttal összhangban – az üzemanyagárak NAV által meghatározott átlagos üzemanyagáraktól a szolgáltatás- és árlistában meghatározott mértéket meghaladó emelkedése esetén jogosult a 135. pontban foglalt számlázási periódustól eltérni és az egyhetes számlázási periódus alatt a szolgáltatás- és árlista szerint megnövelt mértékű üzemanyag-pótdíjat tartalmazó</p> | 139. | <p>The Agent shall be entitled to deviate from the billing period set out in Clause 134 and issue an invoice for the Service Fee including the fuel surcharge increased in accordance with page 11 of the service and price list during the one-week billing period in the event of an increase in fuel prices from the average fuel prices determined by the NAV in excess of the amount set out in the service and price list in accordance with</p> |

Megbízási Díjról számlát kiállítani.

Clause 135.

- (a) A Megbízott köteles feltüntetni a számlán vagy külön részletező mellékletben a Megbízási Díj egyes elemeit, így különösen a Raktározás, Csomagolás, fuvarozás és csomagkezelés díját, az igénybe vett további szolgáltatások díját (úgy, mint az esetleges Utánvét és visszáru kezelés díját), valamint egyéb költségeket.
- (b) A Megbízó köteles a szabályszerűen kiállított számlán megjelölt összeget a Megbízott számlájára a számla kézhezvételét követő 8 (nyolc) napon belül, de legkésőbb a Kézbesítési Szolgáltatás vagy ha Megbízó kizárólag Fulfillment Szolgáltatás teljesítésével bízta meg a Megbízottat akkor a Fulfillment Szolgáltatás teljesítését követő 15 (tizenöt) napon belül megfizetni. A Megbízó fizetési késedelem esetén köteles a késedelem időszakára a Ptk. mindenkor hatályos szabályai szerinti késedelmi kamatot fizetni. A Megbízott általi késedelmes számlakibocsátás a Megbízási Díj esedékességét nem érinti, azonban a Megbízott csak a számlakibocsátást követően, a számlában megjelölt teljesítési határidő leteltét követő naptól jogosult a Megbízóval szemben késedelmi kamatot érvényesíteni.
- (c) **[Törölve]**

- (a) The Agent shall be obligated to indicate on the invoice or in a separate detailed annex the elements of the Service Fee, in particular the fees for Storing, Packaging, cost of freight and parcel handling, the fees for additional services used (such as any charges for Cash on delivery and return handling) and other costs.
- (b) The Client shall be obligated to pay the amount indicated on the duly issued invoice to the account of the Agent within 8 (eight) days of receipt of the invoice but not later than 15 (fifteen) days after the performance of the Delivery Service or, if the Client has entrusted the Client with the performance of the Fulfillment Service only, the performance of the Fulfillment Service. In the event of late payment, the Client shall be obligated to pay interest on arrears for the period of delay under the rules of the Civil Code in force. The late issue of an invoice by the Agent does not affect the due date of the Service Fee, but the Agent is entitled to claim interest for late payment from the Client only from the day following the expiry of the deadline for performance indicated in the invoice.

- (c) **[Deleted]**

(d) A Megbízó köteles késedelem nélkül, első felhívásra megtéríteni bármilyen olyan kifizetést, visszairást vagy terhelést, amely nem a Megbízott érdekkörébe esik, ilyennek minősül különösen, de nem kizárólagosan a Megbízott által visszatérített utánvét összege.

(d) The Client shall, on first demand, reimburse without delay any payment, reversal or debit which is not in the Agent's control, in particular, but not exclusively, the sum of any Cash on Delivery payment reimbursed by the Agent.

4.2 Teljesítés elszámolása

4.2 Accounting for performance

140. A felek között a Megbízott által az ÁSZF keretében végzett termékértékesítés és szolgáltatásnyújtás során az Áfa tv.¹ 58. §-a alapján időszakonkénti elszámolás és fizetés irányadó, amelyet a Megbízó a Szolgáltatási Szerződés aláírásával elfogad.

140. In the course of the supply of goods and services completed by the Agent under the GTC, the Parties shall account for and pay periodically in accordance with Section 58 of the VAT Act², which the Client accepts by signing the Service Agreement.

141. A megrendelések teljesítésének elszámolására 7 munkanapon belül, a BOXY Ügyportálon keresztül, elektronikus úton kerül sor, mely során Felek rögzítik különösen, de nem kizárólagosan a Raktározásra átadott, bevételezett, kiszedett, valamint becsomagolt Készleteket, illetve a Küldeményeket, valamint a beérkezett utánvétek összegét. A Megbízott az elszámolási analitikát a BOXY Ügyfélportálon keresztül teszi elérhetővé a Megbízó számára.

141. The accounting of the fulfilment of orders shall be carried out within 7 business days, electronically, via the BOXY Client Portal, during which the Parties shall record in particular, but not exclusively, the Stocks handed over for Storage, received, picked and packed and the Shipments, as well as the amount of the received payments for Cash on Delivery services. The Agent shall make the accounting analytics available to the Client through the BOXY Client Portal.

142. A Megbízó jogosult egyedi elszámolási gyakoriság igénylésére. Az egyedi elszámolási igény ellenértékéről a Felek külön megállapodásban rendelkeznek.

142. The Client shall be entitled to request, as an individual request, a more frequent accounting. The Parties shall agree on a consideration for the individual accounting request in a separate agreement.

¹ 2007. évi CXXVII. törvény az általános forgalmi adóról.
² Act CXXVII of 2007 on Value Added Tax.

143.	[Törölve]	143.	[Deleted]
4.3	Törvényes zálogjog	4.3	Statutory lien
144.	A Megbízottat törvényes zálogjog illeti meg a Megbízó által a raktárba elhelyezett (vagy okmányok útján rendelkezésre bocsátott) Készleteken a Megbízási Díj erejéig. Ezen felül a törvényes zálogjog jelen ÁSZF alapján a Felek között vagy a Megbízott által a Megbízó javára a Küldemény továbbításával összefüggésben kötött más szerződésből eredő, lejárt, nem vitatott követelését is biztosítja. Amennyiben a Megbízó a jelen ÁSZF-ből fakadó fizetési kötelezettségének nem tesz eleget, a Megbízott jogosult a Megbízó által a raktárban elhelyezett Készletek Megbízó birtokába való visszaadását megtagadni és a Készleteket a hátralék kiegyenlítéséig birtokában tartani.	144.	<i>The Agent shall be entitled to a statutory lien on the Stocks placed (or made available by way of documents) by the Client in the Warehouse up to the amount of the Service Fee. In addition, the statutory lien under these GTC shall also secure any uncontested outstanding claims arising from any other contract concluded between the Parties or by the Agent in favour of the Client in connection with the forwarding of the Shipment. If the Client fails to fulfill its payment obligations under these GTC, the Agent shall be entitled to refuse to return the Stocks placed in the Warehouse by the Client to Client's possession and to retain possession of the Stocks until the arrears have been paid.</i>
145.	A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Megbízottat megillető törvényes zálogjog fennállása alatt a Megbízottal együttműködik, így az együttműködési kötelezettsége keretében köteles valamennyi a Megbízott által kért cselekményt, nyilatkozatot és adatot megtenni, illetve megadni.	145.	The Client undertakes to cooperate with the Agent during the period of the statutory lien to which the Agent is entitled, and shall therefore, as part of its obligation to cooperate, do all acts and provide all statements and information requested by the Agent.
146.	A Megbízó adatszolgáltatási kötelezettsége során különösen, de nem kizárólagosan köteles a Megbízottat tájékoztatni arról, ha a Megbízott törvényes zálogjogát érintő más zálogszerződést, zálognyilatkozatot tett, továbbá minden olyan kötelemről, amely a törvényes zálogjoga érvényesítése során a Megbízott kielégítését	146.	The Client shall, inform the Agent of – in particular, but not exclusively – any other lien or pledge agreement affecting the Agent's statutory lien and of any obligation which may directly affect the satisfaction of the Agent in the enforcement of its statutory lien. The Client's obligation to provide information shall continue

	közvetlenül befolyásolhatja. A Megbízó adatszolgáltatási kötelezettsége a Megbízott zálogjoga fennállásának teljes időtartama alatt fennáll.		throughout the duration of the Client's pledge.
147.	A Felek a jelen fejezetbe foglaltak teljesítésével kapcsolatban felmerült valamennyi költséget maguk viselik.	147.	The Parties shall bear all costs incurred in connection with the performance of the provisions of this Chapter.
4.4	Szolgáltatásnyújtás felfüggesztése	4.4	Suspension of service provision
148.	Amennyiben a Megbízó a jelen ÁSZF-ből fakadó fizetési kötelezettségének határidőben nem tesz eleget, a Megbízott jogosult a jelen ÁSZF szerinti szolgáltatásnyújtását a Megbízót terhelő valamennyi kötelezettség maradéktalan teljesítéséig felfüggeszteni. A Megbízott szolgáltatásnyújtásának jelen pont szerinti felfüggesztéséből fakadóan a Megbízót ért kárért a Megbízott felelősséggel nem tartozik. A Megbízott jelen pont szerinti felfüggesztési jogának gyakorlása nem zárja ki, hogy a Megbízott elállási vagy zálogjogát, illetve egyéb jogait gyakorolja.	148.	If the Client fails to meet its payment obligations under these GTC within the time limit, the Agent shall be entitled to suspend the provision of services under these GTC until all obligations of the Client have been met in full. The Agent shall not be liable for any damage suffered by the Client as a result of the Agent's suspension of the provision of services pursuant to this clause. The exercise of the Agent's right of suspension under this Clause shall not preclude the exercise by the Agent of its right of termination or pledge or any other right.
4.5	Titoktartási kötelezettség	4.5	Confidentiality
149.	A Felek kötelesek a jelen ÁSZF teljesítése során tudomásukra jutó tényeket, információkat, ismereteket, adatokat, vagy megoldásokat, melyeket a Felek egymásnak szóban vagy írásban átadnak, továbbá a jelen ÁSZF teljesítése során, vagy azzal összefüggésben a Felekről vagy azok tevékenységével összefüggésben a Felek tudomására jutott szigorúan bizalmas üzleti titokként kezelni (a	149.	The Parties shall treat as strictly confidential any facts, information, knowledge, data or solutions which come to their knowledge in the course of the performance of these GTC and which are communicated orally or in writing between the Parties, and any information, knowledge, data or solutions which come to the knowledge of the Parties in the course of or in connection with the performance of these GTC or in connection with

- továbbiakban: **Üzleti Titok**). Ennek során a Felek az Üzleti Titkot nem hozhatják nyilvánosságra, nem adhatják át, tehetik hozzáférhetővé harmadik személy részére és maguk sem használhatják fel jogosulatlanul. A Felek Kötelesek minden tőlük telhetőt megtenni annak érdekében, hogy az Üzleti Titkot megőrizték, és meggátolják illetéktelenek hozzáférését.
- the activities of the Parties (hereinafter: **"Trade Secrets"**). In doing so, the Parties shall not disclose, transfer or make available the Trade Secret to any third party, nor shall they make any unauthorized use of it. The Parties shall use their best efforts to safeguard the Trade Secret and prevent unauthorized access to it.
150. A titoktartás vonatkozik az Üzleti Titkot tartalmazó minden adathordozóra.
150. Confidentiality applies to all data storage device containing Trade Secrets.
151. **A jelen ÁSZF ezen Titoktartása vonatkozó fejezete korlátlan ideig fennáll. Ha valamelyik Fél megszegi ezt a kötelezettségét, az ebből eredő kárt köteles megfizetni.**
151. ***This Confidentiality section of these GTC shall remain in force indefinitely. If a Party fails to comply with this obligation, it shall be liable for any resulting damages.***
152. Az Üzleti Titok megőrzésére kötelezett Fél haladéktalanul köteles az Üzleti Titok jogosultját értesíteni, amennyiben az Üzleti Titok jogosulatlan megismeréséről szerez tudomást, és köteles együttműködni az Üzleti Titok jogosultjával az Üzleti titok védelme érdekében szükséges intézkedések megtételét illetően.
152. The Party obligated to keep the Trade Secret shall promptly notify the holder of the Trade Secret if it becomes aware of any unauthorized disclosure of the Trade Secret and shall cooperate with the holder in taking any action necessary to protect the Trade Secret.
153. Nem minősül a titoktartási kötelezettség megsértésének, ha a Megbízott a jelen ÁSZF Megbízó általi elfogadásának tényét referenciaként más szerződéses jogviszony létesítése érdekében felhasználja. Ennek megfelelően a Megbízó hozzájárul ahhoz, hogy nevét, logóját, vagy emblémáját a Megbízott kommunikációs célokra felhasználja, különös tekintettel a weboldalán, valamint internetes kampányaiban történő
153. It shall not be considered a breach of confidentiality if the Agent uses the fact of acceptance of these GTC by the Client as a reference for the purpose of establishing another contractual relationship. Accordingly, the Client consents to the use of its name, logo or emblem by the Agent for communication purposes, in particular on its website and in its Internet campaigns.

megjelenítésre.

- | | |
|--|---|
| <p>154. Nem minősül a titoktartási kötelezettség megsértésének, ha:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) az információ az Üzleti Titok megőrzésére kötelezett Fél számára már a jelen ÁSZF elfogadását megelőzően bizonyíthatóan ismert volt; (b) az információt az Üzleti Titok megőrzésére kötelezett Fél jogszerű módon, annak szabad közlésére jogosult harmadik személytől szerezte meg; (c) az információt az Üzleti Titok megőrzésére kötelezett saját tevékenységének eredményeként, a jogosult Fél Üzleti Titkának felhasználása nélkül hozta létre; (d) az Üzleti Titok közlését jogszabály vagy jogerős és végrehajtható hatósági vagy bírósági határozat teszi kötelezővé. | <p>154. The following shall not be considered a breach of confidentiality:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the information was verifiably known to the Party obligated to keep the Trade Secret prior to the conclusion of these GTC; (b) the information has been obtained by the Party obligated to keep the Trade Secret in a lawful manner from a third party who was entitled to freely disclose it; (c) the information was created by the Party obligated to keep the Trade Secret as a result of its own activities without using the Trade Secret of its holder; (d) disclosure of the Trade Secret is required by law or by a final and enforceable administrative or judicial decision. |
|--|---|

4.6 ÁSZF módosítása

155. **A Szolgáltató bármikor jogosult a jelen ÁSZF-et egyoldalúan, írásban módosítani. A Szolgáltató az ÁSZF módosításáról a BOXY Ügyfélportálon történő közzététel vagy e-mail elérhetőség útján ad tájékoztatást. A Szolgáltató egyoldalú írásbeli módosítása körében az írásbeliség követelményének kizárólag a BOXY Ügyfélportálon történő közzététellel vagy e-mail**

4.6 Amendments to the GTC

155. ***The Service Provider shall be entitled unilaterally amend these GTC in writing at any time. The Service Provider shall provide information on the modification of the GTC by publishing it on the BOXY Client Portal or sent by e-mail. The Service Provider may only comply with the requirement of written form in the case of unilateral written amendments by publishing them on the BOXY Client Portal or sent by e-mail.***

elérhetőség útján tehet eleget.

- | | |
|---|--|
| <p>156. A Megbízó a tájékoztatás BOXY Ügyfélportálon vagy e-mail elérhetőség útján történő közzétételétől számított 8 (nyolc) napon belül jogosult a Szolgáltatóval fennálló Szolgáltatási Szerződését írásban felmondani. Az ÁSZF módosítása miatt közölt felmondás akkor minősül írásbelinek, ha a felmondást a Megbízó a Felek által kölcsönösen meghatározott e-mail elérhetőség útján vagy a Megbízott székhelyére megküldött tértivevényes levélben a Megbízó törvényes képviselője által tett nyilatkozattal közli.</p> | <p>156. The Client shall be entitled to terminate its Service Agreement with the Service Provider in writing within 8 (eight) days from the publication of the information on the BOXY Client Portal or sent by e-mail. The notice of termination due to an amendment to the GTC shall be deemed to be in writing if the Client gives notice of termination by means of a statement made by the Client's statutory representative sent by e-mail to the address mutually agreed between the Parties or by registered letter with acknowledgement of receipt sent to the Client's registered seat.</p> |
| <p>157. A Megbízó köteles a felmondás közlése előtt a Megbízott ügyfélszolgálatán további tájékoztatást kérni a módosítás tartalmáról és ennek során a módosítás elutasításához fűződő indokait a Megbízóval közölni.</p> | <p>157. The Client shall request further information on the content of the amendment from the Agent's customer service before termination and shall inform the Client of its reasons for rejecting the amendment.</p> |
| <p>158. Amennyiben felmondásra nem kerül sor, a tájékoztatás BOXY Ügyfélportálon vagy e-mail útján történő közzétételétől számított 9. (kilencedik) naptól a Felek jogviszonyára a módosított ÁSZF irányadó.</p> | <p>158. If Client does not terminate, the amended GTC shall apply to the legal relationship of the Parties from the 9th (ninth) day after its publication on the BOXY Client Portal or sent by e-mail.</p> |
| <p>4.7 Szolgáltatási Szerződés megszüntetése és a Megbízott elállási joga</p> | <p>4.7 Termination of the GTC and the Agent's right of cancellation</p> |
| <p>159. A Szolgáltatási Szerződést bármelyik Fél írásban megszüntetheti 30 (harminc) napos felmondással, indokolási kötelezettség nélkül. A felmondási idő az írásbeli felmondás</p> | <p>159. The Service Agreement may be terminated by either Party with 30 (thirty) days' written notice without giving any reason. The period of notice begins on receipt of the written notice of termination. The</p> |

- kézhezvételétől kezdődik. A felmondás nem érinti a felmondás közlését megelőzően elfogadott megrendelések teljesítését. A jelen ÁSZF és a Szolgáltatási Szerződés a felmondási idő utolsó napjának elteltével a jövőre nézve szűnik meg. A Felek az addig szerződésszerűen teljesített szolgáltatással és ellenszolgáltatással kötelesek elszámolni egymással.
160. **Bármely Fél, a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén a Szolgáltatási Szerződés azonnali hatályú írásban történő felmondására jogosult. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha:**
- (a) **a Megbízó fizetéseképtelenné válik, vagy ellene felszámolási- illetve csődeljárás indul;**
 - (b) **a Megbízó nem tesz eleget fizetési kötelezettségének a Megbízott első írásbeli felszólítását követő 8 (nyolc) munkanapon belül;**
 - (c) **a Megbízó a Megbízott engedélye nélkül harmadik személyre ruházza át a jelen ÁSZF-ből fakadó jogait és/vagy kötelezettségeit;**
 - (d) **valamelyik Fél megsérti a jelen ÁSZF 148 fejezetébe foglalt titoktartási kötelezettségét.**
161. A jelen ÁSZF bármely okból való megszűnése vagy megszüntetése esetén a Felek kötelesek a megszűnéstől számított 15 (tizenöt)
- termination shall not affect the fulfillment of any orders accepted prior to the notice of termination. These GTC and the Service Agreement shall terminate prospectively upon the expiry of the last day of the notice period. The Parties shall be obligated to settle accounts with each other the amount of the consideration and services contractually performed until then.
160. ***In the event of a serious breach of the Agreement by either Party the other one shall be entitled to terminate the Service Agreement with immediate effect by written notice. It shall qualify as serious breach of contract in particular, but not exclusively, if:***
- (a) ***the Client becomes insolvent or is subject to liquidation or bankruptcy proceedings;***
 - (b) ***the Client fails to comply with its payment obligations within 8 (eight) working days after the Agent's first written request;***
 - (c) ***the Client transfers its rights and/or obligations under these GTC to a third party without the Agent's consent;***
 - (d) ***either Party violates the obligation of confidentiality set in section 148.***
161. In the event of termination or cancellation of these GTC for any reason, the Parties shall settle accounts within 15 (fifteen) days of

- | | |
|--|---|
| <p>napon belül elszámolni.</p> | <p>termination.</p> |
| <p>162. A Felek az ÁSZF megszüntetésével kapcsolatban írásbelinek és a Félől származónak fogadják el a BOXY Ügyfélportálon keresztül közölt, illetve a bármely Fél képviselőjében jognyilatkozat megtételére jogosult személy e-mail címéről érkező elektronikus levelet. A BOXY Ügyfélportálban közölt felmondás esetén a Megbízott köteles a felmondást oly módon rögzíteni, hogy abból a felmondást közlő Fél és a jognyilatkozat megtételének időpontja, továbbá a felmondás tartalma változatlan módon visszaidézhető legyen.</p> | <p>162. In connection with the termination of the GTC the Parties shall accept as written and originating from the Party any electronic letter sent through the BOXY Client Portal or from the e-mail address of the person authorized to make legal statements on behalf of either Party. In the case of a termination communicated in the BOXY Client Portal, the Agent shall be obligated to record the termination in such a way that the Party communicating the termination and the date of the legal statement and the content of the termination can be recalled unchanged.</p> |
| <p>163. A Megbízott elállhat a BOXY Ügyfélportálban leadott megrendelés teljesítésétől vagy a teljesítés megkezdése esetén jogosult megtagadni annak teljesítését és kérheti a felmerült költségeinek megtérítését különösen, de nem kizárólagosan, ha:</p> <p>(a) a Megbízó célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad és azt a Megbízott figyelmeztetése ellenére fenntartja;</p> <p>(b) a Megbízó a megrendelést utólagos rendelkezés keretében úgy módosítja, hogy azt a Megbízott nem tudja teljesíteni, de a teljesítést már megkezdte;</p> <p>(c) a Megbízott befolyásán kívül álló körülmények következnek be, amelyek a</p> | <p>163. The Agent may cancel the fulfillment of an order placed through the BOXY Client Portal or, if fulfillment has commenced, may refuse to complete the order and request reimbursement of the costs incurred, in particular, but not exclusively, if:</p> <p>(a) the Client gives inappropriate or unprofessional instructions and upholds them despite the Agent's warning;</p> <p>(b) the Client modifies the order by way of a subsequent instruction in a way that the Agent is unable to fulfil it, but has already commenced fulfillment;</p> <p>(c) circumstances beyond the Agent's control arise which make it impossible for the</p> |

kötelezettségeinek teljesítését részben vagy egészben lehetetlenné teszik.

Agent to fulfill its obligations in whole or in part.

4.8 Értesítések

164. A Felek az adataikban bekövetkezett valamennyi, a jelen ÁSZF szempontjából lényeges változást (például cégforma, név, bankszámlaszám megváltozása) kötelesek 7 (hét) napon belül írásban a másik Fél tudomására hozni. E kötelezettség teljesítése során a Megbízó köteles a megváltozott adatot a Megbízott ügyfélszolgálatán írásban bejelenteni.

165. A Felek a jelen ÁSZF-fel kapcsolatos nyilatkozataikat kizárólag írásban tehetik meg. A Felek – az ÁSZF eltérő rendelkezése hiányában – írásbelinek fogadják el a BOXY Ügyfélportálon keresztül történő elektronikus kommunikációt, visszaigazolt e-mailt, illetve tértivevényes levél útján küldött nyilatkozatokat.

4.9 Igényérvényesítés

166. A Felek rögzítik, hogy a jelen ÁSZF-ből fakadó igények – a szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozott károk és az ÁSZF eltérő rendelkezése hiányában – 1 (egy) év alatt évülnek el. A Megbízott Raktározási tevékenységével kapcsolatban felmerült igények 90 (kilencven) nap alatt évülnek el. A Megbízó igényei a Megbízottal szemben a Kézbesítéshez igénybe vett 3PL-ek kiválasztásáért való felelőssége 6 (hat) hónap alatt évül

4.8 Notifications

164. The Parties shall be obligated to notify the other Party in writing within 7 (seven) days of any changes in their data that are relevant to these GTC (e.g. change of company form, name, bank account number). In fulfilling this obligation, the Client shall be obligated to report the changed data in writing to the Agent's customer service.

165. The Parties may only make their statements in relation to these GTC in writing. Unless otherwise provided for in the GTC, the Parties shall accept electronic communication via the BOXY Client Portal, confirmed e-mails and statements sent by registered letter with acknowledgement of receipt as completed in written form.

4.9 Enforcement of claims

166. The Parties agree that claims arising from these GTC shall expire after 1 (one) year, unless otherwise provided for in the GTC and in the case of damages caused intentionally or by gross negligence. Claims arising in connection with the Agent's Storing activities shall expire after 90 (ninety) days. The Client's claims against the Agent for the selection of 3PLs for the delivery shall expire after 6 (six) months.

el.

- | | |
|---|--|
| <p>167. Az elévülés kezdő időpontja – az ÁSZF eltérő rendelkezésének hiányában – a Megbízó kötelezettségeinek megsértése esetén a teljesítési határidőt követően megküldött fizetési felszólításba foglalt határidőt követő nap.</p> <p>168. Az elévülés kezdő időpontja a Megbízott Fulfillment Szolgáltatási kötelezettségének megsértésekor – különösen, de nem kizárólagosan a csomagolási, számlázási, logisztikai, tevékenysége vagy a 3PL-ek gondos kiválasztása tekintetében – a Küldemény Megrendelő részére történő kiszolgáltatásának időpontja, vagy az az időpont, amikor a Küldeményt a Megrendelőnek ki kellett volna szolgáltatni. Az elévülés kezdő időpontja a Megbízott Raktározási, őrzési kötelezettsége esetén a Küldemény megkárosodásáról, megsemmisüléséről, elvesztéséről vagy a Megrendelő által észlelt hiba miatti visszaküldéséről szóló értesítés Megbízó általi kézhezvétele.</p> <p>169. A Felek rögzítik, hogy a 3PL-ek által okozott károkért a Megbízott nem tartozik felelősséggel, azonban köteles a Megbízó igényeit az általa igénybe vett 3PL-ekkel szemben a Megbízó utasítása esetén a Megbízó költségére és veszélyére érvényesíteni. A Megbízott utasítás nélkül is köteles a Megbízó jogainak megóvásához szükséges nyilatkozatokat megtenni. A Megbízó érdekeinek képviselője nem értendő bele semmilyen cselekmény, vagy cselekménytől való tartózkodás, amellyel a</p> | <p>167. Unless otherwise provided for in the GTC, in the event of a Client's violation of its obligations the limitation period shall begin on the day following the date specified in the payment notice sent after the deadline for performance.</p> <p>168. The starting date of the limitation period for a violation of the Agent's obligation to provide the Fulfillment Services, in particular, but not limited to, packaging, billing, logistics, activities or the due care in selecting 3PLs, is the date of delivery of the Shipment to the Customer or the date on which the Shipment should have been delivered to the Customer. In the case of the Agent's Storing and custodial care obligations, the starting date of the limitation period is the date of receipt by the Client of the notification of damage, destruction, loss or return of the Shipment due to a defect detected by the Customer.</p> <p>169. The Parties agree that the Agent shall not be liable for any damage caused by the 3PLs, but, if instructed by the Client, shall be obligated to assert the Client's claims against these 3PLs at Client's expense and risk. The Agent shall be obligated to make any statements necessary to protect the rights of the Client without any instructions. The representation of the Client's interests shall not include any act or refraining from any act by which the Agent would cause damage, costs or other</p> |
|---|--|

	Megbízott saját magának kárt, költségeket vagy más hátrányt okozna.		disadvantages to itself.
170.	A Felek a jelen ÁSZF-fel kapcsolatban felmerült jogvitát elsősorban békés úton kívánják rendezni.	170.	The Parties intend to settle any dispute arising in connection with these GTC primarily by amicable means.
171.	A Felek a jelen ÁSZF-ből eredő jogviták elbírálására a magyar bíróságok joghatóságát kötik ki.	171.	The Parties submit to the jurisdiction of the Hungarian courts to settle any disputes arising from these GTC.
4.10	Egyéb rendelkezések	4.10	Miscellaneous provisions
172.	Jelen ÁSZF-re a magyar jog irányadó. A Felek jelen ÁSZF alkalmazásában kifejezetten kizárják a szállítmányozási és a fuvarozási üzletágban a hasonló jellegű szerződések alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokásokat. A szakma szokásai és a Felek között korábban kialakított szokások csak akkor válnak a Szolgáltatási Szerződés részévé, ha ebben a Felek kifejezetten megállapodtak. A Felek közötti jogviszonyban a Megbízó általános szerződési feltételei nem alkalmazandók.	172.	These GTC shall be governed by Hungarian law. For the purposes of these GTC, the Parties expressly exclude practices in the freight forwarding and transport business which are widely known and regularly used by the parties to contracts of similar nature. Professional practices and practices previously established between the Parties shall only become part of the Service Agreement if expressly agreed by the Parties. The general terms and conditions of the Client shall not be applicable to the legal relationship between the Parties.
173.	A Felek rögzítik, hogy jelen ÁSZF teljeskörűen rendezi a Felek között létrejött jogviszonyt, jelen ÁSZF elfogadásával a Felek között a jogviszony létrejöttét megelőzően tett bármely írásbeli vagy szóbeli nyilatkozat hatályát veszti. A Felek által a BOXY Ügyfélportálon keresztül tett bármely írásbeli közlés az ÁSZF értelmezése körében felhasználható.	173.	The Parties agree that these GTC fully regulate the legal relationship between them, and that by accepting these GTC, any written or oral statements made between the Parties prior to the establishment of the legal relationship shall be null and void. Any written communication made by the Parties through the BOXY Client Portal may be used in the interpretation of the GTC.
174.	Jelen ÁSZF magyar és angol	174.	This GTC has been made in

nyelven készült, a közöttük lévő
eltérés esetén a magyar nyelvű
változat irányadó.

Hungarian and English language. In
case of discrepancy, the Hungarian
version shall prevail.

**Szolgáltatási szerződés – minta
(belföldi partner)**

**Service Agreement – sample
(domestic partner)**

Megbízó/Client: [...]	Megbízott/Agent: BOXY Logisztikai Zrt.
Képviseli/Represented by: [...], [tiszttség/position]	Képviselik/Represented by: [...]
Cégjegyzékszám/Trade registry number: [...]	Cégjegyzékszám/Trade registry number: Cg.01-10-141253
Székhely/Registered seat: [...] Értesítési cím/Notification address: [...]	Székhely/Registered seat: 1036 Budapest, Lajos utca 48-66. B. ép.
Adószám/Tax registration number: [...]	Adószám/Tax registration number: 29153949-2-41
E-mail cím/Email address: [...]	Számlaszám/Account number: [...]
Telefonszám/Telephone number³: [...]	Telefonszám/Telephone number: [...]

- | | |
|--|---|
| <p>1. A Megbízó és a Megbízott között a jelen szolgáltatási szerződés alapján a Megbízott általános szerződési feltételeiben („ÁSZF”) meghatározott feltételekkel, az ÁSZF-ben szabályozott szolgáltatásokra vonatkozó jogviszony jön létre.</p> | <p>1. A legal relationship is established between the Client and the Agent on the basis of this Service Agreement, on the terms and conditions set out in the Agent's General Terms and Conditions ("GTC"), for the services governed by the GTC.</p> |
| <p>2. A Megbízó megerősíti, hogy a Megbízott lehetővé tette számára, hogy jelen ÁSZF rendelkezéseit a Szolgáltatási Szerződés aláírását megelőzően megismerje.</p> | <p>2. The Client confirms that the Agent has given it the opportunity to get acquainted with the provisions of these GTC prior to signing the Service Agreement.</p> |
| <p>3. Az ÁSZF dőlten szedett, megvastagított pontjainak mint olyan általános szerződési feltételeknek a szerződési tartalomra válását, amelyek lényegesen eltérnek a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól, a Megbízó kifejezetten elfogadta.</p> | <p>3. The clauses of GTC <i>typed in italic and bold letters</i> as general contractual terms which differ substantially from the law or from normal contractual practices, have been expressly accepted by the Client.</p> |

³ Kizárólag magyarországi előhívóval rendelkező telefonszám adható meg értesítési telefonszámként. / Only phone numbers with a Hungarian prefix can be entered as notification phone numbers.

- | | |
|--|---|
| <p>4. A Megbízó jelen Szolgáltatási Szerződés aláírásával változtatás nélkül elfogadja és magára nézve kötelezőnek ismeri el az ÁSZF (https://boxy.hu/aszf/) rendelkezéseit és a Megbízott által előzetesen megküldött szolgáltatási és árlistát.</p> <p>5. A Megbízó hozzájárul, hogy a Megbízott a részére megküldött értesítéseket a BOXY Ügyfélportálon keresztül vagy a Szolgáltatási Szerződés fejlécében megadott e-mail címre elektronikus üzenetben vagy az ÁSZF kifejezett rendelkezése esetén a Megbízó székhelyére vagy a Szolgáltatási Szerződés fejlécében megadott értesítési címre tértivevényes levélben küldje meg.</p> <p>6. A Megbízó hozzájárul, hogy a Megbízott a Megbízási Díjról részére elektronikus számlát állítson ki, amelyet a BOXY Ügyfélportálon keresztül küld meg a részére.</p> <p>7. A Megbízó kijelenti, hogy elfogadja és megfelelőnek találja az 5. pontban megjelölt értesítési módokat és biztosítja azok bármelyikén keresztül a részére megküldött értesítések fogadását, így gondoskodik folyamatos internetkapcsolatról és a székhelyén vagy értesítési címén való elérhetőségéről. A Megbízó tudomásul veszi az értesítések kézbesíthetetlenségéből, valamint azok fogadásának vagy elolvasásának elmulasztásából eredő rá háruló kockázatokat.</p> | <p>4. By signing this Service Agreement, the Client accepts the provisions of the GTC (https://boxy.hu/aszf/) and the list of services and prices sent in advance by the Agent without modification and acknowledges to be bound by them.</p> <p>5. The Client agrees that the Agent may send any notifications sent to it via the BOXY Client Portal or to the e-mail address specified in the Service Agreement header by electronic mail or, if expressly provided for in the GTC, by registered letter with acknowledgement of receipt to the Client's registered seat or to the notification address specified in the Service Agreement header.</p> <p>6. The Client agrees that the Agent shall issue an electronic invoice for the Service Fee, which will be sent to the Client via the BOXY Client Portal.</p> <p>7. The Client declares that it accepts and considers appropriate the means of notification indicated in clause 5. and that it shall ensure the receipt of notifications sent to it through any of them, by ensuring a continuous Internet connection and availability at its registered seat or notification address. The Client acknowledges the risks arising from the undeliverability of notices and from its failure to receive or read them.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| 8. Jelen Szolgáltatási Szerződés magyar és angol nyelven készült, a közöttük lévő eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó. | 8. This Agreement has been made in Hungarian and English language. In case of discrepancy, the Hungarian version shall prevail. |
|---|---|

A Megbízó és a Megbízott a fentiek bizonyosságául a jelen Szolgáltatási Szerződést cégszerű (szabályszerű) aláírásukkal látják el. In witness whereof, the Client and the Agent have duly signed (by authorized signatures) this Service Agreement.

Kelt: _____

Date: [__]

[cégnév/company name]képviseletében/on behalf of
[igazgatósági tag/ügyvezető/vezérigazgató]
[board member/executive/CEO]képviseletében/on behalf of
[igazgatósági tag/ügyvezető/vezérigazgató]
[board member/executive/CEO]_____
BOXY Logisztikai Zrt.képviseletében/on behalf of
[igazgatósági tag/más munkavállaló]
[board member/other employee]képviseletében/on behalf of
[igazgatósági tag/más munkavállaló]
[board member/other employee]

**Szolgáltatási szerződés – minta
(külföldi partner)**

**Service Agreement – sample
(foreign partner)**

Megbízó/Client: [...]	Megbízott/Agent: BOXY Logisztikai Zrt.
Képviseli/Represented by: [...], [tiszttség/position]	Képviselik/Represented by: [...]
Cégjegyzékszám/Trade registry number: [...]	Cégjegyzékszám/Trade registry number: Cg.01-10-141253
Székhely/Registered seat: [...] (for foreign seat see clause 9.) Értesítési cím/Notification address: [...]	Székhely/Registered seat: 1036 Budapest, Lajos utca 48-66. B. ép.
Adószám/Tax registration number: [...]	Adószám/Tax registration number: 29153949-2-41
E-mail cím/Email address: [...]	Számlaszám/Account number: [...]
Telefonszám/Telephone number⁴: [...]	Telefonszám/Telephone number: [...]

- | | |
|--|---|
| <p>1. A Megbízó és a Megbízott között a jelen szolgáltatási szerződés alapján a Megbízott általános szerződési feltételeiben („ÁSZF”) meghatározott feltételekkel, az ÁSZF-ben szabályozott szolgáltatásokra vonatkozó jogviszony jön létre.</p> | <p>1. A legal relationship is established between the Client and the Agent on the basis of this Service Agreement, on the terms and conditions set out in the Agent's General Terms and Conditions ("GTC"), for the services governed by the GTC.</p> |
| <p>2. A Megbízó megerősíti, hogy a Megbízott lehetővé tette számára, hogy jelen ÁSZF rendelkezéseit a Szolgáltatási Szerződés aláírását megelőzően megismerje.</p> | <p>2. The Client confirms that the Agent has given it the opportunity to get acquainted with the provisions of these GTC prior to signing the Service Agreement.</p> |
| <p>3. Az ÁSZF dőlten szedett, megvastagított pontjainak mint olyan általános szerződési feltételeknek a szerződési tartalomra válását, amelyek lényegesen eltérnek a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól, a Megbízó kifejezetten elfogadta.</p> | <p>3. The clauses of GTC <i>typed in italic and bold letters</i> as general contractual term which differ substantially from the law or from normal contractual practices, have been expressly accepted by the Client.</p> |

⁴ Kizárólag magyarországi előhívóval rendelkező telefonszám adható meg értesítési telefonszámként. / Only phone numbers with a Hungarian prefix can be entered as notification phone numbers.

- | | |
|--|---|
| <p>4. A Megbízó jelen Szolgáltatási Szerződés aláírásával változtatás nélkül elfogadja és magára nézve kötelezőnek ismeri el az ÁSZF (https://boxy.hu/aszf/) rendelkezéseit és a Megbízott által előzetesen megküldött szolgáltatási és árlistát.</p> <p>5. A Megbízó hozzájárul, hogy a Megbízott a részére megküldött értesítéseket a BOXY Ügyfélportálon keresztül vagy a Szolgáltatási Szerződés fejlécében megadott e-mail címre elektronikus üzenetben vagy az ÁSZF kifejezett rendelkezése esetén a Megbízó székhelyére vagy a Szolgáltatási Szerződés fejlécében megadott értesítési címre tértivevényes levélben küldje meg.</p> <p>6. A Megbízó hozzájárul, hogy a Megbízott a Megbízási Díjról részére elektronikus számlát állítson ki, amelyet a BOXY Ügyfélportálon keresztül küld meg a részére.</p> <p>7. A Megbízó kijelenti, hogy elfogadja és megfelelőnek találja az 5. pontban megjelölt értesítési módokat és biztosítja azok bármelyikén keresztül a részére megküldött értesítések fogadását, így gondoskodik folyamatos internetkapcsolatról és a székhelyén vagy értesítési címén való elérhetőségéről. A Megbízó tudomásul veszi az értesítések kézbesíthetlenségéből, valamint azok fogadásának vagy elolvasásának elmulasztásából eredő rá háruló kockázatokat.</p> | <p>4. By signing this Service Agreement, the Client accepts the provisions of the GTC (https://boxy.hu/aszf/) and the list of services and prices sent in advance by the Agent without modification and acknowledges to be bound by them.</p> <p>5. The Client agrees that the Agent may send any notifications sent to it via the BOXY Client Portal or to the e-mail address specified in the Service Agreement header by electronic mail or, if expressly provided for in the GTC, by registered letter with acknowledgement of receipt to the Client's registered seat or to the notification address specified in the Service Agreement header.</p> <p>6. The Client agrees that the Agent shall issue an electronic invoice for the Service Fee, which will be sent to the Client via the BOXY Client Portal.</p> <p>7. The Client declares that it accepts and considers appropriate the means of notification indicated in clause 5. and that it shall ensure the receipt of notifications sent to it through any of them, by ensuring a continuous Internet connection and availability at its registered seat or notification address. The Client acknowledges the risks arising from the undeliverability of notices and from its failure to receive or read them.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>8. Amennyiben a Megbízó Magyarországon kívüli székhelyet adott meg, a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy Magyarországon nem rendelkezik állandó telephellyel. Amennyiben a Megbízó jelen pontbeli nyilatkozata tényyszerűtlennek bizonyul, a Megbízottnál ebből eredő valamennyi következmény alól a Megbízottat első felhívásra és feltétel nélkül mentesíti, ideértve a fizetési kötelezettségeket és a bírságokat is.</p> <p>9. Jelen Szolgáltatási Szerződés magyar és angol nyelven készült, a közöttük lévő eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p> | <p>8. If the Client has specified a place of business outside Hungary, by signing this contract Client declares that it has no permanent site in Hungary. If the Client's statement in this clause proves to be false, the Agent shall be released from all consequences arising therefrom, including payment obligations and fines, upon first demand and without conditions.</p> <p>9. This Service Agreement has been made in Hungarian and English language. In case of discrepancy, the Hungarian version shall prevail.</p> |
|---|---|

A Megbízó és a Megbízott a fentiek bizonyosságául a jelen Szolgáltatási Szerződést cégszerű (szabályszerű) aláírásukkal látják el. In witness whereof, the Client and the Agent have duly signed (by authorized signatures) this Service Agreement.

Kelt: _____

Date: []

[cégnév/company name]

képviselésében/on behalf of
[igazgatósági tag/ügyvezető/vezérigazgató]
[board member/executive/CEO]

képviselésében/on behalf of
[igazgatósági tag/ügyvezető/vezérigazgató]
[board member/executive/CEO]

BOXY Logisztikai Zrt.

képviselésében/on behalf of
[igazgatósági tag/más munkavállaló]
[board member/other employee]

képviselésében/on behalf of
[igazgatósági tag/más munkavállaló]
[board member/other employee]

1. SZÁMÚ FÜGGELÉK**APPENDIX NO. 1**

Raktározás alól kivont és szállításból kizárt tárgyak, valamint feltételesen szállítható tárgyak	Items withdrawn from Storing and excluded from transportation and items conditionally transported
1. szúró-, vágó-, és lőfegyver;	1. stabbing, cutting weapons and firearms;
2. lőszer, robbanószer;	2. ammunition, explosives;
3. radioaktív, gyúlékony, mérgező, maró, tűz- és robbanásveszélyes anyagok, illetve ilyen anyagot tartalmazó tárgyak;	3. radioactive, flammable, toxic, corrosive, flammable or explosive substances or objects containing such substances;
4. törékeny vagy más tulajdonságánál fogva különleges kezelést igénylő áruk	4. fragile or otherwise requiring special handling
5. élő növények és állatok;	5. living plants and animals;
6. értéknylvánítás szolgáltatás, értékes tárgyak, így különösen pénz, nemesfémek, a pénzértékű dokumentumok, igazgyöngyök, drágakövek, ékszerek, műtárgyak;	6. declaration of value service, valuable objects, in particular money, precious metals, documents of monetary value, pearls, precious stones, jewellery, works of art;
7. földi maradványok;	7. remains;
8. fertőző, undort keltő áruk;	8. contagious, repugnant goods;
9. kegyeleti érzéseket sértő tárgyak, halotti hamvak;	9. objects that offend memory of deceased, human ashes;
10. hűtést, fűtést igénylő áruk;	10. goods requiring chilling or heating;
11. kereskedelmi mennyiségű alkohol, dohányáru;	11. commercial quantities of alcohol, tobacco;
12. narkotikumok, egyéb hallucinogén és a Büntető Törvénykönyvben meghatározott anyagok;	12. narcotics, other hallucinogens and substances defined in the Criminal Code;
13. olyan termékek/tárgyak, melyek birtoklása bűncselekményt valósít meg;	13. products/items the possession of which constitutes a criminal offence;
14. nem megfelelően csomagolt tárgyak;	14. items that are not packaged properly;
15. postafiókra címzett küldemény;	15. shipment addressed to a PO Box;
16. nem könyvelt küldemény;	16. an unaccounted shipment;

17.	az ADR (Rendelet a veszélyes áruk közúton történő szállításáról) értelmében veszélyes áruk;	17.	dangerous goods within the meaning of the ADR (Regulation on the Carriage of dangerous goods by road);
18.	szemét, hulladék.	18.	rubbish, waste;
19.	akkumulátorok, amelyek maró savat vagy lúgot tartalmaznak és rövidzárlat esetén tüzet okozhatnak, mágnesek;	19.	batteries containing corrosive acid or alkali which can cause fire in the event of a short circuit, magnets;
20.	gyógyszerek;	20.	medicine;
21.	szenzitív tartalmú dokumentumok és adathordozók;	21.	documents and media with sensitive content;
22.	szabad forgalomba nem helyezett áruk;	22.	goods not put into free circulation;
23.	140 kilogramm súly feletti termékek kezelése;	23.	handling products weighing over 140 kilograms;

2. SZÁMÚ FÜGGELÉK

APPENDIX NO. 2

Kiegészítés adatfeldolgozói jogok és kötelezettségek vonatkozásában

Supplement on the rights and obligations of the data processor

Hivatkozással az ÁSZF 3.3.1 pontjára, a GDPR 28. cikk (3) bekezdésében foglaltakra figyelemmel a Felek a jelen mellékletben rögzítik az Adatkezelő nevében történő adatfeldolgozással kapcsolatos jogait és kötelezettségeiket az alábbi feltételekkel (a továbbiakban: Kiegészítés):

With reference to clause 3.3.1 of the GTC, and subject to Article 28 (3) of the GDPR, the Parties set out in this Appendix their rights and obligations in relation to the processing of data on behalf of the Controller, subject to the following conditions (hereinafter: Supplement):

Az adatfeldolgozással érintett adatok köre, az érintettek kategóriái

Scope of data processed, categories of data subjects

1. Az Adatfeldolgozó a BOXY Rendszerben az alábbi adatkategóriákat kezeli:
 - (a) Kézbesítéshez szükséges vásárlói adatok: Megrendelő (vásárló) neve, szállítási címe, telefonszáma, e-mail címe,
 - (b) Számla kiállításához szükséges vásárlói adatok: Megrendelő (vásárló) neve, adóazonosító jele, számlázási címe (amennyiben a számlát az Adatfeldolgozó állítja ki az Adatkezelő nevében),
 - (c) Vásárlással kapcsolatos adatok: ideje, megvásárolt termék, ára, jellemzői,
 - (d) Szállítás módja, státusza,
 - (e) Fizetés módja, állapota, összege,
 - (f) Megrendelés azonosítója,
 - (g) Kézbesítéssel kapcsolatos adatok.
2. A személyes adatok Adatfeldolgozó általi kezelésének célja: termék csomagolása, a csomag átadása a kézbesítést végző Szolgáltató részére, a

1. The Data Processor shall handle the following categories of data in the BOXY System:
 - (a) Customer details required for delivery: name, delivery address, telephone number, e-mail address of the Customer,
 - (b) Customer details required for issuing the invoice: name, tax identification number, billing address of the Customer (if the invoice is issued by the Processor on behalf of the Data Controller),
 - (c) Purchase details: time, product purchased, price, features,
 - (d) Delivery method, status,
 - (e) Payment method, status, sum,
 - (f) Order identification number,
 - (g) Data related to delivery.
2. The purposes of the processing of personal data by the Data Processor are: packaging of the product, delivery of the package to the Service Provider carrying out the delivery, handling of returned

- | | |
|--|---|
| <p>visszaru kezelése, számla kiállítása az Adatkezelő nevében.</p> <p>3. Az Adatfeldolgozó ezen felül lehetőséget biztosít az Adatkezelőnek, hogy a BOXY Rendszerben nyilvántartsa a fenti adatokat időbeli korlátozás nélkül.</p> | <p>goods, invoicing on behalf of the Data Controller.</p> <p>3. In addition, the Data Processor shall provide the Data Controller with the possibility to record the above data in the BOXY System without time limitation.</p> |
|--|---|

Az adatfeldolgozás időtartama**Duration of the data processing**

- | | |
|--|---|
| <p>4. Az Adatfeldolgozó a jelen Kiegészítésben részletezett adatfeldolgozási tevékenységét addig végzi, ameddig az Adatkezelő nem kéri a BOXY Rendszerben lévő felhasználói fiókja törlését, vagy nem törli valamennyi rendelése adatait.</p> <p>5. Az Adatkezelő utasítja az Adatfeldolgozót, hogy az 1. pont szerinti adatokat a rendelés teljesítését követő 1 évig őrizze meg részére a BOXY Rendszerben, melyet az Adatfeldolgozó térítésmentesen teljesít.</p> <p>6. A BOXY Rendszer lehetőséget biztosít arra, hogy az Adatkezelő a rendeléssel kapcsolatos adatokat az 1 éves megőrzési időn túl is nyilvántartsa azon rendelései tekintetében, melyek teljesítése a BOXY Rendszeren keresztül történik. A nyilvántartásból az Adatkezelő az 1 év lejártát követően bármikor képes törölni adatokat, ezáltal a BOXY Rendszer lehetőséget nyújt az Adatkezelőnek a maga által meghatározott adatkezelési időtartam betartására.</p> | <p>4. The Data Processor shall continue to perform the processing activities detailed in this Supplement until the Data Controller requests the deletion of its user account in the BOXY System or deletes data of all of its orders.</p> <p>5. The Data Controller shall instruct the Data Processor to store the data referred to in point 1 for 1 year after the order has been fulfilled in the BOXY System, which the Data Processor shall do free of charge.</p> <p>6. The BOXY System provides the possibility for the Data Controller to keep the data related to the order beyond the retention period of 1 year for the orders that are fulfilled through the BOXY System. The Data Controller shall be able to delete data from the register at any time after the expiry of 1 year, thus the BOXY System gives the Data Controller the opportunity to comply with the data retention period set by the Data Controller.</p> |
|--|---|

Az adatfeldolgozás jellege és módja**Nature and method of data processing**

- | | |
|--|---|
| <p>7. Az Adatkezelő a személyes adatokat az ÁSZF 3.2. pontja szerinti módon adja át az</p> | <p>7. The Data Controller shall transfer the personal data to the Data Processor in accordance with</p> |
|--|---|

	Adatfeldolgozónak, aki az ott írtak szerint kezeli őket.		clause 3.2 of the GTC and the Data Processor shall process the personal data in accordance with the provisions of the GTC.
8.	Az Adatkezelő a személyes adatokat kizárólag az ÁSZF-ben és a jelen Kiegészítésben írtak szerinti célból kezelheti. A személyes adatokat az Adatfeldolgozó saját céljaira nem kezelheti. Kivételt képez ez alól az anonimizálást követő felhasználás.	8.	The Data Controller may process personal data only for purposes set out in the GTC and this Supplement. The Processor may not process personal data for its own purposes. The use following anonymization is the exception.

Az Adatfeldolgozó jogai és kötelezettségei Rights and obligations of Data Processor

Al-adatfeldolgozó igénybevétele

Use of sub-processor

9.	A Felek megállapodnak, hogy az Adatfeldolgozó korlátozásmentesen jogosult al-adatfeldolgozót bevonni az ÁSZF teljesítésébe. Az ÁSZF és a jelen Kiegészítés elfogadásával az Adatkezelő kifejezetten hozzájárul, hogy az Adatfeldolgozó olyan al-adatfeldolgozók szolgáltatásait korlátozás nélkül igénybe vegye, akik megfelelő védelemben részesítik a személyes adatokat.	9.	The Parties agree that the Data Processor shall have the unrestricted right to engage a sub-processor for the performance of the GTC. By accepting the GTC and this Supplement, the Data Controller expressly consents to the Data Processor's unrestricted use of the services of sub-processors who provide proper protection of personal data.
10.	Az Adatfeldolgozó az igénybe vett al-adatfeldolgozóért úgy felel, mintha az al-adatfeldolgozási tevékenységet ő maga látná el.	10.	The Data Processor shall be liable for the sub-processor used as if the sub-processing activity were carried out by the Data Processor.
11.	A Felek rögzítik, hogy a kézbesítést végző 3PL-ek nem minősülnek al-adatfeldolgozónak, ugyanis azok a tevékenységük során önálló adatkezelőként járnak el.	11.	The Parties agree that the 3PLs carrying out the delivery shall not be deemed sub-processors, as they act as independent data controllers in the course of their activities.

Az Adatkezelő utasítási joga

The Data Controller's right to instruct

12.	A GDPR és az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a	12.	In accordance with the provisions of the GDPR and Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and Freedom of
-----	--	-----	--

- | | | |
|-----|---|---|
| | továbbiakban: Infotv.)
rendelkezéseivel összhangban
(ideértve azok időről-időre történő
módosításait) az Adatkezelő
utasításokat ad az Adatfeldolgozó
részére az ÁSZF-ben foglalt
feladatok megfelelő ellátásának
biztosítása érdekében. | Information (hereinafter:
"Information Act") (including as
amended from time to time), the
Data Controller shall give
instructions to the Data Processor
to ensure the proper performance
of the tasks set out in the GTC. |
| 13. | Az Adatfeldolgozó tudomásul veszi és kifejezetten elfogadja, hogy az ÁSZF szerinti adatkezelési tevékenységét csak és kizárólag Adatkezelő írásbeli utasításai és a jelen Kiegészítés, valamint a GDPR szabályai szerint jogosult végezni. Az Adatfeldolgozó nem jogosult a személyes adatokat önállóan, saját döntése szerint kezelni, nem jogosult azokat az Adatkezelő utasítása nélkül törölni, megváltoztatni, összekapcsolni, felhasználni és semmilyen módon kezelni sem, kivéve azt az esetet, amikor a jogszabály másképp rendelkezik, és nem jogosult az adatkezelés célját és eszközeit meghatározni, erre csak Adatkezelő jogosult. | 13. The Data Processor acknowledges and expressly agrees that it is entitled to carry out its processing activities under the GTC only and exclusively in accordance with the written instructions of the Data Controller and the rules of this Supplement and the GDPR. The Data Processor shall not be entitled to process personal data on its own initiative and at its own discretion, nor shall it be entitled to delete, modify, combine, use or in any way process personal data without the instruction of the Data Controller, except where otherwise provided by law; nor shall it be entitled to determine the purposes and means of the processing, except by the Data Controller. |
| 14. | Amennyiben az Adatfeldolgozó ezen kötelezettségét megszegi, adatkezelőnek minősül és önállóan felel az érintettekkel szemben. | 14. If the Data Processor violates this obligation, it shall be considered as a data controller and shall be independently liable to the data subjects. |
| 15. | Az Adatfeldolgozó a jelen Kiegészítés hatálya alatt olyan cselekményre nem jogosult, amely bármely módon vagy mértékben akadályozza vagy gátolja Adatkezelőt a személyes adatok védelméről szóló mindig hatályos jogszabályok szerinti adatkezelői kötelezettségeinek teljesítésében, illetve az érintettet a jogai gyakorlásában, vagy amely sérti a személyes adatok védelmére | 15. The Data Processor shall not be entitled to take any action during the term of this Supplement which in any way or to any extent prevents or hinders the Data Controller from complying with its obligations as data controller under the laws currently in force on the protection of personal data, or the data subjects from exercising their rights, or which infringes the |

	vonatkozó mindenkor hatályos szabályokat.		rules currently in force on the protection of personal data.
16.	Az utasításai jogszerűségéért az Adatkezelőt terheli felelősség, ugyanakkor az Adatfeldolgozó jogosult - a szükséges részletezettségű indokolás mellett - jelezni az Adatkezelőnek, amennyiben az Adatkezelő utasítása vagy annak végrehajtása jogszabályba ütközne.	16.	The Data Controller shall be liable for the lawfulness of its instructions, however the Data Processor shall be entitled to notify the Data Controller, giving the necessary details and justification, if the Data Controller's instructions or their implementation would be contrary to law.
Titoktartási kötelezettség		Confidentiality	
17.	Adatfeldolgozó köteles biztosítani, hogy a jelen Kiegészítés szerinti adatfeldolgozási feladatai teljesítése során a személyes adatokhoz hozzáférni vagy azokat kezelni jogosult, a nevében eljáró személyek titoktartási kötelezettséget vállaljanak, továbbá azt, hogy ezek a személyek kizárólag az Adatkezelő utasításai szerint kezeljék az adatokat.	17.	The Data Processor shall be obligated to ensure that, in the performance of its processing tasks under this Supplement, the persons authorized to access or process personal data on its behalf are bound by an obligation of confidentiality and that such persons process the data only in accordance with the instructions of the Data Controller.
18.	Az Adatfeldolgozó vállalja, hogy a jelen Kiegészítéssel kapcsolatban vagy annak teljesítése során akár közvetlenül, akár közvetetten, bármilyen formában tudomására jutott valamennyi információt titokban tartja.	18.	The Data Processor undertakes to keep confidential any information that it obtains, directly or indirectly, in any form whatsoever, in connection with or in the course of the performance of this Supplement.
19.	A titoktartási kötelezettség kiterjed a jelen Kiegészítés alapján kezelt valamennyi személyes adatra.	19.	The confidentiality obligation shall cover all personal data processed under this Supplement.
20.	Az Adatfeldolgozó az Adatkezelő erre irányuló írásbeli utasítása nélkül a jelen Kiegészítés alapján kezelt személyes adatokat nem módosíthatja, semmilyen módon nem változtathatja meg, nem hozhatja nyilvánosságra, nem teheti hozzáférhetővé, és nem adhatja át, illetve nem közölheti	20.	The Data Processor shall not modify, alter in any way, publish, make available, transfer or disclose in any form or for any purpose to any third party the personal data processed under this Supplement without the written instruction of the Data Controller, except in cases necessary for the performance of

- semmilyen formában, semmilyen célból harmadik személlyel, kivéve azokat az eseteket, amelyek az ÁSZF teljesítéséhez szükségesek, valamint amennyiben erről jogszabály rendelkezik, s teszi kötelezővé az adott adat átadását, vagy amennyiben az érintett írásban, célhoz kötötten járult hozzá egyes meghatározott személyes adatainak a kifejezetten megjelölt harmadik személy részére történő átadásához.
21. Az Adatfeldolgozó az általa kezelt személyes adatokat csak olyan kijelölt személyzeti, alkalmazotti körnek, továbbá a teljesítésben részt vevő Közreműködőknek vagy 3PL-eknek mint harmadik személyeknek adhatja át, akik jogosultak a személyes adatok megismerésére, olyan mértékben, amely feltétlenül szükséges az ÁSZF teljesítéséhez.
22. A csomagok kézbesítése érdekében az Adatfeldolgozó köteles az ehhez szükséges személyes adatokat továbbítani a csomagok kézbesítését végző Szolgáltató felé. Az Adatfeldolgozót a Szolgáltató tevékenységéért felelősség nem terheli, mivel az önálló adatkezelőként jár el. A Szolgáltatók részéről érkező, a csomagok kézbesítésével kapcsolatos adatokat az Adatfeldolgozó köteles rögzíteni a BOXY Rendszerbe.
23. Az Adatfeldolgozó harmadik személyek felé - ide nem értve a teljesítésben részt vevő Közreműködőket vagy 3PL-eket mint harmadik személyeket - csak akkor és olyan mértékben közölheti
- the GTC or where required by law or where the transfer of the data is mandatory or where the data subjects have given their explicit consent in writing to the transfer of certain personal data to an explicitly designated third party.
21. The Data Processor may disclose the personal data it processes only to designated staff, employees and third parties such as Intermediaries or 3PLs involved in the performance of the Services, who are entitled to access the personal data, to the extent strictly necessary for the performance of the GTC.
22. In order to deliver the parcels, the Data Processor shall be obligated to transmit the necessary personal data to the Service Provider delivering the parcels. The Data Processor shall not be liable for the actions of the Service Provider, as it acts as an independent data controller. The Data Processor shall be obligated to record the data received from the Service Providers related to the delivery of the parcels in the BOXY System.
23. The Data Processor shall disclose to third parties – not including any Intermediaries or 3PLs involved in the performance of the Services, as third parties – the data processed under this Supplement in the

- az ÁSZF teljesítése körében a jelen Kiegészítés szerint kezelt adatokat, amikor és amilyen mértékben erre jogszabály vagy bíróság jogerős döntésben őt kötelezi, vagy az Adatkezelő erre utasítást ad.
24. Az Adatfeldolgozó köteles az Adatkezelőt indokolatlan késedelem nélkül értesíteni, amennyiben bármely általa jelen Kiegészítés alapján kezelt személyes adat jogosulatlan felhasználásáról, közléséről vagy terjesztéséről, illetve arról szerez tudomást, hogy illetéktelen harmadik személy részére a személyes adatot jogosulatlanul közölték. Az Adatfeldolgozó köteles minden ésszerű módon együttműködni a jogosulatlan felhasználás és terjesztés megakadályozásában.
25. A titoktartási kötelezettség kiterjed az Adatfeldolgozó által foglalkoztatott munkavállalókra, az Adatfeldolgozóval a jelen Kiegészítés teljesítéséhez igénybe vett, az Adatfeldolgozóval megbízási, vállalkozási, munkavégzésre irányuló egyéb, vagy bármely más polgári jogi jogviszonyban álló személyekre és az Adatfeldolgozó vezető tisztségviselőire is.
26. Az Adatfeldolgozót a jelen Kiegészítés szerinti titoktartási kötelezettség az ÁSZF megszűnését, illetve megszüntetését követően is korlátlan mértékben és ideig terheli.
- course of the performance of the GTC only when and to the extent that the Data Processor is required to do so by law or by a final court decision or is instructed to do so by the Data Controller.
24. The Data Processor shall be obligated to notify the Data Controller without undue delay if it becomes aware of any unauthorized use, disclosure or dissemination of personal data processed by it under this Supplement or of any unauthorized disclosure of personal data to an unauthorized third party. The Data Processor shall be obligated to cooperate in all reasonable efforts to prevent unauthorized use and dissemination.
25. The obligation of confidentiality shall also apply to the employees of the Data Processor, persons engaged by the Data Processor for the performance of this Supplement, persons in a contract of agency, services or employment, or any other civil law relationship with the Data Processor and its executive officers.
26. The Data Processor shall continue to be bound by the confidentiality obligations under this Supplement for unlimited time and extent following the termination of the GTC.

Adatbiztonság biztosítása

Ensuring data security

- | | |
|---|---|
| <p>27. Adatfeldolgozó kötelezettséget vállal arra, hogy a tudomány és technológia állása és a megvalósítás költségei, továbbá az adatkezelés jellege, hatóköre, körülményei és céljai, valamint a természetes személyek jogaira és szabadságaira jelentett, változó valószínűségű és súlyosságú kockázat figyelembevételével megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket alkalmaz az adatfeldolgozói tevékenységének teljes terjedelmére kiterjedően, valamint hogy ezen intézkedésekkel a lehető legteljesebb mértékben segíti az Adatkezelőt abban, hogy teljesíteni tudja a kezelt adatok érintettjei felé fennálló, az érintettek önrendelkezési jogainak gyakorlásához kapcsolódó kötelezettségeit.</p> | <p>27. The Data Processor undertakes to apply appropriate technical and organizational measures to the full extent of its processing activities, taking into account the state of science and technology and the cost of implementation, the nature, scope, context and purposes of the processing and the risks of varying likelihood and severity to the rights and freedoms of natural persons, and to assist the Data Controller to the fullest extent possible in fulfilling its obligations to the data subjects in relation to the exercise of their rights of self-determination.</p> |
| <p>28. Az Adatfeldolgozó az adatokat megfelelő intézkedésekkel védeni köteles különösen a jogosulatlan vagy jogsértő hozzáférés, megváltoztatás, továbbítás, nyilvánosságra hozatal, elvesztés, törlés vagy megsemmisítés, valamint a véletlen megsemmisülés, megváltoztatás és sérülés, továbbá az alkalmazott technika megváltozásából fakadó hozzáférhetetlenné válás ellen.</p> | <p>28. The Data Processor shall be obligated to take appropriate measures to protect the data against, in particular, unauthorized or unlawful access, alteration, publishing, disclosure, loss, deletion or destruction, accidental destruction, alteration or damage and against inaccessibility resulting from changes in the technology used.</p> |
| <p>Közreműködés az érintetti jogok gyakorlásában</p> | <p>Assistance in the exercise of rights of data subjects</p> |
| <p>29. Az Adatfeldolgozó a személyes adatok tekintetében külön díjazás ellenében segítséget nyújt az érintettek jogai gyakorlásához kapcsolódó kérelmek megválaszolásában. Az Adatfeldolgozó az Adatkezelő által közölt érintetti kéréseknek és az</p> | <p>29. The Data Processor shall, for an additional fee, assist the data subjects in responding to requests relating to the exercise of their rights in respect of personal data. The Data Processor shall be obligated to respond to the data subjects' requests communicated</p> |

	Adatkezelő ezzel kapcsolatos kérdéseinek legfeljebb 20 napon belül köteles eleget tenni.		by the Data Controller and to the Data Controller's queries in this regard within a maximum of 20 days.
30.	Amennyiben az Adatkezelő az adatok törlését, megsemmisítését, az adatkezelés korlátozását, az adatok hordozását írásban elrendeli, köteles az Adatfeldolgozó legkésőbb 20 napon belül az Adatkezelő kérésének megfelelően azt elvégezni.	30.	If the Data Controller orders in writing the deletion, destruction, restriction of processing or portability of the data, the Data Processor shall carry out the data processing in accordance with the Data Controller's request within 20 days at the latest.
31.	Az adatkezeléssel kapcsolatban az érintettektől érkező kérelmeket vagy bármely hatóságtól az Adatfeldolgozóhoz érkezett megkereséseket az Adatfeldolgozó köteles a beérkezéstől számított 20 napon belül továbbítani az Adatkezelő részére. Az Adatfeldolgozó együttműködik az Adatkezelővel a hatósági megkeresésekkel kapcsolatos intézkedések végrehajtásában.	31.	The Data Processor shall forward to the Data Controller any requests from data subjects or requests received by the Data Processor from any public authority in relation to the processing of data within 20 days of receipt. The Data Processor shall cooperate with the Data Controller in the implementation of measures related to requests from public authorities.
Az Adatfeldolgozó kötelezettségei az adatvédelmi incidensekkel kapcsolatban		Data Processor's obligations in relation to data breaches	
32.	Az Adatfeldolgozó külön díjazás nélkül segíti az Adatkezelőt adatvédelmi incidens esetén az incidens kezeléssel kapcsolatos adatkezelői kötelezettségei teljesítésében, amennyiben az adatvédelmi incidens részben vagy egészben az Adatfeldolgozó érdekkörébe tartozó okból keletkezik, egyéb esetben pedig az ezzel kapcsolatos tevékenységét díjazás ellenében végzi.	32.	In the event of a personal data breach, the Data Processor shall assist the Data Controller in fulfilling its obligations as data controller in relation to the handling of the personal data breach without any additional charges, if the personal data breach arises in whole or in part from a cause within the interest of the Data Processor. In any other case the Data Processor shall perform its activities in this regard for a fee.
33.	Az Adatfeldolgozó a nála bekövetkezett adatvédelmi incidens esetén köteles az Adatkezelőnek az incidensről való	33.	In the event of a personal data breach occurring with the Data Processor, the Data Processor shall be obligated to notify the Data

tudomásszerzését követően indokolatlan késedelem nélkül, de legfeljebb 48 órán belül bejelenteni az adatvédelmi incidenst, és köteles Adatkezelővel közölni egyidejűleg az adatvédelmi incidens GDPR 33. cikk szerinti körülményeit. Amennyiben valamennyi információ egyidejű közlése nem lehetséges, az Adatfeldolgozó a további információkat tudomásszerzését követően részletekben is közölheti.	Controller thereof without undue delay, but no later than 48 hours after becoming aware of the personal data breach and shall at the same time inform the Data Controller of the circumstances of the personal data breach pursuant to Article 33 of the GDPR. Where it is not possible to provide all the information simultaneously, the Data Processor may provide the additional pieces of information when becoming aware of them.
Az Adatfeldolgozó kötelezettségei az adatvédelmi hatásvizsgálattal kapcsolatban	Data Processor's obligations in relation to data protection impact assessments
34. Az Adatfeldolgozó az Adatkezelőnél esetlegesen elvégzendő adatvédelmi hatásvizsgálatban az Adatkezelőnek díjazás ellenében segítséget nyújt. Az Adatkezelő tudomásul veszi, hogy bizonyos tevékenységek járulékos költséggel járhatnak, melyről azonban az Adatfeldolgozó előzetesen tájékoztatja az Adatkezelőt.	34. The Data Processor shall assist the Data Controller, for a fee, in any data protection impact assessment that the Controller may need to carry out. The Data Controller acknowledges that certain activities may involve additional costs, which the Data Processor shall inform the Data Controller of in advance.
Az Adatfeldolgozó kötelezettségei az előzetes konzultációval kapcsolatban	Data Processor's obligations in relation to prior consultation
35. Az Adatfeldolgozó díjazás ellenében segítséget nyújt az Adatkezelőnek az adatvédelmi felügyeleti hatósággal történő esetleges konzultációban. Amennyiben a konzultáció az Adatfeldolgozó által végzett adatfeldolgozási tevékenységet is érinti, úgy ezen kötelezettségeit az Adatfeldolgozó külön díjazás nélkül végzi.	35. The Data Processor shall, for a fee, assist the Data Controller in any consultation with the data protection supervisory authority. If the consultation also concerns the data processing activities carried out by the Data Processor, the Data Processor shall carry out these obligations without any additional fee.
Az Adatfeldolgozó kötelezettségei adatvédelmi audittal és helyszíni vizsgálatokkal kapcsolatban	Data Processor's obligations regarding data protection audits and on-site investigations

- | | |
|--|--|
| <p>36. Az Adatfeldolgozó díjazás ellenében az Adatkezelő rendelkezésére bocsátja az erre irányuló kérés kézhezvételétől számított 20 napon belül minden olyan információt, amely a GDPR adatfeldolgozókra vonatkozó kötelezettségek teljesítésének igazolásához szükséges.</p> | <p>36. The Data Processor shall, for a fee, provide the Data Controller, within 20 days of receipt of the request, with all the information necessary to demonstrate compliance with the obligations applicable to GDPR data processors.</p> |
|--|--|

Adatkezelés harmadik országban

Data processing in third countries

- | | |
|---|--|
| <p>37. Az Adatfeldolgozó a jelen Kiegészítés alapján kezelt személyes adatokat kizárólag az Adatkezelő előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatja az Európai Unió területén kívülre, vagy engedhet az ilyen személyes adatokhoz az Európai Unió területén kívül tartózkodó személy részére hozzáférést.</p> | <p>37. The Data Processor may transfer personal data processed under this Supplement outside the European Union or allow access to such personal data to a person outside the European Union only with the prior written consent of the Data Controller.</p> |
| <p>38. Jelen pontban írt korlátozás nem érinti az olyan országba, vagy jogi személyhez történő adattovábbításokat, amelyek a GDPR 45-47. cikke szerint megfelelő szintű védelemben részesítik a személyes adatokat.</p> | <p>38. The restriction in this section shall not affect transfers to countries or legal entities that provide an adequate level of protection for personal data under Articles 45-47 of the GDPR.</p> |

Az Adatfeldolgozó kötelezettségei a szerződés, illetve az adatfeldolgozás megszűnésekor

Obligations of the Data Processor upon termination of the contract or processing

- | | |
|---|---|
| <p>39. Az Adatfeldolgozó az Adatkezelő utasítása alapján kötelezettséget vállal arra, hogy az ÁSZF megszűnését követően a személyes adatokat törli, vagy anonimizálja. Az Adatkezelő a 2. pontban írtak szerint az ÁSZF fennállása alatt is jogosult adatokat törölni a BOXY Rendszerből.</p> | <p>39. The Data Processor undertakes to delete or anonymize the personal data after the termination of the GTC, as instructed by the Data Controller. The Data Controller shall be entitled to delete data from the BOXY System during the duration of the GTC as set in point 2.</p> |
| <p>40. Adatfeldolgozó törlési kötelezettsége nem vonatkozik azon adatokra, melyek tárolását</p> | <p>40. The Data Processor's obligation to delete data shall not apply to data whose storage is required by</p> |

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| | magyar vagy európai uniós jogszabály előírja, valamint azokra sem, amelyeket az Adatfeldolgozó adatkezelői minőségében kezel. | | Hungarian or European Union law, nor to data processed by the Data Processor in its capacity as data controller. |
| 41. | A BOXY Rendszerben tárolt személyes adatok adatkezelési időtartamának érvényesítése a GDPR alapján kizárólag az adatkezelő, így a jelen Kiegészítésben érintett személyes adatok tekintetében az Adatkezelő feladata, ezzel kapcsolatban az Adatfeldolgozó felelősséget nem vállal. Az adatok kezelésének jogszerűségét, a jogszerű adatkezelési időtartam megállapítását és érvényesítését kizárólag az Adatkezelő felelőssége biztosítani az adatkezelése során. | 41. | Under the GDPR the enforcement of the processing period of the personal data stored in the BOXY System is the sole responsibility of the Data Controller, and therefore the Data Processor shall not be liable in relation to the personal data covered by this Supplement. It is the sole responsibility of the Data Controller to ensure the lawfulness of the processing of the data, the determination and enforcement of the lawful period of processing in the course of its processing. |

Az Adatfeldolgozó felelőssége

Liability of the Data Processor

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 42. | A Felek megállapodnak, hogy az Adatfeldolgozó felelőssége a jelen Kiegészítés alapján adatfeldolgozóként végzett adatkezelések tekintetében az Adatkezelővel szemben legfeljebb az Adatfeldolgozót az ÁSZF alapján megillető utolsó 2 havi Megbízási Díj fuvarozási díjjal csökkentett összegéig terjed. | 42. | The Parties agree that the Data Processor's liability to the Data Controller for the processing of data as a data processor under this Supplement shall be limited to the amount of the last 2 months' Service Fee payable to the Data Processor under the GTC less the freight cost. |
|-----|--|-----|---|

Egyéb rendelkezések

Other provisions

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 43. | Felek a jelen Kiegészítéssel kapcsolatban felmerült nézeteltérést, vitát elsősorban békés úton kívánják rendezni. Ennek sikertelensége esetén a megállapodásból eredő jogviták elbírálására az ÁSZF-ben meghatározottak szerinti illetékességi szabályok szerint kerülhet sor. | 43. | The Parties intend to settle any disagreement or dispute arising in connection with these Supplement primarily by amicable means. If this is unsuccessful, disputes arising from the agreement may be settled according to the rules of jurisdiction set out in the GTC. |
|-----|--|-----|--|

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 44. | Felek rögzítik, hogy amennyiben a jelen Kiegészítés bármely lényegesnek nem minősülő része vagy rendelkezése érvénytelen lenne, úgy az a Kiegészítés többi részének érvényességét nem érinti. Ebben az esetben az érvénytelenné vált részt vagy rendelkezést oly módon kell megváltoztatni, kiegészíteni vagy értelmezni, hogy az érvénytelen résszel vagy rendelkezéssel elérni kívánt gazdasági cél megvalósuljon. | 44. | The Parties agree that if any non-material part or provision of this Supplement is invalid, the validity of the remaining parts of this Supplement shall not be affected. In such a case, the invalid part or provision must be amended, supplemented or interpreted in such a way that the economic purpose pursued by the invalid part or provision is achieved. |
| 45. | A jelen Kiegészítés vonatkozásban a magyar jog irányadó, azzal, hogy a jelen Kiegészítésben nem szabályozott kérdések tekintetében az ÁSZF, a Ptk., az Infotv. és a GDPR rendelkezései irányadók. | 45. | This Supplement shall be governed by Hungarian law, with the proviso that the provisions of the GTC, the Civil Code, the Information Act and the GDPR shall prevail with respect to matters not regulated therein. |